

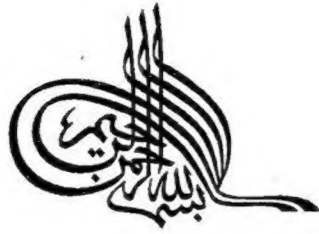
حكايات فطاني حكاية ملايوية شعبية عن

# تاريخ سلطنة فطاني

دار السلام الإسلامية

الدكتور  
آدم بَمْبَا





حكايات فطاني، حكاية ملايوية شعبية عن

تاريخ سلطنة فطاني

دار السلام الإسلامية

حكايات فطاني، حكاية ملايوية شعبية عن

# تاريخ سلطنة فطاني دار السلام الإسلامية

الدكتور

آدم بمبا

مراجعة

الأستاذ عزمي قاسم      الأستاذ عاصم الشريف

الطبعة الأولى

1429م-2009م



٤٥٥٦٤٥  
CU 38045

PO 26758:

## مُحْفَظَاتُ جَمِيعِ الْحَقُوقِ

المملكة الأردنية الهاشمية  
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية  
( 2008 / 9 / 3349 )

956

• يحيا ، آدم  
• حكايات قطاني: حكاية ملايوبة شعبية عن تاريخ سلطنة قطاني دار السلام  
الإسلامية/ آدم يحيا.  
— عمان : دار الحامد ، 2008 .  
( ص . )  
• ر . أ . : ( 2008 / 9 / 3349 ) .  
• الوصفات : / الملاويون // التاريخ الإسلامي // الدول الإسلامية // الحكايات  
الشعبية /

❖ أعدت دائرة المكتبة الوطنية بيانات الفهرسة والتصنيف الأولية .

\* ( ردمك ) 978-9957-32-429-2 ISBN



Copy no: 11120571  
Initial: SN  
Date: 11/9/09  
Location: MAIN/PJ /ISTAC /NILAI /K /K2 /IIBF

## دار الحamed للنشر والتوزيع

شفا بدران - شارع العرب مقابل جامعة العلوم التطبيقية

هاتف: 00962- 5231081 فاكس: 00962- 5235594

ص.ب. (366) الرمز البريدي: (11941) عمان - الأردن

Site : [www.daralhamed.net](http://www.daralhamed.net)

E-mail : [info@daralhamed.net](mailto:info@daralhamed.net)

E-mail : [daralhamed@yahoo.com](mailto:daralhamed@yahoo.com)

E-mail : [dar\\_alhamed@hotmail.com](mailto:dar_alhamed@hotmail.com)

لا يجوز نشر أو اقتباس أي جزء من هذا الكتاب، أو اختزان مادته بطريقة الاسترجاع، أو نقله على أي وجه، أو بأي طريقة أكانت إلكترونية، أم ميكانيكية، أم بالتصوير، أم التسجيل، أم بخلاف ذلك، دون الحصول على إذن المؤلف الخطي، وبخلاف ذلك يتعرض الفاعل للملاحقة القانونية.

DS  
588  
P3  
B199H  
2006

20/05/2010  
24/8/10-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ

الْحَكِيمُ﴾

صدق الله العظيم

[سورة البقرة: الآية 32]

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفحات

## المحتويات

الصفحة	الموضوع
9	مقدمة.....
16	ملحة تاريخية عن مملكة فطاني - النشأة والتطور.....
33	القسم الأول: تأسيس مملكة فطاني ودخول الإسلام إليها.....
35	الفصل الأول: تأسيس فطاني.....
38	الفصل الثاني: دخول الإسلام إلى فطاني.....
42	الفصل الثالث: مدفع فطاني.....
45	الفصل الرابع: زيارة الملك مظفر شاه الأولى لسيام.....
48	الفصل الخامس: غارة فاشلة على أيوديا وموت السلطان مظفر شاه.....
52	الفصل السادس: تولي منظور شاه الحكم بفطاني، وراجا جلال في ساي.....
54	الفصل السابع: غارة باليمبانغ على فطاني.....
56	الفصل الثامن: أبناء منظور شاه السبعة.....
57	الفصل التاسع: مهمة وان محمد في سيام.....
61	الفصل العاشر: مقتل السلطان باتيك سيام على يد راجا بامبانغ.....
64	الفصل الحادي عشر: مقتل السلطان بهدور شاه على يد راجا بيما.....
68	الفصل الثاني عشر: الملكة راجا إجاو وبندهارا ساي.....
71	الفصل الثالث عشر: مقتل سيري عمار بهلوان على يد عبد الجبار.....
73	الفصل الرابع عشر: حفر قناة سوئغاي تامباغان، وموت راجا إجاو.....
74	الفصل الخامس عشر: تولي الملكة راجا بيرو السلطة ووفاتها.....
75	الفصل السادس عشر: تولي راجا أونغو الملك، ومداعبة ملك جوهور لراجا كوننغ.....
78	الفصل السابع عشر: غارة السياميين على فطاني.....

الموضوع	الصفحة
الفصل الثامن عشر: موت راجا أونغو وتتويج راجا كونغ ملكة.....	81
الفصل التاسع عشر: عشق أمير جوهور.....	83
الفصل العشرون: مهمّة راجاليلّا في جوهور.....	88
الفصل الحادي والعشرون: تمرد راجا كالي.....	92
الفصل الثاني والعشرون: نهاية سلالة ملوك الداخل.....	94
<b>القسم الثاني: الملوك الكالتنتانيون بفطاني</b> .....	95
الفصل الثالث والعشرون: مملكة كالتان بفطاني.....	97
الفصل الرابع والعشرون: ألونغ يونس حاكم فطاني.....	100
<b>القسم الثالث: رؤساء الوزراء في فطاني</b> .....	103
الفصل الخامس والعشرون: بندهارات فطاني.....	105
<b>القسم الرابع: مروّض الفيلة تشاوهانغ وذريّته بفطاني</b> .....	107
الفصل السادس والعشرون: تشاوهانغ، مروّض الفيلة وأبناؤه.....	109
الفصل السابع والعشرون: داتوء تشيراك كين، بندهارا فطاني.....	111
<b>القسم الخامس: الخلافات الداخليّة في فطاني</b> .....	113
الفصل الثامن والعشرون: قصّة داتوء ساي ومتنافسين آخرين.....	115
<b>القسم السادس: التّقاليد الملكيّة في فطاني</b> .....	121
الفصل التاسع والعشرون: العادات الملايوّية، الأوركسترا الملكيّة في فطاني.....	123
<b>المراجع</b> .....	131



## مُقَدِّمَةٌ

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على النبي المبعوث رحمة للعالمين،  
سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد،

فإن لفن الحكايات رواجاً واسعاً في عالم الملايو قديماً وحديثاً. وكلمة  
"حكايات" هنا، في ثقافة الملايو، لا تعني فن الحكايات بمفهومه الأدبي الدقيق، وإنما  
هي -بالإضافة إلى ذلك- إطلاقٌ موسّع يشمل معظم أنواع النصوص الثرية الشفاهية  
منها والمكتوبة ما عدا الشعر: من قصص خرافية، وأسطورية، وملحمية، وتاريخية،  
ودينية إسلامية. ومن أشهر الحكايات التاريخية بهذا الصدد: "حكايات راجا راجا  
باساي" التي تؤرخ لمملكة باساي الإسلامية بدءاً بالملك الصالح المتوفى علم  
(1297م)، والملك الظاهر المتوفى عام (1326م)، وانتهاءً بسقوط تلك المملكة إثر  
غزو ماجاباهيت (Majapahit) لها عام (1350م). ومنها أيضاً، "سيجارا  
ملايو" (Sejara Melayu)، أي تاريخ الملايو، وهي من أشهر النصوص التي تؤرخ  
لمجتمع الملايو ولسلالات سلاطينها، وتبدأ بحياة سلطان جوهور علاء الدين رعاية الله  
شاه (ت1488م)، عندما كان أسيراً في باساي الجاوة، وتشمل تلك الحكايات أخبار  
سلاطين جوهور، وملاقا، والممالك الإسلامية التي كانت تابعة لها في أرخبيل الملايو،  
إلى سقوط تلك المملكة تحت الغزو البرتغالي. ومنها أيضاً "حكايات نيغري  
جوهور"، و"حكايات هانغ ثوا"، و"حكايات ميرونغ ماهاوانغسا"، (Hikayat  
merong Mahawangsa)، وهي عن تاريخ مملكة قِدَح، وفيها جزءٌ عن تاريخ فطاني  
وسلاسل أنساب سلاطينها، وغيرها من الحكايات التاريخية.<sup>(1)</sup>

(1) See: Sir Richard Winstedt. *A History of Classical Malay Literature*,  
(New York: Oxford University Press, 1977).

أمّا حكايات فطاني موضوع الحديث، فتعدّ من أندر النصوص الإسلامية والتاريخية وأهمّها في مجتمع الملايو؛ لأنّها تؤرّخ لدولة الإسلام في فطاني منذ قيامها إلى سقوطها وانصوائها تحت مملكة السيّام البوذية. ولأنّها - في الوقت نفسه - من الكتابات التاريخية التي وضعها كُتّابٌ محلّيون عايشوا الأحداث، وتناقلوها شفاهةً عبر الأجيال والعصور. بالإضافة إلى ذلك، فإنّ لحكايات فطاني - وغيرها من الحكايات الملايوية - أهميّتها البالغة لدى الباحثين في المجالات العلمية كافّة؛ لأنّها تمدّ القارئ بتاريخية المجتمع الملايوي وواقعه، وتكشف له عن الظروف الاجتماعية والثقافية التي مرّ بها هذا الشعب، ومن ثمّ ترسم له عن رؤية شعب الملايو للعالم بناءً على الظروف والخبرات المختلفة في حياتهم.<sup>(\*)</sup>

بالإضافة إلى ذلك، فإنّ حكايات فطاني تُعدّ - من بين الحكايات التاريخية المذكورة - أقدمها؛ إذ ظلّت طويلاً في صورتها الشفاهية قبل أن تدوّن - فيما بعد - باللغة الملايوية بالحرف العربيّ الجاويّ. وعلى الرُغم من قِدَم هذا النصّ وتزايد اهتمام المؤرّخين والأنثروبولوجيين الغربيّين بمنطقة أرخبيل الملايو وثقافتها، فإنّ أوّل ظهور لحكايات فطاني على السّاحة العالميّة كان متأخراً - نسبياً - على يد المستشرق نيوبولد (Newbold) عام (1838م)، إذ نشر مقالة عن المخطوطات الملايوية، واستعرض عدداً منها. وفيها خصّص فقرةً لحكايات فطاني حيث لخصّها وقَدّم تعليقات عن مضمونها.<sup>(1)</sup>

ومع ذلك، فإنّ حكايات فطاني ظلّت شبه مجهولة في الأوساط العلميّة، واختفت المخطوطة التي كانت بحوزة نيوبولد بعد وفاته، وفي عام (1966م)، طُفّت

<sup>(\*)</sup> من الحكايات غير المطبوعة عن فطاني: حكايات راجا لانغكاسوكا ( *Hikayat Raja Langkasuka* )، وتواريخ راجا كوتا للحاج عبد الرؤوف بن محمد دغانغ، وتاريخ فطاني لمولانا الشيخ فقيه علي بن محمد بن صفّي الدين.

<sup>(1)</sup> كان هذا المقال بعنوان: *Notes on Malayan Mss, and books presented to* (1) *Madras Journal of Literature and Science, Vol. VII.*

حكايات فطاني مرةً أخرى على السطح العلميّ على يد الباحث د. ك. يات (D. K. Wyatt)، الذي اكتشف ترجمة لها باللغة السيامية تحمل التاريخ البوذي 2471 (1928م). لكن الترجمة تلك، كانت مختصرة في ست عشرة صفحة فحسب، ولا تشمل تاريخ فطاني في صورته الكلية.

بعد ذلك بعام، عثر الباحث "أ. تيو" (A. Teeuw) على مسئلة من المطبوعات الملايوية القديمة بمكتبة الكونجرس في واشنطن، ومن بينها نسخة مطبوعة لحكايات فطاني باللغة الملايوية، ولكن برموز لاتينية، وناسخها السيد عبد الله عبد القادر، وكان معلماً و مترجماً للغة الملايوية للمبشرين والباحثين المستشرقين في سنغافورة آنذاك. وحدّد السيد عبد الله في آخر الكتاب تاريخ النسخ بعام (1255هـ/ 1839م)، وأضاف أنّه نسخها للسيد نورث (Mr. North)، وكان المذكور ذاك مبشراً أمريكياً نشطاً في سنغافورة وفي الصين، درس اللغة الملايوية على يد عبد الله عبد القادر طابع الكتاب، وجمعتهم علاقة علمية حميمة أثمرت عن كتابات وترجمات عدّة لكُتب ملايوية إلى الإنجليزية. ويغلب الظن أن السيد عبد الله طبع هذا الكتاب من نسخة ملايوية جاوية جلبها من كالتان ضمن ما جلب منها من مخطوطات خلال رحلته إلى تلك المنطقة عام (1837م). وسجّل أحداث تلك الرحلة في سيرته الذاتية التي وضعها بإيعاز من السيد نورث.<sup>(1)</sup>

كما عثر الباحث نفسه عام (1969م) على نسخة أخرى لحكايات فطاني في المجموعات الورقية التي خلفها المستشرق "ح. و. عيمانويل (H. W. Emanuels)، بعد وفاته؛ فألت إلى معهد الأنثروبولوجيا الاجتماعية بجامعة أكسفورد، وبذلك تجمّعت بين يديه ثلاث نُسخ لحكايات فطاني: نسختان باللغة الملايوية، وثالثة بالسيامية.

<sup>(1)</sup> عنوان ذلك الكتاب: *Kisah Pelayaran Abdullah* أي قصة رحلة عبد الله.

تجدر الإشارة بهذا الصدد إلى الباحث المؤرخ إبراهيم شكري ( Ibrahim Syukry) الذي وضع كتاباً عام (1962م)، بعنوان " Sejarah Kerajaan Malayu Patani " أي تاريخ مملكة فطاني الملايوية، وفي مقدمته أشار إلى وجود عدة روايات لحكايات فطاني سواء في مستواها الشفاهي أم الكتابي، ولكنه أشار إلى أن الكثير منها " cerita dongeng " (خُرافات)، تفتقد المصداقية التاريخية. ولكن إبراهيم شكري اعترف بوجود نسخة تمتاز بمصداقية تاريخية عالية، وأنه اعتمدها وقابل مضامينها بنصوص ودراسات تاريخية استشرافية عن فطاني وعن عالم الملايو؛ ليخرج بصورة مقبولة عن تاريخ فطاني.

بالمثل، فإن الباحث " أ. تيو " المشار إليه آنفاً، وهو صاحب الترجمة الإنجليزية المتداولة لحكايات فطاني، يذهب مذهب إبراهيم شكري في وجود نسخة على الأقل، يمكن الاطمئنان بها في تاريخ فطاني، وتلك النسخة المفترضة، وإن لم تكن حاضرة ماثلة بين أيدي الباحثين الآن، فإن الباحث " أ. تيو " يؤكد أن النسخ التي توفرت بين يديه -ومن بينها كتاب إبراهيم شكري- والمقابلات النصية التي أجراها على تلك النسخ، تؤكد أنها ذات أصل موحد. يقول عن نسخة "نيوبولد" ونسخة إبراهيم شكري: " وإذا ثبت أن شيئاً من هاتين النسختين لم تُدوّن من الأخرى، فإن التشابه القوي بينهما يؤكد أنهما نسختان مباشرتان لأصل واحد ".<sup>(1)</sup>

### الصياغة الشكلية:

إن حكايات فطاني -مثل غيرها من الحكايات الشعبية- مسرودة في صيغتها الشفاهية سرداً، دون تقسيم منطقي لأجزائها، لذلك عمد الباحث مترجم الحكايات السيد أ. تيو، إلى تفكيك حكايات فطاني وتقسيمها وترتيبها بشكل يُسهّل تناولها. هذا دون إزعاج للأحداث والحقائق والشكل الكلي للحكايات. وقد أتى تقسيم الحكايات في ستة أقسام هي:

(1) A. Teeuw, *Hikayat Patani*, p37.

- 1- تاريخ فطاني في عهد سلاطين الداخل، وكتب في أوائل القرن السابع عشر.
  - 2- تاريخ فطاني في عهد ملوك كالتان، وينتهي بالسُلطان ألونغ يونس، ويرجّح المترجم أنّها كتبت بعد عام (1690م).
  - 3- تلخيص لأخبار بندهارات فطاني (رؤساء الوزراء)، وكتبت بُعيد عام (1707م).
  - 4- قصّة مُروّض الفيلة تشاو هانغ وذريته، ويرجّح المترجم أنّها كتبت في عهد سابق لعام (1700م).
  - 5- قصّة وفاة داتوء ساي، والصراع بين الطامعين في تولّي منصب البندهارا، وكتبت في حدود عام (1707م).
  - 6- العادات والتقاليد الملكيّة في المراسم وعزف الأوركسترا الملكيّة في المناسبات الرسميّة في فطاني، وكتبت في أواخر القرن السابع عشر.
- عليه، فإنّ حكايات فطاني -بناءً على هذا التقسيم- نتاجُ كتاب كثر، متوزّعين على شريط زمنيّ ناهزَ قرناً واحداً أو يزيد. غير أنّ مترجم الحكايات يؤكّد وجود قواسم مشتركة بين أولئك الكتاب، منها كونهم ملايويّين مسلمين، يتمتّعون بحسّ قوميّ مرهف، وبمعرفة ثقافيّة عميقة عن مجتمع الملايو، وعاش معظمهم أحداث الحكايات عن قرب، وخاضوا غمارها، وكانت لهم رؤية نقدية اجتماعيّة في معظم الأحيان، تُستشفّ من السرد الحكائي<sup>(1)</sup>. أما على المستوى الشّفاهي، فلا يُمكن التكهّنُ بمؤلّف أو عدد من المؤلّفين لنصوص حكايات فطاني. بل هي نتاجٌ شعبيّ جماعيّ لمجتمع بأكمله، وهو ما يرد التأكيدُ عليه في كثير من بدايات القصص ونهاياتها بإرجاع سند تلك القصص إلى "كبار السن"، أو إلى رواة مجهولين.

بالإضافة إلى الطليعة الشعبيّة لحكايات فطاني، فإنّ الهدف منها لم يكن تدوين الوقائع التاريخيّة بقدر ما كان لتشكيل هويّة ثقافيّة قوميّة، والحفاظ عليها في عالم يحسّ

---

(1) A. Teeuw, Hikayat Patani, p61.

فيه الملايو باحتواء أجنبي لثقافة الملايو وأرضها وهويتها. ففي الحالة تلك، لم يكن التركيز على التواريخ الدقيقة، وإنما على الأحداث بشكل إجمالي، حتى يمكن تشكيل رؤية كلية للعالم من خلال سرد تلك الأحداث، والحكم على شخصياتها؛ لذلك فإن القارئ لن يجد تحديدًا دقيقًا للوقائع والأحداث في حكايات فطاني.

غير أن هذا النص الشعبي، من شأنه أن يفتح للقارئ العربي نافذة جديدة على الشعب الملايوي المسلم، ويسهم في مشروع التقارب والتعارف بين الشعوب. كما يسهم - إن شاء الله - بهذه الترجمة العربية في تحقيق أهداف تربوية وتعليمية وثقافية مهمة في عالم الملايو، وفي تعزيز اللغة العربية، وإمداد الأساتذة وطلبة العلم بمادة تعليمية ولغوية لنص تاريخي له حضور قوي في مجتمعهم، وفي ثقافتهم المحلية.

وفي الجانب الاجتماعي-السياسي، فإن حكايات فطاني وأمثالها، يؤمل منها أن تسهم في إغناء الوعي التاريخي، وزرع الثقة في الجيل المعاصر، والاعتزاز بماضي المجيد الذي تألق فيه الأجداد، ونجحوا بتوفيق الله - في جميع مناسبات الحياة الاجتماعية، والسياسية، والاقتصادية، وكان للمرأة المسلمة (الملكات خاصة) إسهام منقطع النظير في الحضارة الإسلامية الملايوية. وحتى في حالات الكبوات، والأخطاء التاريخية، والإحزن والعداوات التي وقعت بين الملايو أنفسهم، أو بينهم وبين غيرهم من جيرانهم، فإن هذا النص ينظر إليها نظرة إيجابية واثقة، فيعلق عليها الراوي بأنها "قد غدت من التاريخ القديم"، الذي لا يلتفت إليه في الحاضر. وبهذه القراءة يصبح هذا النص دائم المفعول في الارتقاء بالمجتمع الملايوي على مختلف الصعد، وتلك مطلب عزيز خاصة في العصر الراهن الذي يشهد فيه المجتمع المسلم في مملكة تايلاند اضطرابات سياسية خطيرة نسأل الله تعالى أن يكشفها بما هو خير.

هذا، وأشكر المولى المئان على ما هباني من نعمة الصحة والعافية، والأمن والفراغ، وبما هداني إلى هذا العمل الذي أرجو أن يكون خالصة لوجهه الكريم، ثم أسدي الشكر الجزيل إلى كل من ساهم في هذا العمل المتواضع، وعلى رأسهم: الشيخ

الدكتور إسماعيل علي، عميد كلية الدراسات الإسلامية بجامعة الأمير سونكلا  
فطاني، والدكتور إبراهيم نارونجراساكيث، رئيس قسم الدراسات الإسلامية بالكلية.  
كما أشكر الأستاذين: الأستاذ عزمي قاسم، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بكلية  
العلوم الإنسانية، والأستاذ عاصم الشريف اللذين راجعا - مشكورين - هذا الكتاب،  
وقابلا الترجمة العربية بالأصل الملايوي، فجزاهم الله جميعاً خير الجزاء، إنه خير  
الشّاكرين.

## لمحة تاريخية عن مملكة فطاني النشأة والتطور

نشأت مملكة فطاني<sup>(\*)</sup> على أنقاض مملكة لانغكاسوكا (Langkasuka) الملايوية القديمة التي قامت في حدود القرن الأول والثاني الميلادي، وضمت آنذاك أكبر ميناء تجاري في جنوب شرق آسيا؛ وذلك بفضل موقعها الجغرافي على ما يُعرف الآن بخليج سيّام، وكان موقعها ذاك يتيح للسفن التجارية الإبحار المباشر منها إلى مواقع تجارية في الصين، واليابان، وإلى سائر ممالك أرخبيل الملايو. سقطت مملكة لانغكاسوكا تلك في ظل تنامي نفوذ الممالك الكبرى المتاخمة لها، مثل مملكة "أنغكور" (Angkor) في كامبوديا الحالية، ومملكة "مون" (Mon) في بورما، ومملكة سرفيجايا (Srivijaya) في جزيرة سومطرة في القرن الرابع الميلادي.

ولا يُعرف التاريخ الدقيق لنشوء مملكة فطاني، وذلك لتعدد الروايات حولها، غير أن بعض الباحثين يرجعونها إلى بدايات الألفية الماضية، ومن أولئك المؤرخ البرتغالي توم بيريس (Tom Pires) الذي أبحر عبر فطاني عام (1511م)، وكتب عنها، ورجّح أن يكون إنشاؤها في فترة قبل عام (1370م). أما عن وصف مملكة فطاني، فيجمله المستشرق نيوبولد (Newbold) في قوله إن فطاني "كانت آنذاك أوسع ممالك الملايو مساحةً، وأكثرها سكاناً".<sup>(1)</sup> ذلك أن مملكة فطاني كانت تضم في

(\*) يُكتب فطاني باللاتينية (Pattani / Patani) بحرف "t" واحدة أو مضعفة "tt"، ويلجأ بعض الدارسين إلى التفريق بين التهجنتين، فيكتبون "t" واحدة للإشارة إلى مملكة فطاني القديمة، ويضمّمونها للإشارة إلى فطاني المنطقة والمدينة الحالية. ينظر:

Horstmann, Alexander. "Hybrid Process of Modernization: The Making of Consumers in South Thailand"

(1) W. K. Che Man, *Muslim Separatism: The Moros, of Southern Philippines and the Malays of Southern Thailand*, (Oxford, New York: Oxford University Press, 1990), p34.



أوج قوتها أكبر مملكتين في الوقت نفسه في أرخبيل الملايو: فطاني وكالتان التي سقطت عام (1729م)، وكانت حدودها تشمل ولايات: ترينغانو، وبرليس، وقَدَح في ماليزيا حاليًا، وجزءًا من سونكلا في مملكة تايلاند حاليًا، وتلك مساحة أكبر بكثير من مساحة بعض الدول الحديثة في منطقة جنوب شرق آسيا الحديثة.

لأجل ذلك، شهدت فطاني توافد عددٍ من التجار والرُحالة والمستكشفين الأوروبيين إليها منذ أوائل القرن السابع عشر الميلادي، ومن أولئك الهولندي السيد "بيتر فلوريس" (Peter Floris) الذي سكن فطاني حوالي ستين (1612-13م) في عهد الملكة راجا إجاو التي حكمت بين (1584-1616م)، وكان تاجرًا في سفينة تجارية إنجليزية أبحرت من لندن إلى ماسليباتام في الهند، فبانتام (Bantam)، ودون مشاهداته في مذكرة باللغة الهولندية، حرّرت -فيما بعد- بالإنجليزية.<sup>(1)</sup> وفيها نصّ السيد فلوريس على وجود مُستوطنة هولندية بفطاني سبقت حضورها الحضور الإنجليزي. كما نصّ على وفاة الكابتن "أنطوني هيبون" (Antony Hippon) بعد وصوله إليها بعشرة أيام، ودُفن بمقبرة كوبو دغانغ (Kubo Dagang) غربي كامبونغ كرسيك، حيث مقبرة الوافدين، وهذا الموقع ما زال موجودًا إلى الآن.<sup>(2)</sup> ومنهم المؤرّخ البرتغالي غودينو (Godinho de Eredia) الذي وصف فطاني بأنها "ميروبولية أرخبيل الملايو".<sup>(3)</sup>

(1) W. H. Moorland, *Peter Floris: his voyage to the Indies in the Globe 1611-1615*.

(2) See: Stuart Robson. "Peter Floris (alias Pieter Williamz), Merchant and... Student of Malay", Songklanakarin Journal of Social Sciences and Humanities, Vol.6, No.1, Jan-Apr, 2000, p90-95.

(3) هو صاحب الكتاب: *Declaracan de Male e India Meridional* ينظر:

Malek, Mohamad Zamberi A. *Umat Islam Patani Sejarah dan Politik*, (Shah Alam: Hizbi Publications, 1993), p19.

وفي كتابات أولئك وأمثالهم تسجيلٌ مُسهَّبٌ للكثير من مظاهر الحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية حول المجتمعات الآسيوية آنذاك بما فيها المجتمع الفطاني. وتتميز تلك الكتابات أولاً، بكونها ملاحظات خارجية للمجتمعات المحلية. كما تتميز ثانياً بكونها شواهد معززة للروايات المحلية، وذلك بالتقاطع المستمر بين هذه النصوص، وإجماعها على سرد روايات وأحداث وأسماء شخصيات وأماكن وتواريخ مُماثلة. هذا، وتُعزِّزُ كلُّ تلك النصوص وتؤكدُها المشاهد والكشوفات الأثرية التي ما زالت ماثلة في المواقع المذكورة في تلك النصوص.

### فطاني والحضور الإسلامي:

أما عن دخول الإسلام إلى فطاني، فُرجِحُ أن ذلك قد واكب نشوء فطاني نفسها، وذلك على أيدي التجار العرب والهنود والأتراك الذين استقروا في هذه المنطقة منذ أواخر القرن الثاني عشر الميلاديّ خلال رحلاتهم التجارية إلى الموانئ الصينية. بل إن بعض الروايات المحلية تُرجعُ حضور الإسلام في فطاني إلى القرن العاشر الميلاديّ، وذلك في ظلّ مملكة لانغكاسوكا التي -يذكرون- أن الإسلام دخلها على أيدي الدعاة المسلمين من مملكة شامبا (Campa)، وكانت هي الأخرى مملكة ملايوية في القرن الحادي عشر والثاني عشر الميلادي. هذا على المستوى الشعبيّ لظهور الإسلام في مملكة فطاني.

أما على المستوى الرسميّ في اعتبار الإسلام ديناً رسمياً للدولة في فطاني، فكان في أواسط القرن الخامس عشر الميلاديّ تقريباً، وهي الفترة التي استهلّت بها حكايات فطاني التي بين أيدينا الآن. وجاءت تلك المرحلة من الأسلمة تنويجاً لجهود الدعاة التجار من العرب، والفرس، والأتراك على خلاف ما قد يوهم به نصُّ "حكايات فطاني" بكون تلك الفترة أوّل احتكاكٍ لشعب فطاني بالإسلام، فالإسلام كان - بلا شك - قد عمّ فطاني، ومعظم مناطق الأرخيبيل قبل أن يعتنقه البلاط الملكي عام (1457م)، بإسلام الملك وحاشيته، وتسميه بـ "السُلطان إسماعيل شاه".

(كما في الفصل الثاني من الحكايات). هذا، والمذهب الشافعي هو السائد في فطاني وفي أرخبيل الملايو.

## فطاني والتاريخ الاجتماعي والسياسي:

### (١) الاجتماع:

بما أن المجتمع الفطاني مجتمعٌ انبثق عن مملكة الملايو القديمة لانغكاسوكا، وهو مجتمعٌ كانت تغلبُ عليه البوذية والهندوسية في كثير من مظاهر حياتها الاجتماعية، وبنهوض المجتمع الفطاني الجديد، واستبدال الدين القومي بالإسلام، فإن كثيراً من مظاهر حياة الفطانيين اصطبغ بالصبغة الإسلامية، وتلبس بالإسلام.

ويتكوّن المجتمع الفطاني -مثل غيره من المجتمعات الملايوية- في تركيبته الاجتماعية من شريحتين كبيرتين هما: الطبقة الحاكمة، والطبقة المحكومة (الرعية).

- الطبقة الحاكمة: يمثل الملك أو السلطان القمة في هذه الشريحة، وحوله تدور رحي السياسة والمجتمع. ويتبع السلطان الأمراء، وهم كل من ينتمي إلى الأسرة الملكية بعلاقة دم، وإليهم تُسند الوظائف القيادية العليا في المملكة، وتُضفى عليهم الألقاب المجلّة مثل: تنغكو (tengku)، أو تُوَان (tuan)، ونيء (nik)، ووان (wan). وغيرها. ويلحقُ بهذه الطبقة من الحكام طبقة أرسقراطية وُسطى، يصل إليها أصحاب المواهب والقدرات، والمقربون من السلطان والأمراء. ومن أولئك قوَّادُ الجيوش، وأصحاب الثفوذ، وكبار التجار (orang kaya)، والمشايع العلماء (orang alim)، والمنجمون، والمعالجون الشعبيون، وأصهارُ السلاطين، وغيرهم.. ومن ألقاب أولئك: داتو سيري (dato' seri)، وداتو (dato')، وتو (to'). ولدينا في حكايات فطاني نماذج كثيرة من هذه الشريحة مثل الشيخ سعيد الذي كان على يديه إسلام ملك فطاني؛ إذ أضفى عليه الملك لقب "داتو سري راجا فقيه"، ونموذج وان محمد (الفصل التاسع)، ونموذج مُروّض القيلة (القسم الرابع)، ونموذج المغنية دانغ سيرات (الفصل التاسع عشر).

- طبقة الرعية (ra'ayat): وهي سائر أفراد المجتمع من الأحرار، وأنصاف الأحرار (orang berhutang)، والعبيد (hamba)، ويقومون بسائر أنواع الحِرَف والوظائف في المملكة، وتكوين الجيش الملكي. والعلاقة بين الطبقة الحاكمة وبين الطبقة المحكومة، علاقة خضوع مُطلق من لدن المحكومين، بمقابل العطايا السخية والحماية التي يحفهم بها السلطان والطبقة الحاكمة.<sup>(\*)</sup>

هذا عن طبيعة تكوين المجتمع الملايوي في شكله الكلي. أمّا عن تكوين المجموعات الإثنية، فتوجد بقطاني خاصة مجموعات أخرى غير ملايوية ممن وفدوا إليها تبعاً لمكانتها السياسية والاقتصادية، وهي - في الغالب - مجموعات مسلمة. من ذلك: المجموعات الوافدة من الشرق الأوسط (Pathans)، وهي - وإن كان لها حضور في معظم مناطق مملكة تايلاند اليوم - تتمركز في قطاني، وبالا، وناراتيوات.

ومن المجموعات الشرق الأوسطية، الحضارمة والحجازيون، وهؤلاء - بالذات - أقدم المسلمين الوافدين إلى قطاني، وعلى أيديهم كانت أسلمة المنطقة، ولهم حضور ملموس على امتداد عالم الملايو (Tanah Melayu)، في أندونيسيا، وماليزيا، وسنغافورة، وبروناي، وتايلاند.<sup>(1)</sup> وللشرفاء - من بين أولئك - مكانة خاصة؛ إذ يتمتعون بمراكز اجتماعية وسياسية مرموقة، فمنهم كبار الساسة، ورجال الدين، وأجلة العلماء، وأرباب الصوفية، والتجار الكبار... وفي حكايات

<sup>(\*)</sup> في رحلة ابن بطوطة موقفٌ يصور هذا الواقع خير تصوير - مع تحفظنا على المبالغة فيه - حيث يذكر أن من مشاهداته في بلاد الجاوة بجزيرة سومطرة، أن رجلاً قطع رأسه بحضرة سلطان الجاوة إظهاراً لحبه وولائه للسلطان، وأن تلك عادةٌ لديهم. (انظر: تحفة النظار، الجزء الثاني، فصل ذكر سلطان مل جاوة). كما يوضّحه أقوال كل من يخاطب السلطان في حكايات قطاني؛ إذ يقرُّ للسلطان أنه خادم تحت أقدامه، وأن حياته وموته بيد السلطان.

<sup>(1)</sup> Andrew, D. W., Forbes. (ed), *The Muslims of Thailand: Historical and Cultural Studies*, (India: Centre for South East-Asian Studies, 1985), Vol. I, p7.

فطاني حادثة تصوّر بجلاء مكانة الشُّرفاء في ضمير الشعب الملايوي، كانت تلك في أحداث الانقلاب المخفق الذي دبره راجا كالي (الفصل الحادي والعشرون) ضدّ الملكة؛ فقيض عليه وقتل شرّ قتل. أما صاحبه توءمير، فلم يُقتل مثله بالسيف؛ لخوف الناس من إراقة دم أحدٍ من سلالة النبي ﷺ. موقف آخر حين أشار الراوي إلى الشيخ سيّد عبد الله، وأنه كان من آل بيت النبي ﷺ أتى من القدس، ثم أضاف إلى أنه - وأمثاله - كان من الرُّجال الفضلاء الذين كانوا يسهرون على منفعة أهل فطاني، ويحييهم الشعب.

وإذا كانت فطاني ذات أغلبية ملايوية، ومسلمة، فإنّ الواقع الاجتماعيّ يشهد بوجود إثنيات عرقية ودينية أخرى فيها، وفدت إلى فطاني منذ أيّام نشأتها الأولى، بهدف التّجارة خاصّة، وتمتّعت تلك الإثنيات بحياة اجتماعيّة متناغمة مع المجتمع الملايوي.

من أمثلة تلك الإثنيات الصّينيّون الذين كانوا من أوائل التّجار الوافدين إلى فطاني، وفي حكايات فطاني (الفصل الثالث) ذكرٌ للتاجر الصّينيّ الذي أهدى القذيفة إلى ملك فطاني. كذلك ذكرٌ مُسهبٌ لمروّض الفيلة من بيغو (بورما) الذي حاز - هو وذريّته - امتيازات كبيرة في ظلّ مملكة فطاني. ومن الأسر الصّينيّة العريقة في فطاني الحاليّة عشيرة "خونانوراك" (Khunanurak) ومن مشاهيرها "الكابتن الصّيني" (Luang Samrej kitjakornjangwang)، وكان حاكمًا على فطاني، صاحب ثراء ونفوذ في مملكة تايلاند الحديثة. ومن أمارات وجود تعايشٍ سلميٍّ بين الأديان في فطاني وجود المساجد والمعابد البوذيّة والصّينيّة جنبًا إلى جنب،(\*) ومن أشهر المعابد:

(\*) يذكر إبراهيم شكري في تاريخه أن السُّلطان مظفر شاه حين زار مملكة سيام، وأعطاه الملك عددًا من الرّقيق من بيغو (بورما) وخير (كمبوديا) البوذيين، أسكنهم السلطان قرية على مشارف مدينة فطاني، دُعيّت "كيدي" أي دار الرُّهبان، وبنى لهم بها معبدًا. ينظر:

*History of the Malay Kingdom of Patani*, translated by: Conner Bailey and John N. Miksic, (Ohio University, Monographs in International Studies, South East Asia, No. 68), p26..

معبد وات شانغ هاي (Wat chang Hai Rat Buranaram)، والمعبد الصيني توك-بيك (Tok-Pek Kong)، ويُعدّ من أشهر المعالم السياحية في مملكة تايلاند، وفي اليوم الخامس عشر من مُستهلّ كلِّ سنة صينية، يجوبُ الصينيون مدينة فطاني بتمثال ليم كون ييو (Lim Kun Yew)، في موكب مشهود، يأتيه الصينيون من مختلف مناطق تايلاند، ومن الدُول الآسيوية المجاورة في عيد يُدعى (Chao Mae Lim Khao Niaw).<sup>(1)</sup>

### (ب) السُّياسة:

بما أنَّ المجتمع الفطاني -كما سبق- ملايوي إسلاميٌّ في تكوينه وتركيبته اجتماعياً وثقافياً، فإنَّه كذلك تغلبُ عليه -بطبيعة الحال- التَّقاليدُ الملايوية الإسلامية في تكوينه السُّياسيِّ. كما أنَّ مملكة فطاني -تبعاً لمستواها الاجتماعي- قد شهدت حراكاً سياسياً نشطاً، إنَّ في الدَّاخل وإنَّ في الخارج. وفي حكايات فطاني تصويرٌ مُسهَّبٌ لتلك الجوانب. غير أنَّه يجملُ الوقوفُ هنا لعرض الوظائف السُّياسية نموذجاً للتأثير الملايوي الإسلاميِّ في الإدارة الفطانية، تتبعه وقفةٌ سريعةٌ لدى السُّياسة الخارجيّة لمملكة فطاني، وعلاقتها بالمملكة السُّياميّة، جارتها في الشَّمال.

### الوظائف السُّياسية:

هذه جملةٌ من الوظائف والمناصب السُّياسية في عالم الملايو بما فيها مملكة فطاني:

- السُّلطان: ويمثِّلُ قمَّةَ السُّلطة السُّياسية، والدِّينِيَّة أيضاً في بعض الحالات في الدَّولة (negara).

- الأمير: ويُختارُ من الأسرة المملُكيَّة، من أبناء السُّلطان وإخوته وغيرهم. ويمثِّلُ السُّلطان مباشرةً في الدَّائرة أو الإقليم الذي يحكمه.

---

<sup>(1)</sup> Alexander Horstmann, "Hybrid Process of Modernization", p18.

- البندهارا (bendahara)، رئيس الوزراء، وهو قمة السلطة التنفيذية، والمشرف الأول على بقية الوزراء في الدولة.
  - أمير الحرب (temenggong)، ويقوم بوظائف الشرطة في الدولة في حفظ الأمن الداخلي. كما يقوم بالتخطيط للحروب، وحماية الثغور، والإشراف على البروتوكولات في القصر الملكي.
  - أمير الشواطئ: ويخص الممالك الساحلية، ومهمته مراقبة السفن غير الحربية الواردة إلى المملكة والصّادرة منها، والقيام بالبروتوكولات المتعلقة بذلك، مثل حمل الخطابات الرسمية إلى القصر.
  - الضابط الحاجب: وهو الحارس الخاص للملك في القصر، والمشرف على البروتوكولات داخل القصر، وقد يكون شخصاً واحداً أو عدة أشخاص.
  - لأكسمانا (laksamana): وهو خاصة في الممالك المطلة على البحر، ويشرف على السفن الحربية.
  - بندهاري (bendahari) أمير بيت المال: ومهمته الإشراف على الواردات والصّادات، والقيام بمصاريف القصر الملكي واحتياجاته المالية.
  - الشهبندر (shahbandar): وهو المشرف على قوانين التجارة، والبيع والشراء، ومراقبة الأسعار والمكايل والأوزان بالأسواق، والعملات المتداولة.
- هذا، وعرفت فطاني استقراراً سياسياً تاماً في معظم فتراتها الأولى تحت حكم "ملوك الدّاخل" (Inland dynasty)، ثم آلت إلى الاضطرابات الدّاخلية والخارجية في عهد "ملوك كالانتان" (Kalantan dynasty).
- أمّا عن سياستها الخارجيّة، وعلاقتها بمملكة سيام، فقد كانت مملكة فطاني تابعة لمملكة سيام الكبرى، وكان سلاطينها يرسلون كل عام بطوق ذهبي (bunga emas) إلى ملك سيام رمزاً للولاء له، وفي عام (1517م)، حين جاء البرتغاليون إلى

مملكة ملاقا جنوبي فطاني، بقيادة (Quarte Coelho)، أبرم السلطان إسماعيل الفطاني اتفاقاً تجارياً سياسياً مع البرتغاليين على أن يجموه من اعتداءات مملكة سيام، ولكن ذلك لم يتحقق في الواقع. وفي بدايات القرن السابع عشر، كانت فطاني قوةً سياسية وعسكرية كاسرةً في المنطقة، وشملت المملكة آنذاك ما يُعرف بفطاني الكبرى (Patani Raya)؛ إذ ضُمَّت ولايات: كالنتان، وقَدَح، وترينغانو، وبرليس (في ماليزيا الحالية)، وجزءاً من سونكلا. وحين اعتلت الملكة راجا أونغكو (Raja Ungku)، عرش فطاني عام (1630م)، رفضت الانصياع لمملكة سيام، وألغت إرسال الطُّوق الذهبي إلى ملك سيام. بالإضافة إلى ذلك، تخلّت عن لقب (phra nang chao yang) السيامي، واستبدلته بلقب "بادوكا شاه عَلم" (paduka shah alam) الملايوي، وقد جرّ ذلك سخط الملك السيامي (Prasat Thong) على فطاني، وأسفر عن حملات عسكرية، لكنّ الملكة القويّة كانت لها بالمرصاد، رغم اشتراك الهولنديين في الحرب ضدّ فطاني.\*

هذا، وقد عزّز موقف فطاني ضعف المملكة السيامية إثر غزو المملكة البورمية لها عام (1767م)، وخراب عاصمتها الأولى أيوثيا، ولكن المملكة السيامية استعادت قوّتها بعد فترة من الزمن، وكانت فطاني آنذاك قد دبّ فيها الضعف بفعل الخلافات الداخليّة، وفي نوفمبر عام (1786م)، سقطت مملكة فطاني في غارة عارمة شنتها عليها الجيوش السيامية، وأصبحت فطاني تحت إدارة سيامية مباشرة.

تعاقبت ثورات الفطانيين على المملكة السيامية؛ فلجأت تلك إلى تفتيت فطاني وتقسيمها إلى سبع ولايات إدارية عُرفت باسم (boriween cet huamuang)،

(\*) كانت فطاني مملكة متفوّقة في المجال العسكري منذ إنشائها، تشهد بذلك قصّة المدافع الثلاثة العملاقة، وهي صناعة فطانية كما في الحكايات، ولا يزال أحد تلك المدافع موجوداً إلى الآن منصوباً أمام وزارة الدفاع التايلاندية في بانكوك. كما يشهد بتفوّقها العسكري صمودها في وجه الحملات العسكرية المتعاقبة عليها من المملكة السيامية، وكان سبب سقوطها وغلبة المملكة السيامية عليها الانشقاق الداخلي، وتنافس زعمائها على السُلطة، وقتل بعضهم البعض.



أي منطقة الولايات السبع. وأعيد تقسيم تلك الولايات عام (1906م). إلى أربع ولايات باسم (Monthon Patani)، وهي: فطاني، وبانغنارا (Bangnara)، وسابوري (Saiburi)، وجالا (Yala). وفي صفقة سياسية مُبرمة بين إنجلترا والمملكة السيامية عام (1909م)، تخلّت بموجبها المملكة السيامية عن كلانتان، وقده، وبيرليس، وترينغانو؛ لتؤول تلك المناطق إلى الاستعمار البريطاني، على أن تعترف بريطانيا - بالمقابل - بالسيادة السيامية على فطاني، وبذلك أمكن تطبيق فطاني، وإحكام السيطرة عليها.<sup>(1)</sup>

### فطاني والحركة التجارية:

تبوّأت فطاني واسطة النشاط التجاري، وحركة السفن منذ إنشائها، وإلى ذلك يُرجع السبب الرئيس في نشوء فطاني المدينة، واعتمادها عاصمةً على حساب دار المملكة الأولى "كوتا مالينغي" كما في مستهلّ الحكايات. وفي هذه الحكايات مواقف كثيرة تشهد بانعاش الحركة التجارية في فطاني، وتُمرّكز حياة الشعب الفطاني وسائر مناسط حياته حول الحركة التجارية. ويرجع السبب الأساس في تبوّأ فطاني تلك المكانة المركزية في التجارة إلى موقعها الجغرافي؛ إذ تقع بين بحرین عظیمین هما: بحر الصين الجنوبي الذي يقع شرقيّ فطاني، وبحر أندامان (Andaman) في غربيها. وعلى ذلك، فإن أهم الأنشطة التجارية في فطاني ثلاثة:

1- التجارة: كان الفطانيون يزاولون التجارة خاصة مع المجتمعات الأخرى، وكان هذا النشاط واسطة الأنشطة في فطاني بمينائه الشهير. وفي الحكايات أيضاً أخباراً مبثوثة في الإشارة إلى هذا النشاط، والسفن التي كانت ترسو في ميناء فطاني. ومن المواقف أن الملكة راجا كوننغ كانت صاحبة تجارة واسعة، ومزارع تغنيها عن أموال المملكة.. (الفصل الثامن عشر). وكانت الحركة التجارية الخارجية تلك

(1) See: Che Man, Wan. *Muslim Separatism*, p35.

نشطة مع الصين، والهند، وبلاد الشرق الأوسط، وأوروبا، وكانت فطاني تمثل محطة للمنتوجات المحلية في منطقة أرخبيل الملايو، ومن السلع: الفلفل، والتوابل، والذهب، وكان التجار الأجانب يقايضونها بالمنسوجات الفاخرة، والخزف الصيني، والحرير، وغيرها من الأدوات.

2- **الفلاحة:** كان النشاط الزراعي يتركز في القديم حول زراعة الأرز، وهو تقليد قديم عُرف في مجتمعات شرق آسيا؛ لخصوبة أراضيها، ونزول الأمطار فيها بغزارة في معظم فصول السنة. وفي حكايات فطاني إشارة إلى هذا النشاط (مثلاً في الفصل السادس والعشرين). هذا، ومن الأنشطة الزراعية الحالية: زراعة المطاط، وجوز الهند، يقوم بها أفراد وشركات عملاقة، وتمتد المزارع في فطاني في سهول خضراء واسعة.

3- **صيد السمك:** كان صيد السمك نشاطاً محلياً يوازي الفلاحة، وعلى امتداد البحر في فطاني وناراتيوات الحالية، ومنطقة ساتون، قُرى لصيد السمك وتربيتها. ولهذا النشاط تقاليد، ومظاهر ثقافية في مجتمع الملايو، تدل على أهميته في حياتهم. هذا، ومن الموارد الطبيعية التي اكتُشفت في العصر الحديث في منطقة فطاني: الذهب، والغاز الطبيعي، والقصدير، وهي جميعاً معادن وموارد طبيعية نفيسة.

### **فطاني والحركة العلمية:**

كانت الحركة العلمية الإسلامية في فطاني امتداداً للصروح العلمية الكثيرة التي شيدتها الحضارة الإسلامية في عالم الملايو: في آتشية دار السلام، ومينانكباو، وباساي، وسامباس، وسومباوا، وبانتين، وكلائتان، وترينغاثو، وملاقا... مثلها مثل غيرها من المناطق التي دخلها الإسلام في أفريقيا والهند والصين.. ومن تلك الصروح العلمية انطلق الإسلام إلى سائر المناطق الآسيوية، وخرّجت العلماء والفقهاء، والمصلحين الاجتماعيين.

في هذا السياق، فإن فطاني قد تصدرت -في عهدها- المكانة العلمية في عالم الملايو؛ إذ هي "مهد الإسلام"، بعد آتشي، الذي تكوّن فيه الإسلام قبل أن ينطلق إلى المناطق الأخرى، وقبل أن يكوّن سلطنات إسلامية في ملاقا، وجوهور، ويتوسّع جنوباً في شرق آسيا. وكان هذا التصدّر للحركة العلمية في أرخبيل الملايو محصلة أسباب تاريخية واجتماعية وسياسية كثيرة، منها:

- قَدَم الإسلام في هذه المنطقة، وسَبَقَهُ إليها؛ إذ دخلها الإسلام - كما سلف ذكره - منذ القرن الحادي عشر الميلادي على أكبر تقدير، ومنها انتشر الإسلام إلى سائر البقاع الملايوية خاصة في المناطق الجنوبية من أرخبيل الملايو في جوهور وملاقا.
- الاستقرار وطول عهد المملكة الإسلامية فيها نسبياً، وقد امتدت 338 سنة.
- الإنعاش الاقتصادي الذي حظيت به فطاني بوصفها أهم مركز تجاري في أرخبيل الملايو، يقد إليها الثّجار من مختلف المناطق في آسيا: من الهند، والصّين، واليابان، ودُول شرق آسيا وأوروبا. والإنعاش التجاري والثّلق العلميّ ظاهرتان متلازمتان في الحضارة الإسلامية. وذلك واضح في المراكز العلمية الإسلامية التي قامت واشتهرت في أرجاء العالم، وكانت -في الوقت نفسه- مدناً تجارية نشطة.

ولا يختلف المجتمع الفطاني في جانب التّعليم الإسلامي عن سائر مناطق العالم الإسلامي وشعوبها من حيث طرقه، ومراكزه، ومراحله، ومناهجه، ومستوياته.. ولعل الخصوصية تكمن في بعض الأسامي فحسب، مثل: تُو غورو (الشيخ المعلم)، وهو العالم الذي يقوم بتربية التلاميذ والمريدين روحياً وعلمياً، ومقرّه الـ "فندق" (pondok) أي الكُتاب، وهي عادة بيوت خشبية مثل سائر البيوت الملايوية، ولكنها تكون على شكل بيوتات مجمعة حول دار الشيخ، يقضي التلاميذ فيها فترة التلمذة؛ لتلقّي العلوم، ومعايشة الشيخ عن كثب، والمشاركة في أعمال صيد السمك، والزراعة.<sup>(\*)</sup>

(\*) للتوسّع في طبيعة "الفندقات" وتاريخ نشأتها وتطورها، يرجى مراجعة:

Hasan Madmarn, *The Pondok and Madrasah in Patani*, (Bangi: Penerbit University Kebangsaan Malaysia, 1999).

ومن مشاهير علماء فطاني: الشيخ داود بن عبد الله الفطاني، والشيخ نيء دير الفطاني، والشيخ زين العابدين بن أحمد الفطاني، والشيخ بآء تشيء داود الفطاني، والشيخ داود بن إسماعيل الفطاني، وتينكو محمود زهدي الفطاني، وبآء داعي الفطاني، وبآء تشوهيم الفطاني، والشيخ محمد نور الفطاني، وغيرهم من العلماء الفطانيين، وكثير من أولئك تخطت شهرتهم حدود عالم الملايو إلى دول شرق آسيا، وإلى سائر بلاد العالم الإسلامي.

وتجدر الإشارة إلى حقيقة، هي أن نسبة العلماء الفطانيين تفوق بكثير قوائم الأسماء المتوفرة لدينا الآن لعلماء فطاني، ومرء ذلك أن كثيراً من علماء هذه المنطقة، انشغلوا بالتعليم والإقراء والأنشطة الإصلاحية الأخرى في المجتمع، وقد صرفتهم تلك الأنشطة أو غير ذلك من الأسباب والظروف آنذاك عن التأليف. ونتيجة لذلك، لم يتوسع نطاق شهرتهم في المكان والزمان مثل أقرانهم من العلماء المؤلفين في فطاني. هذا، وعلى الرغم من ذلك، فإن التاريخ المحلي قد أنصف كثيراً منهم في الأسانيد العلمية، وتراجم المشايخ المتداولة في بلاد جنوب شرق آسيا، وفي العالم الإسلامي، وهي بحاجة إلى باحثين يلقون عليها مزيداً من الأضواء.

### علماء فطانيون في العالم الإسلامي:

لقد أمدت فطاني الحضارة الإسلامية بكوكبة من مشاهير العلماء في أفرع علوم الشريعة، وجاء تصدر أولئك في العلم من كونهم ربائب الدارات العلمية في فطاني قبل أن يخرجوا إلى مختلف مناطق العالم الإسلامي في الهند والحجاز خاصة. كما يمكن إرجاع تصدر بعضهم في العلم - ممن لم تكن فطاني مسقط رأسهم أو موضع نعومة أظفارهم - إلى مجرد انتمائهم العرقي إلى هذه المنطقة المعطاء، وكونهم من أسر علمية جعلت العلم شعاراً لها يتوارثه الأبناء عن الآباء كابراً عن كابر، ولا يهدأ للخلف فيها بال إلا بالإبقاء على جذوة العلم وقادة، والحفاظ على السلسلة العلمية العشرية موصولة.

من أولئك المشايخ الفطانيّين الشّهيرين بالمسجد الحرام بمكة المكرمة، الشّيخ داود فطاني (ت 1263هـ / 1847م)، وهو أشهرهم قاطبةً، وهو أستاذ الطّلبة الجاويّين بالحرم الشّريف، ولا تزال مؤلّفاته في العقيدة والفقه والعبادات والأخلاق هي المعتمدة في "الفندقات" والمدارس الإسلاميّة في عالم الملايو، ومنها: كتاب "البهجة المرضية في عُذر تخلّف المأموم عن الإمام"، وكتاب "البهجة السّنيّة في العقائد السّنيّة"، وكتاب "الدّر الثّمين في عقائد المؤمنين"، وكتاب "غاية المرام في كيفية أداء الحج في الإسلام"، وكتاب "منية المصلّي"، وكتاب "وصايا الأبرار ومواعظ الأخيار"، وغير ذلك من مؤلّفاته التي ناهزت المائة، ومعظمها باللّغة الملايويّة.<sup>(1)</sup>

ومنهم الشّيخ أحمد بن محمد زين بن مصطفى الفطاني،<sup>(2)</sup> ويُعرف في الوسط الملايويّ بلقب: ثوان غورو وان أحمد، (ت 1325هـ / 1908م)، وكان أستاذ الكثيرين من الطّلبة الجاويّين بمكة، ويُقال إنّهُ هو الذي غيّر تهجئة الاسم "فَتّاني" بالنّاء كما كان يُكتَب بالجاويّة، إلى "فطاني" بالطّاء؛ ليُخرج بالاسم عن معنى "الفتنة" إلى معنى "الفطنة والدّكاء".<sup>(3)</sup>

ومنهم الشّيخ محمد بن الشّيخ محمد صغير الجاوي الفطاني المكي، المعروف باسم محمّد نور فطاني (1290-1363هـ)، ويُعدّ من طلائع النّهضة التّعليميّة بالحجاز، وتقلّد مناصب إداريّة مهمّة في مجلس المعارف، وغدا قاضيًا بالمحكمة الكبرى في مكة، ثم عضواً برئاسة القضاء.<sup>(4)</sup>

(1) Mohammad Zain Abdurahman. "New Lights and works of Sahikh Dawud al-Fatani", in Studia Islamika Indonesian Journal for Islamic Studies, Vol.IX, (3), 2002, p.89.

(2) See: Ismail Che Daud, Tokoh 'Ulama Semenanjung Melayu (1), pp.139-163.

(3) المرجع السابق، ص 262.

(4) يراجع ترجمته في: المختصر من كتاب نشر النور والزهر، 2/ 412-420.

ومنهم الشيخ نبيء مات كيشيك الفطاني (ت 1915م)، ويُعدُّ من طلائع العلماء الفطانيّين، حتى إنّ بعض الدّارسين يعدّونه في المرتبة الثالثة بعد القُطّين: الشيخ داود بن عبد الله الفطاني، والشيخ أحمد الفطاني، في غزارة الإنتاج الفكريّ، والتّأليف، ومن كُتبه: "البهجة المرضيّة"، وكتاب "مطلع البذرين ومجمّع البحريّن"، وهو أشهرُ كُتبه، وكتاب "الكواكب الدّرّة"، وكتاب "البحر الوافي"، وكتاب "الدّر المضمّنون".<sup>(1)</sup> ومنهم الشيخ محمد يوسف توء كَنالي (1870-1933م).

ومنهم العلّامة المفسّر الشيخ إبراهيم بن داود بن عبد القادر الفطاني المكيّ (1321-1413هـ / 1903-1993م)، الملقّب بـ "فقيه مكّة". كان مفسّراً فقيهاً حجّة، شاعراً مشهوداً له. درّس بالمسجد الحرام، ودار العلوم الدّينيّة، وتولّى القضاء، وألّف الكثير من الكتب والرّسائل، مثل تفسير العشر الأخير من القرآن الكريم، وشرح على كتاب رياض الصّالحين، ومنظومة في اصطلاحات المنهاج للتّووي، وله دواوين منها: ديوان الهمزيّة، وقصيدة نهج البردة.<sup>(2)</sup>

هذا، وتجدر الإشارة إلى أنّ بلوغ فطاني هذا الشّأو العلميّ العالي، كان نتيجة امتداد طبيعيّ للحالة العلميّة في عالم الملايو، الحافل بالعلماء الكبار أمثال: الشيخ حمزة الفنصوري (ت 1527م)، والشيخ محمد أرشد البنجري،<sup>(3)</sup> والشيخ شمس الدّين السمطرائي (ت 1629م)، والشيخ نور الدّين الرّائيري (ت 1658م)، والشيخ عبد الرّؤوف سنّغل (ت 1693م)، والشيخ محمد التّووي البنتاني (ت 1897م)،<sup>(4)</sup> وأحمد

<sup>(1)</sup> See: Al-Fatani, Ahmad Fathy. *Ulama besar dari Patani*, (Bangi: UKM Press, 2002).

<sup>(2)</sup> يراجع: نزار أباطة، كتاب إتمام الأعلام، (بيروت: دار الفكر، 2001م)؛ وموسوعة أعلام القرن الرابع عشر والخامس عشر، 57/1؛ وكتاب: الفتح الرباني في ترجمة وأسانيد شيخنا الفطاني، للأستاذ خالد بن عبد الكريم التركستاني، مسودة غير مطبوعة بالجامعة الإسلاميّة بالمدينة المنورة.

<sup>(3)</sup> من مؤلفات الشيخ البنجري، كتاب "سبيل المهتدين للتّفقه في الدين".

<sup>(4)</sup> من كُتب الشيخ محمد النّووي كتاب "العقد الثمين بشرح منظومة الستين في الفقه الشافعي" (ينظر: معجم المطبوعات، 1/377).

بن عبد اللطيف الخطيب الجاوي المنكباوي،<sup>(1)</sup> وأمثالهم في الحواضر العلمية في عالم الملايو، وكانت التبادلات العلمية نشطة بين تلك الحواضر العلمية، يظهر ذلك في سلاسل السند الممدودة بين تلك الحواضر؛ إذ نجد كل عالم ملايوي قد تتلمذ على أيدي مشايخ في غير محلته، وهو -بدوره- تتلمذ على يديه طلبة كثر من شتى البقاع في عالم الملايو. فالشيخ داود الفطاني مثلاً، سافر إلى آتشية الجاوة، وفيها تتلمذ على أيدي علماء أفذاذ، منهم الشيخ عبد الصمد الفلمباني (ت 1789م)، وهو -أي الشيخ داود- كان أستاذ طلبة كثيرين في جميع أرجاء عالم الملايو والهند والحجاز. ويتضح أن من أسباب تدهور مكانة فطاني العلمية في أرخبيل الملايو، نشأت علمائها بفعل الهجرات الناجمة عن الاضطرابات التي شهدتها المملكة، وكان ذلك سبباً في انقطاع حبل السرة المباشرة بين الجيل الرائد والجيل اللاحق. ولكن هذا التشتت من جانب آخر، كان له وجه إيجابي؛ إذ خرج علماء فطاني عن دائرة المحلية إلى رحاب العالمية الفسيح في ماليزيا الحالية، وفي الهند، وفي الحجاز، ولا تزال عشائر أولئك العلماء متصدّرين - في المملكة العربية السعودية خاصة - في المجالات العلمية والاجتماعية المختلفة.

بالإضافة إلى ذلك، فإن هذا التشتت قد أوجد لدى الفطانيين روحاً من الولاء وحب الانتماء إلى مسقط الرأس، وأرض الأجداد؛ فإذا هم يحرصون على التواصل فيما بينهم بالحجاز خاصة، ويتصدّر كثير من المشايخ الفطانيين لتعليم الطلبة الفطانيين والجاويين في الحرم المكي، وفي المدينة المنورة، ويؤلفون الكتب والرسائل مستهدفين بها إخوانهم في أرخبيل الملايو. وأيضاً، يحرص كل فطاني على الانتساب إلى هذه البقعة الغالية؛ فيغلب لقب "فطاني" على معظم أولئك العلماء وإن عاشوا جُلّ حياتهم بعيدين عن فطاني. بل إن الأجيال المتأخرة، ممن لم يعرفوا عن هذه الأرض إلا اسمها، لم ينفكوا عن لقب "فطاني".

<sup>(1)</sup> من كتب الخطيب الجاوي كتاب: تفتيح المقلتين، ينظر (معجم المطبوعات، 1/ 374).

هذا، ولا تنفصل حالةُ فطاني عن الحالة الكلية للعالم الإسلاميّ الواسع  
الذي آل إلى ركود وتأخّر في القرون الأخيرة. كما أنّ فطاني لم تنعدم في يوم من الأيام  
عالمًا فذًا، ومصلحًا اجتماعيًا يلتفتُ حوله الناس.



## القسم الأول

### تأسيس مملكة فطاني ودخول الإسلام إليها

وهو عن تأسيس مملكة فطاني دار السَّلام، ودخول الإسلام إليها، وسيرة حياة الملك إسماعيل شاه (ظلَّ الله في العالم)، وأبنائه الثلاثة، وأحفاده الذين تعاقبوا على عرش فطاني، وذكرٌ للحروب والمعارك التي وقعت بين مملكة فطاني والمملكة السَّياميَّة، والعلاقات السَّياسية بينها وبين مملكة جوهور، وما آلت إليه المملكة من تنافُس وتقاتُل بين الأمراء على السُّلطة إلى انتهاء دولة ملوك الدَّاخِل.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفات

# الفصل الأول

## تأسيس فطاني

بسم الله الرحمن الرحيم

هذه هي القصة التي رواها كبار السن عن أصل الملك الأول الذي أسس مستوطنة فطاني، دار السلام.

كان اسم ملك كوتاً مالبغاي، بايا توكيروب مهاجانا. كان له ولد سمّاه بايا توكي أوتارا. بعد مدة، توفي الملك؛ فخلّفه ابنه بايا توكي أوتارا، وتسمّى بايا توكي ناكبا.

كان بايا توكي ناكبا، في فترة ملكه، يعتاد الصيد، وذات يوم، حين كان جالساً على عرشه، وحوله وزراءه، وحاشيته، وخدمته، قال لهم: "لقد بلغني أنّ الصيد عند الشاطئ ممتع، فهل هذا صحيح؟" أجاب الوزراء باحترام: "يا دولة مولانا الملك! إنه صحيح كما قلتم، وقد سمعنا مثل ذلك". حينئذ قال بايا توكي ناكبا: "إذن نادوا جميع الناس، لنذهب غداً للصيد عند الشاطئ". أجاب الوزراء: "يا دولة مولانا الملك! بتواضع، كلنا طوع جميع ما يأمر به جلالكم".

في اليوم التالي، خرج الملك مع جميع وزرائه وحاشيته، وجميع الناس، وحين وصلوا إلى موقع الصيد، نزل الناس، ونصبوا الخيام، وحينئذ نزل الملك من على فيله، وجلس تحت خيمة، وحوله جميع وزرائه، وجنوده، وخدمته، كل في خدمته. أمر الملك بعض الرجال بالذهاب واقتفاء آثار الغزلان، وحين رجع الرجال، وامتلأ أمام الملك، قالوا له باحترام: "حيّس يا دولة مولانا الملك! في الأحرّاش عند الشاطئ آثار كثيرة للغزلان". قال الملك: "حسنًا، دعنا نروح للصيد غداً صباحًا".

في اليوم التالي، نصب الناس الشراك والفخاخ، ثم تفرّقوا في الأحرّاش يضربون على صفائح الحديد. كان ذلك من الصباح الباكر إلى زوال الشمس، ولكنهم

لم يمسكوا ولو بصيد واحد. كان الملكُ في غاية الدهشة؛ فأعطى أمره بفك كلاب الصيد، وبعد حوالي ساعَتَيْن، ارتفعت أصوات الكلاب بالتباح، هرعَ الملكُ في الحال إلى جهةُ تباح الكلاب. وحين بلغ الملكُ الشاطئَ، وجدَ الرُّجالَ الذين خرجوا مع الكلاب؛ سألهم: "عَلَا مَ كانتِ الكلابُ تنبحُ؟" أجابوا باحترام: "يا دولة مولانا الملك! نرجو عَفْوَكُم ولُطْفَكُم. لقد كانت الكلابُ تنبحُ على غزالة بيضاء بحجم عَنزَةٍ، ولها جلدٌ لَماعٍ، ولكنها أَفَلَّتْ واختَفَت عند الشاطئ هناك".

حين سمع الملكُ هذا الكلامَ، توجَّه إلى ذلك المكان، وهناك وجدَ زوجين عجوزين ساكنين عند الشاطئ، يعيشان على صيد برغوث البحر (القرديدس)، وبَسَط الشُّراك. أمر الملكُ رجالهُ بسؤال الزوجين عن مدَّة مكثهما بهذا المكان، وعن أصلهما، وباحترام، نقلَ خدَمُ الملكِ سؤاله إلى الزوجين؛ فأجابا باحترام: "حَيَّيْئُ يا دولة مولانا الملك. إِنَّا خدَمُ لجلالتكم. إِنَّ أَصلنا من بلدة ماليغاي، أَتينا إلى هنا حين عزمَ الملكُ جدُّكم الرُّحيلَ إلى أيوثيا؛ لتأسيس مدينة بها، وكُنَّا بمعيتِهِ، ولكننا حين وصلنا إلى هنا، أَصَبْنَا بمرض عُضال؛ فَبَقِينَا هنا". سأل الملكُ: "وما اسمُكُم؟" أَجابَ الرُّجلُ العجوز: "اسمي انتشي تاني". بعد ذلك عاد الملكُ إلى خيمته.

في مساء ذلك اليوم، شاورَ الملكُ وزراءه وقُوداه في رغبته في إقامة مُستوطنة بالموضع الذي اختفت فيه العَزالَة، وفي صَباح اليوم التَّالي، أمرَ الوزراءُ النَّاسَ بالذهاب إلى ماليغاي، ولانتهانغ؛ ليأمرُوا جميع الرُّعايا في الجهة الأخرى من النَّهر بالجمعي، والعمل في بناء المستوطنة.

عادَ الملكُ بعد ذلك إلى ماليغاي بعد أن أعطى أوامره للوزراء مع رجالهم. بعد شهرين، كان بناءُ المستوطنة قد تَمَّ؛ فانقَلَّ إليها الملكُ؛ لِيَسْكُنَ بها، وسمَّاهَا "فطاني دار السَّلام". وكان الموضعُ الذي اختفت فيه العَزالَة، هو الموضعُ الذي كان انتشي تاني يصيد فيه برغوث البَحْر، وينصبُ شراكه، وهو بوابَةُ الفيل من ناحية كيدي - في رصيف البحر. ويذكرُ كثيرٌ من النَّاس أنَّ المستوطنة سُمِّيَتْ باسم

ذلك العجوز الصياد، ولكنّ الواقع أنّ اسمَ المستوطنة نشأ عن إشاراتِ النَّاسِ إلى  
موضع اختفاء الغزالة، حين كانوا يرُدُّون: "كي بادا بآنتايّ إني " أي: هنا اختفت  
الغزالة.

ومن هنا بدأت القصة.

## الفصل الثاني

### دخول الإسلام إلى فطاني

بعد أن حكم الملك لعدة سنوات، رُزق بثلاثة أبناء، كان أكبرهم ذكراً واسمهُ كِيروِبْ فيشاي بَايْنَا، والوَسْطَى أنثى واسمُها تُونكو ماهاشاي، والأصغرُ ذكراً واسمهُ ماهاشاي بَايْلانغ.

وحدث أن مرض الملك مرضاً شديداً، وتشقّق جميع جِلده (من البرص)، ولم ينحجْ في علاجه المنجّمون والأطباء؛ فأمر الملك كبير الوزراء بدقّ طبلة الغونغ في جميع أقاليم مملكته، وإبلاغ الناس أن كل مَنْ نجح في علاج الملك، وشفائه من مرضه، فإن الملك سيختاره صهراً له، ويزوجه ابنته. اشتدّ ألم الملك حتى عجزَ عن الجلوس. جلس كبير الوزراء في الديوان، وأصدر أوامره بدقّ الطبلة، وإبلاغ الأمر الملّكي. وخلال سبعة أيّام، ضرب الناس طبلة الغونغ في جميع أرجاء المملكة دون أن يتقدّم أحدٌ لعلاج الملك.

حين وصل الطُّبَّالون بلدة باساي،<sup>(1)</sup> وجازوا على الناس الجالسين بمسجد القرية، كان بين الجالسين رجلٌ اسمه الشَّيخ سعيد. بعد أن سمع الشَّيخ سعيدَ بلاغ الطُّبَّالين، جاء إلى مدخل البلدة، ووقف هناك ينتظرهم، وحين وصل إليه الطُّبَّالون قال لهم الشَّيخ سعيد: "ما لكم تدقّون على طبلة غونغ؟". أجاب الرجلُ المكلف بالطبلة قائلاً: "ألا تدري أن ملك البلاد قد مرضَ مرضاً شديداً، وأن جميع جسده قد تشقّق، وقد أعيا جميع الأطباء والمنجّمين مرضه، وهو يزدادُ ألماً على ألم؟ لذلك أمرَ

<sup>(1)</sup> باساي (Pasai)، مدينة إسلاميّة قديمة، تُعدُّ مهد الإسلام في جنوب شرق آسيا، ومنها انطلق الدُّعاة ونشروا الإسلام في سائر الأقاليم في جنوب شرق آسيا، وترد الإشارة إلى تلك المدينة في معظم المصادر التاريخية بوصفها محضراً علمياً مشهوراً في القرون السابقة.

الملكُ بدقَّ طبلةَ العُونغ، وأنَّ من استطاعَ أن يشفيَ المرضَ فسَيَصْنُفِيهِ الملكُ صَهْرًا له". قال الشيخُ سعيد: "ارجعْ وقلْ للملكِ باحترامِ إنِّي لا أرغبُ في مُصَاهَرَتِهِ، ولكن إذا رغبَ الملكُ في الإسلام؛ فسأدأويه من مرضه".

حين سمعَ الرَّجُلُ المكْلَفُ بطبلةِ العونغ ذلك، عاد أدراجَهُ بِسُرْعَةٍ، وأبلغَ وزيرَ الدَّولةِ بكلِّ ما قال الشيخُ سعيد، وفي الحال ذهبَ وزيرُ الدَّولةِ وأبلغَ كبيرَ الوزراءِ بِخَبَرِ الشيخِ سعيد. بعد أن استمعَ كبيرُ الوزراءِ إلى وزيرِ الدَّولةِ، دخلَ القصرَ، وامْتَثَلَ أمامَ الملكِ، وباحترامِ رَوَّى له ما سمعَ من وزيرِ الدَّولةِ. قال الملكُ: "إذا كان ذلك حقًّا؛ فأرسلْ إلى الرَّجُلِ في باساي".

حين امتَثَلَ الشيخُ سعيدُ أمامَ الملكِ، قال له الملكُ: "أحقًا أنك قادرٌ على علاجي من مرضي؟" أجابَ الشيخُ باحترام: "إذا رغبَ مولاي أن يصبحَ مسلمًا، فإنِّي سأعالجُه من مرضه هذا". قال الملكُ: "إذا شُفيتُ من هذا المرضِ؛ فسأفعلُ كلَّ ما تطلبُه".

بعد توثيقِ هذا الشَّرْطِ معَ الملكِ، قعدَ الشيخُ سعيدُ يعالجه. بعد سبعةِ أيَّامٍ قدرَ الملكُ على الخروجِ إلى الدِّيوانِ للإشرافِ على الوزراءِ والقوَّادِ، وحينئذٍ استأذَنَ الشيخُ سعيدُ باحترامِ للعودةِ إلى داره. بعد ذلك بأيَّامٍ كانَ الملكُ قد نَقَّهَ واستعادَ عافِيَتَهُ تمامًا، ولكنَّهُ أَخْلَفَ وَعْدَهُ الذي أبرمَهُ معَ الشيخِ سعيد.

بعد مُضَيِّ سِتِّينَ، مرضَ الملكُ أيضًا، وشكا المرضَ نفسَهُ؛ فأرسلَ أيضًا إلى الشيخِ سعيد. حين وصلَ قال له: "رجاءًا عالجنِي، وإذا شُفيتُ هذهَ المرَّةَ، فإنِّي بالتَّأكيدِ لن أتجاهَلَ أيضًا شيئًا ممَّا تقول". قال الشيخُ: "إذا كُنْتُمْ مخلصين في وَعْدِكُمْ، فإنِّي سأعالجُ جلالَتَكُمْ، ولكن إذا لم تكونوا صادقين في كلامِكُمْ، فإنَّ علاجي لن ينفَعَكُمْ". حين سمعَ الملكُ كلامَ الشيخِ أكَّدَ بوقارٍ وَعْدَهُ بالإسلام؛ فقعدَ الشيخُ سعيدُ وبدأ في علاجه، وبعدَ خمسةِ أيَّامٍ، استأذَنَ الشيخُ سعيدُ الملكَ في العودةِ إلى داره. لم يَمُرَّ أكثرُ من خمسةِ عَشَرَ يومًا إلَّا وعُوفي الملكُ من مرضه، ومرةً أخرى، عادَ الملكُ في وعده الذي قطعَه للشيخِ سعيد.

بعد عام، مرض الملكُ مرَّةً أخرى، وكان المرضُ في تلك المرَّة في غاية الشَّدة، حتى أنه لم يكن ليقدِرَ على الجلوس ولو لِلحظة، أرسلَ الملكُ في أثر الشيخ سعيد لكن الشيخ قال لرسول الملك: " اذهب وأخبر جلالته أنني لن أداويه أيضاً؛ لأنه لم يفر لي بوُعوده ". عاد الرسولُ وأبلغَ الملكَ كلامَ الشيخ سعيد، وحينها أمر الملكُ حاجبه بالدَّهاب إلى باساي وقال له: " قل له إنني إذا عُوِفْتُ هذه المرَّة، فإنني لن أخلفَ وعده. وحقُّ أهلي، إن خالفتُ وعدي، فلا عُوِفْتُ بعد ذلك أبداً ".

ذهبَ حاجبُ الملك إلى الشيخ وأبلغه كلَّ ما قاله الملك؛ فقال الشيخ سعيد: " حسناً، لتكنْ آلهةُ الملكِ شهودي، ولتكنْ هذه الأخيرة، وإلا فإنني لن أعالجه البتَّة " .

بعد ذلك، ذهب الشيخُ سعيد وامتثل أمام الملك، وحين رآه الملكُ بأذره قائلاً: " رجاءاً، عاجلي من مرضي هذه المرَّة. وإن عاجلتني هذه المرَّة، فإنني حقاً، لن أخلفَ وعدي ". قال الشيخ سعيد: " حسناً دعني أعالج جلالتكُم، وإن أصررْتُم على عدم الدُّخول في الإسلام بعد شفائكم، فإنني لن أعالجكم بعد ذلك إذا مرضتُم، ولو عزمتُم قتلي، فأنا راضٍ بذلك ". وحين سمع الملكُ كلامه قال: " أجل، إنني سأفعلُ جميعَ ما تأمرُ به "؛ فقام الشيخُ سعيد بعلاج الملك، وبعد ثلاثة أيَّام، استأذن في العودة إلى قريته. وبعد عشرين يوماً كان الملكُ قد شُفي من مرضه تماماً وعوفي.

بعد شهر من ذلك، حين كان الملكُ جالساً في ديوانه وحوله وزراءه، وقوَّاده، وخدمته، قال الملكُ: " أجل، يا وزرائي وقوَّادي، ما رأيكم في رغبتني في الإسلام؟ " قالوا جميعاً باحترام: " يا دولة مولانا الملك! مهما كانت أوامرُكم، فما لنا إلا قبولُها؛ لأننا لسنا إلا خدماً لجلالتكم ". كان الملكُ في غاية الفرح حين سمع جواب وزرائه وقوَّاده. قام ودخل قصره.

في صبيحة اليوم التالي، أرسلَ الملكُ كبيرَ حُجَّابه إلى الشيخ سعيد؛ ليدعوه، وأمر الوزير الأول بأن يجمعَ كلَّ الوزراء والقوَّاد، وسائر الرعيَّة. حين وصل الشيخ سعيد برُقَّة كبيرة الحُجَّاب، وامتثل أمام الملك، كان الملكُ آنذاك جالساً في الدِّيوان،



وفي خدمته جميعُ حاشيته. احتفى به الملك احتفاءً عظيمًا، وقال له: "لقد ناديتُك من أجل وعدي الذي وعدتُك إيَّاهُ، ورغبتُ في الدُخول في الإسلام". حين سمع الشيخُ هذا الكلام، قبلَ يدَ الملك، ووضعها فوقَ رأسه، ثم لقنَ الملكَ الشهادتين "أشهدُ أن لا إله إلا الله، وأشهدُ أن محمدًا عبدهُ ورسوله"؛ فنطقَ بها الملكُ، وبعد ذلك لقنَ الشيخُ سعيدَ الشهادتين جميعَ الوزراء والقواد، والخدم الموجودين بالجلس. وبعد أن لقنَ الجميعَ كلمةَ الشهادة، تقدَّم نحو الملك وقال له باحترام: "سيدي، ينبغي الآن على جلالَتكم أن تختاروا اسمًا إسلاميًا. هذا؛ ليحظى جلالَتكم بمزيد من البركة وبشفاعة النبي محمد رسول الله ﷺ في الآخرة". أجاب الملكُ: "إذا كان الأمرُ كذلك؛ فاختر لي أنتَ اسمًا". وهكذا أُعطيَ الملكُ اسم "السُّلطان إسماعيل شاه ظلُّ الله في العالم"،<sup>(1)</sup> وحينها قال الملكُ: "ينبغي أيضًا أن تُعطيَ أبنائي الثلاثة أسماءً إسلاميةً حتى يكتمل إسلامي". قال الشيخُ سعيد: "زاد الله جلالَتكم خيرًا وبركة، وليحفظَ أبناءكم وأحفادكم بسلام وأمان على عرش فطاني دار السُّلام إلى قيام الساعة". وهكذا سمَّى الشيخُ سعيد الولدَ الأكبر: السُّلطان مظفر شاه، والبنت الوسطى: سبتي عائشة، والأصغر: السُّلطان منظور شاه.

بعد ذلك، أهدى الملكُ للشيخُ سعيدَ كميةً كبيرةً من الذهب والفضة، ومصنوعات جميلة؛ فاستأذنَ الشيخُ سعيد الملكَ في العودة إلى محلَّته العلميَّة بقرية باساي.

في ذلك العصر، كان الإسلامُ محصورًا في الرعيَّة داخل المدينة. أما سائرُ الرعيَّة في الأرياف، فلم يكن أحدٌ منهم مسلمًا على الأصحُّ. أما الملكُ نفسه، فقد أسلمَ حقًّا؛ لأنَّه ترك عبادة الأوثان، وأكل لحوم الخنزير، غير أنَّه لم يترك شيئًا من عاداته المنكرة.

(1) لقب "ظلُّ الله في العالم/ الأرض" مأخوذٌ من حديث يُعزى إلى ابن عمر أنَّ النبي ﷺ قال: "إنَّ السُّلطان ظلُّ الله في الأرض، ياوي إليه كلُّ مظلوم من عباده، فإذا عدل كان له الأجر، وعلى الرعيَّة الشُّكر، وإذا جار، كان عليه الإضرُّ، وعلى الرعيَّة الصُّبر...". شعب الإيمان ج 6/15. (المترجم).

## الفصل الثالث

### مدفع فطاني

بعد مضيّ بضع سنين، وصلت سفينة من الصين بهدايا للملك، مختلفة عن الأشياء (الموجودة في فطاني) في تلك الأيام. كان منها قذيفة حجرية كروية في حجم ثماني غالونات. وبعد أن استأذن أمير السفينة وعاد أدراجهُ، قال الملك لجميع وزرائه وقواده: "ماذا ترون في إهداء هذا القبطان الصيني قذيفة لنا؟" <sup>(1)</sup> أجاب الوزراء وأمراء الجيوش باحترام: "مولانا الملك! إننا جميعاً نرجو عفو جلالتكُم، ألف معذرة (لا ندري ما السرُّ في ذلك)". قال الملك: "أما أنا فأراه كالاتي: إنَّ هذا القبطان الصينيُّ التاجر البسيط، يهدي إلينا قذيفةً ضخمة بهذا الحجم، ولكننا بوصفنا ملك دولة، لا نملك مدافع يمكن بها إطلاق هذه القذيفة. إنَّ ذلك عارٌ علينا أمام الممالك الأخرى!". قال الوزراء جميعهم باحترام: "إنَّ ما يقوله جلالتكُم حقٌّ بالتأكيد. إننا خدمٌ متواضعون تحت أقدام مولانا، ونحن طوعُ أمر جلالته". أجاب الملك قائلاً: "إذن، يا وزير الدولة، مُر بضرب طبله الغونغ، وأبلغ الرعية أنه لا ينبغي لأحد حملُ السُّحاس للثُّجار الأجانب، وسيكونُ الموتُ جزاء كلِّ من يخالف أمرنا هذا". قال الملك ذلك، ثمَّ قام ليدخل قصره. حيَّاهُ جميع الوزراء والقواد تحيةً إجلال، وعاد كلُّ واحد منهم إلى داره، وأمر وزير الدولة رجاله بضرب طبله الغونغ طبقاً لما أمر به الملك.

<sup>(1)</sup> يُروى أنَّ اسم هذا التاجر الصيني لييم تاو كين. سكن فطاني وبها أسلم وتسمَّى توء كيآن، وقديمت أخته من الصين باحثة عنه؛ ليعود إلى الوطن، وحين علمت بإسلامه، اغتاضت غيظاً شديداً، وشنَّتْ نفسها. وموضعُ موتها معبدٌ صينيٌّ مشهورٌ في فطاني حتى الآن، يُدعى معبد تويكونغ (To'pekong).

وخلال تلك السنين الثلاث، وصلت سفينة تجارية من ملاقا. كانت تحمل بضائع جميلة جداً. كان تاجرٌ من أصل عشائر مينانغ كباو، اسمه الشيخ غومباك، يعيش في فطاني، وذات يوم أمر الشيخ غومباك أحد طلبته واسمه عبد المؤمن بالذهاب إلى السفينة، وعرض بعض الثحاس للبيع، وكان قبطان السفينة راغباً في شرائها. وعليه، باع الشيخ غومباك الثحاس، ولم يكن لأكثر من أربع بيكولس،<sup>(1)</sup> وذات ليلة، أمر الشيخ غومباك تلميذه عبد المؤمن بحمل الثحاس إلى السفينة، وهناك لقي عبد المؤمن مراقبي الميناء الذين كانوا يراقبون التجار الأجانب؛ فقبضوا عليه.

في الصباح التالي، حملوه إلى أمير الشواطئ؛ فذهب الأمير إلى الملك وأخبره بخبر الشيخ غومباك؛ فأمر الملك وزير الدولة بقتل الشيخ غومباك وتلميذه عبد المؤمن عند بوابة القيل، عند المرفأ، وطُرحت جثماتهما هناك في الجدول، ولكن بإرادة الله تعالى القاهر فوق عباده، فإن جثة الشيخ غومباك انتصبت فوق الماء إلى حدّ حصره، وانتصبت جثة عبد المؤمن إلى حدّ صدره، وبحركة بطيئة، انطلقت جثتا الرّجلين إلى الجهة الأخرى من النهر، الواحدة تلو الأخرى، مثل شخصين ماشيين، وبحركة سريعة، عادت الجثتان إلى ضفة النهر. دام ذلك ثلاثة أيام.

حين بلغ هذا الخبر داتوء بيسار، أتى الملك يستأذنه في حمل جثة الشيخ غومباك وعبد المؤمن؛ فأذن الملك له بذلك، فحمل داتوء بيسار الجثتين إلى الجهة الأخرى من الخليج، وحين شارفوا الجهة الأخرى من النهر، نزلوا بهما إلى الأرض ليدفنوهما، وبقدرة الله تعالى، تمددت فجأة جثة توء بانجانغ برفق مع جثة تلميذه عبد المؤمن، ولم يكن ذلك قد حدث لجثة بشر من قبل. وهناك دفنوهما، وسُمي الموضع الذي به قبرهما إلى يومنا هذا بـ "قبر الرّجلين الصّالحين الطّويلين".

<sup>(1)</sup> وحدة قياس للأثقال، كانت تستعمل في جنوب شرق آسيا وفي الصين، وتساوي حوالي (60)

ستين كيلوغرام. أو ما يمكن للرّجل البالغ حمله من الوزن.

بعد مدّة من ذلك، أمر الملك كبير الوزراء بصنع المدفع، وكان الذي صَهَرُهُ رجلاً رُومياً يقال له عبد الصّمد،<sup>(1)</sup> وتمّ صَهَرُ المدفع بدون خَلَل في قرية كامبونغ تيمباغا (قرية الحدّادين)، ولكن لم يمكن إطلاقه؛ لأنّه كان دقيّقا جداً.

بعد ثلاث سنوات، أمر الملك بإعادة صهر المدفع، وصنّع ثلاثة مدافع جديدة، وصادف ذلك من هجرة النّبي ﷺ سنة 78، عام الفار، الثّالث من رمضان، مساء الإثنين (ليلة الثّلاثاء)،<sup>(2)</sup> وببركة جلالته، تمّ صنعُ المدافع الثّلاثة بلا خلل، فسُمّي المدفع الأوّل: سيري نيجري، والثاني توك-بوك، والأخير نانغ ليو-ليو. هكذا رُوِيَت القصة.

---

(1) كان يُطلَق على الوافدين من الشّرق الأوسط، إذا لم تتبيّن عروبتهم، أنّهم روميّون، كالأتراك والأكراد، والفرس وغيرهم.

(2) في الأصل هكذا: 78، والأظهر أنّ الرواية اكتفت بالجزء الأخير من التاريخ الهجري، تاركاً الجزء الألفي اختصاراً، وهو أمرٌ مألوف؛ إذ لا يقطن السّاردُ إلى أنّ العهد قد يطول بالثّاس، ويوقع ذلك في لبس. ويرجّح تيو أنّ التّاريخ الحقيقيّ للسّنة الهجرية المشار إليها هو 978هـ، الموافق 1571م. والإشارة إلى الأعوام بأسماء بعض الحيوانات، من آثار الثقافة السيّامية البوذية.

## الفَضْلُ الرَّابِعُ

### زيارة الملك مظفر شاه الأولى لسياح

بعد عدة سنوات، توفي الملك؛ فخلفه ابنه الأمير مظفر شاه، فحكم بالعدل والكرم، فتوسعت أرض فطاني في السلام والنعمة، وقصدها التجار الأجانب من كل حذب وصوب.

بعد مدة، وفد رجل آخر من باساي إلى فطاني اسمه الشيخ صفي الدين، فبنى بيتاً خارج أسوار البلدة. أرسل الملك إلى الشيخ صفي الدين يسأله عن أصول الإسلام؛ فأجاب الشيخ باحترام: "في كل بلد إسلامي، ينبغي أن يوجد مسجد، حيث يذهب الجميع لعبادة الله تعالى، وليكون ذلك علامة ظاهرة للإسلام. وأيما أرض لم يوجد بها مسجد، فلا وجود لأمانة ظاهرة للإسلام بتلك الأرض".

على ذلك، أمر الملك الوزير الأول ببناء مسجد حسب وصية الشيخ صفي الدين، وبعد إكمال بناء المسجد، أطلق على الشيخ صفي الدين لقب "فقيه". وأصبحت قوانين الإسلام وتعاليمه أكثر انتشاراً بين سكان المستوطنة، حتى بلغت منطقة كوتا مالينغي، وأصبح الناس ملتزمين بشريعة النبي محمد ﷺ، المصطفى المختار من عند الله. ولكن على الرغم من ذلك، فإِنَّهم لم ينبذوا كلية الممارسات الوثنية، مثل تعظيم الأشجار والأحجار، وتقديم القرابين للأرواح. كانوا قد نبذوا فحسب عبادة الأصنام، وأكل الخنازير. تلك القصة عن أصل الملوك المسلمين في فطاني.

بعد فترة من الزمن، حين كان الملك جالساً في ديوانه، وحوله ورزأؤه، وقوَّادُه، وسائر حشده في خدمته، قال الملك للوزير الأول: "ما رأيك لو ذهب الملك إلى أيوديا؛ لأنَّ الملك هناك ليس غريباً علينا. وبعد، فإنَّ دولتين أفضل من دولة واحدة؟". أجاب الوزراء كلُّهم باحترام: "يا مولانا الملك! إنَّ ما قلَّتموه صحيحٌ

حقًا، وسيزيدُ ذلك مُلكُكم مهابةً في عيون سائر الممالك". أمر الملكُ أميرَ الشَّواطئ بإعداد القوارب، وتمَّ ذلك في غُضُون بضعة أيَّام. ولما حان وقتُ فأل، غادر الملكُ متبوعًا بجميع وزرائه الكبار وقوَّاده، مُستخلفًا أخاه الأصغر على الدَّولة.

بعد أيَّام من الإبحار، وصل الملكُ إلى أيوديا، وبسرعة أبلغ النَّاس عند الشَّواطئ البراخلائع بمجيء ملك فطاني قائلين بكلِّ احترام: "لقد قدِمَ ملكُ فطاني، وهو يريد الامتثالَ أمامَ جلالَةِ الملك". بسرعة، ذهب البراخلائع إلى جلالَةِ الملك وأبلغه الخبر. كان الملكُ في غاية السَّعادة؛ فأعطى أوامره بإقامة مراسم لاستقبال السُّلطان مظفر شاه.

رسا السُّلطان عند الشَّاطئ، وتقدَّم إلى الملك بهدايا نفيسة؛ فأكرمه الملك بمزايا تكريميَّة كثيرة، ولم يدَّعه الملك يعود إلى السَّفينة، بل أنزله منزلاً بجوار الدَّائرة المَلَكِيَّة. وهناك مكث السُّلطان مظفر شاه شهرين، وذات يوم أوَمَّا الملكُ إلى الكَلاهوم، والمَماها أو بيراتا، والبراخلائع قائلاً: "بلا شكَّ إن ملك فطاني يرغبُ في الزَّواج في سيَّام".

ذات ليلة، ذهب الرُّجالُ الثَّلاثة إلى ملك فطاني، وبدأوا يتحدَّثون إليه بكنايات، ويداعبون الوزراء مشيرين إلى كلام الملك. تبسَّم السُّلطان مظفر شاه حين استمع إلى هؤلاء الوزراء الثَّلاثة، وفهم قصدَهُم، ورغبة البراخاو. قال الملكُ لكلاهوم: "أجل، الأمرُ كما قلَّتم. إنَّ البراخاو لَمَلِكٌ عظيمٌ، ولم يكن لائقًا أن آتيَ إلى هنا، وإذا كنتم راغبين حقًا في مساعدتي، فأرجو منكم إذن الاستئذان لدى البراخاو لي بالعودة. وهبكم أني تزوجتُ هنا كما تشيرون عليَّ به، فماذا تكون سُمعةُ البراخاو، وهو الملكُ المعظَّم في سائر الممالك، سيكون ذلك عارًا عليه. وأنتم كذلك، ألا تُبدون حينئذٍ وكأنكم لستم مستشارين ناصحين أكفاء لجلالته؟". استأذن الرُّجالُ الثَّلاثة في العودة.

في صباح اليوم التالي، ذهب الرجال الثلاثة إلى القصر، وامتلأوا أمام الملك، وباحترام ذكروا له ما سمعوه من ملك فطاني؛ تبسم اليراقاؤ وقال: "إن هذا الملك الشاب لذكى". إله إن قبل فضلنا هذا، فسيبدو كأننا قد تبئناه. هذا ما سيقوله الناس. وعلى كل، إنه نفسه ابن ملك عظيم، دعنا إذن نسمح للملك الشاب بالعودة إلى مملكته سريعاً، وليعد إلينا بعد ذلك".

في مساء اليوم نفسه، ذهب الوزراء الثلاثة، وامتلأوا أمام السلطان مظفر شاه. قال له الكلاهوم باحترام: "متى يرغب مولاي مظفر شاه في العودة؟"، أجاب الملك: "بإذن سيدي الملك، أريد أن أعود في هذا الشهر الجاري". قال الكلاهوم باحترام: "في تلك الحال، أرى من الأحسن أن يستأذن سيدي للعودة عاجلاً؛ لأنني لا أرى مانعاً لدى الملك للسماح لسيدي بالعودة".

بعد ثلاثة أيام، دخل السلطان مظفر على اليراقاؤ يستأذنه في العودة. قال اليراقاؤ: "ومتى ترغبون في العودة؟"، أجاب الملك باحترام: "إذا سمح جلالتيكم بذلك، فإنني أنوي الإبحار خلال سبعة أيام من اليوم". عندما سمع اليراقاؤ ذلك، التفت وقال لتشاكري: "حسناً تشاكري، أين الأسرى السُجناء الذين جيء بهم من بيغو ولائهانغ، أحضرهم مع أزواجهم وأطفالهم وأعطهم للملك الشاب". أجاب تشاكري باحترام: "مولاي الملك! إنهم جميعاً موجودون. وأنا طوع أمركم بكل تواضع". حينذاك، وضع الملك أقدام اليراقاؤ على رأسه، وباحترام استأذن للخروج إلى مركبه.

بعد يومين، جاء تشاكري وامتلأ أمام ملك فطاني، وعرض عليه السُجناء من بيغو. كان عددهم ستين، كباراً وصغاراً. والسُجناء من لائهانغ مائة، كباراً وصغاراً. بعد سبعة أيام من ذلك، وفي وقت سعد، نزل الملك الشاطي، وأجر نحو مملكته، وبعد وصوله إلى فطاني، أعطي أهل بيغو مسكنًا عند رصيف البحر في كيدي، وكانت مهمتهم العناية بالفيلة التي كان الملك يركبها، وكان اسم إحدى تلك الفيلة آسينغ، وأخرى إغراب. أما أهل لائهانغ فمنحوا موضعاً للسكنى عند الشاطي في يندانغ باريت.

## الفصل الخامس

### غارة فاشلة على أيوديا وموت السلطان مظفر شاه

بعد ثلاثة أشهر، بلغ السلطان منظور شاه عن رجل من أهل بيغو الساكنين عند رصيف البحر أنه يملك قوة سحرية خارقة؛ فطلب السلطان رؤية ذلك الرجل. قال له: "حسنًا كالوا (أي صديقي)، رجاءً انظر في طلاسك، أنصبح نحن ملكاً أم لا؟". نظر الرجل في طلاسك وقال للأمير بكل تواضع: "في عامنا هذا، حين يحل الشهر الثاني، فسوف تصبحون ملكاً". حين سمع الأمير قول الرجل من بيغو، قال له: "إذا تحققت نبوءتك، فسوف نمنح أبناءك النبالة". قال ذلك ورجع.

وحين كان السلطان مظفر شاه قد غادر سيام، فإن السلطان منظور شاه ظل يختلف إلى توء فقيه يسأله باستمرار عن الشرائع الإسلامية، كان لتوء فقيه ابن اسمه وان محمد، اختاره السلطان خادماً خاصاً له، ولم يدعه يسكن مع والده توء فقيه.

أمّا عن راجا عائشة، فكان أبوها الملك قد زوّجها لراجا جلال، وعيّنه وزيراً أول. وبعد سنتين من زواجهما، عيّنها الملك حاكمين على ساي في محفل عظيم، فنفخ خلاله في الأبواق، ودق على الطبول. هكذا كانت قصتها.

أما السلطان مظفر شاه، فبعد عودته من سيام، أمر جميع وزرائه وقواده بالتأهب والاستعداد للسفر، وبعد أن استعدوا جميعاً، أمر السلطان خدمه بالذهاب إلى ساي؛ لدعوة بنداها راجا جلال، فجاء وامتثل أمام السلطان، فأوكل إليه أمور الدولة؛ لأن أخا السلطان الأصغر (السلطان منظور شاه)، كان مزماً على أن يرافقه في سفره. وعندما حان وقت سعد، أبحر الملك مع وزرائه وقواده الشباب. وكان بمعيته



ثلثا عدد الوزراء بينما ترك كبار السن من الوزراء خلفه. بالإضافة إلى ذلك، كان بمعيته ألف رجل مسلح، ومائة امرأة.

بعد عدة أيام في البحر، وصل الملك إلى سيام، وفي صباح اليوم التالي، كان في استقباله الألبا وأويرا جميعهم؛ لأنّ البراخاو كان قد أمرهم باستقبال السلطان. نزل الملك، وامتلأ أمام ملك سيام بهدايا نفيسة كثيرة، حسب تقاليد الملوك حين يتقدمون بخطبة زواج. كان البراخاو في غاية السعادة بقدوم السلطان، وشعر نحوه بعطف شديد وكان السلطان ابنه من صلبه. ومن فرط حبه له، فإنه أنزله منزلاً بجوار بوابة القصر الملكي.

ولدى مغادرة الملك إلى سيام، كانت زوجته حاملاً في شهرها الثامن، وحين اكتمل حملها، وضعت غلاماً؛ فسمي السلطان باتيك سيام. وكان له قبل ذلك ابن آخر من زوجة أخرى يدعى راجا بامبانغ. كان عمره ثلاثين عاماً، وكان يعيش مع أمه خارج القصر.

بمرور الزمن، ومكث السلطان في سيام، كان عطف البراخاو يزداد له يوماً بعد آخر، فكان يدخل القصر ويخرجُ بحرية دون أن يتوجس منه البراخاو أية خيفة.

وذات ليلة، شاور السلطان مظفر أخاه الأصغر والقواد في خطته لأخذ مملكة البراخاو؛ فوافقه الوزراء والقواد على ذلك. وعندما حان وقت احتلال قصر البراخاو في صباح يوم جمعة باكراً، وكانت بوابة الدائرة الملكية حينها مفتوحة كالعادة، توغل السلطان في الدائرة مع جميع وزرائه وقواده، وسائر خدمه ورجاله، ثم أغلق البوابة، وقتل جميع المآهات ليو، لكن بعضهم رجوه بالإبقاء على حياتهم؛ فتركهم. خرج البراخاو مع زوجته ونحو خمس من خادمت القصر للاختباء عند مرفأ السفن في رام. وحين عزم ابنته وجواربها أن يتبعته، لم يأذن لهنّ البراخاو بذلك. بل طلب منهنّ البقاء بالقصر. قال لنائغ أنغ كياو: "امكثي هنا، واخرجي لاستقبال هذا الملك الشاب". قال ذلك وغادر القصر؛ فنزلت نائغ آن كياو إلى السلطان لاستقباله ومعها

جميع الجوارى، وهنَّ نحو عشر. قالت باحترام: "معذرةٌ مولاي، ألف معذرة! إنَّ أباك الملك قد غادر القصر، ولستُ أعلمُ عن مكانه، لكن توجدُ بالقصر هنا أخْتُك الأميرة مع جميع جواريهـا".

حين سمع السُّلطانُ قول نائغ أن كياو المحترم، دخل القصرَ مع أخيه الأصغر، باحثًا مع رجاله عن البراخاو. وحينها شاهد السُّلطانُ الطُّبلَ العملاق معلقًا قبالة القصر، نظر يمتنةً ويسرةً، فلم يرَ أحدًا. بعد برهة رأى المملوكُ الشَّاب تشاهايا، حامل غُليون الملك، كلَّمه السُّلطانُ أمرًا: "هية، تشاهايا اذهبْ وانقُبْ هذا الطُّبلَ الملكيَّ!". كان تشاهايا آنذاك في الخامسة عشر من عمره. صعد تشاهايا إلى حيثُ كانت الطُّبلة تتدلى، رأى مضرب الطُّبلة، وبأمر الله القاهر فوق عبادِه، فإنَّ تشاهايا بدَّل أن يُحدِّث ثقبًا في الطُّبلة، أمسك بالمضرب، وضرب به على الطُّبلة ثلاث مرَّات متوالية، كان السُّلطانُ يزجره. وحين سمع وزراءُ البراخاو وقوَّادُه وجميع رعاياه صوت الطُّبلة الملكيَّة، تجمَّعوا كلُّهم ظانين أن البراخاو ما زال بالقصر؛ فهاجموا القصر من كلِّ جهة. خرج وزراءُ السُّلطان ورجالُه، وخاضوا حربًا مُستعرةً ضدَّ السِّياميِّين. بعد مدَّة، انهزم الفطانيُّون، ولجأوا إلى القصر، وأغلَقوا البوابة. وحين رأى السُّلطانُ أنَّ رجاله قد انهزموا، غضبَ غضبًا شديدًا، وقرَّر أن يحسم الحرب بنفسه، ولم يُعر أخاه الأصغر ولا وزراءَه أدنًا صاغية، حين رجَّوه بلزوم القصر. خرج السُّلطانُ مع أخيه ووزرائه وجميع رجاله، وبمسالة شتوا هجومًا شرسًا على السِّياميِّين. كان السُّلطان وأخوه يقاتلان مع رجالهما، فقتلوا من السِّياميِّين ووزرائهم عددًا لا يُحصى؛ فانهزم السِّياميُّون وانسحبوا، وتجمَّعوا بقرية تشاكري، لكن السُّلطان أصيب أخيرًا برصاصة اخترقت ذراعَه اليسرى.

عاد السُّلطان مع رجاله إلى القصر، فقال لأخيه الأصغر: "أخي، عُدْ إلى فطاني. أما أنا فقَبِّري هاهنا". حين سمع الأميرُ الشَّاب كلام أخيه السُّلطان بكى، وانحنى عند قدَميه، وقال بتواضع: "سَيِّدي، أرجو عفوَّك، اعفني من العودة. إنَّني

أفضل البقاء مع جلالتم في المنشط والمكره". لم يُبال السلطان بتوسلات أخيه. كان الأمير يكرّر رجاءه مراراً، ويتوسّل إليه بالبقاء. قال السلطان: "إن لم ترجع أنت يا أخي، فماذا يكون مصير رعيتنا؟ إن مملكتنا ستكون في فوضى بالغة، وستنقطع سلسلة الحكم في أسرتنا".

لم تكن للأمير أية حجة إلا الإذعان لأمر أخيه السلطان. إذن، في عشيّة ذلك اليوم، حين استأذن أخاه في النزول إلى السفينة، أمره السلطان باصطحاب جميع النساء معه بالإضافة إلى ثلاثة قوّاد شبان، مع عدد من الرّجال للإبحار. كانوا كلّهم حوالي أربعين رجلاً. أما الذين بقوا مع الملك من الرّجال والجنود، فكان عددهم ألفاً وخمسمائة رجُل. كان أخو الملك قد حمل معه المدفع نائغ ليو - ليو؛ وحين طارده السيّاميون، قصّفهم به. حمل المدفع وانتصب به واقفاً وقال: "يا نائغ ليو - ليو، إذا حميتني حتى أنفذ إلى فطاني بسلام، فسوف أضرب لك الطبول طيلة سبعة أيّام". قذف القوارب السيّاميّة بالمدفع، فغرق معظمها، ولم تجرّ القوارب الأخرى على الاقتراب منه، وهكذا نجا الأمير إلى عُرض البحر. وفي ذلك العصر، لم يكن للسيّاميين -بالطبع- خبرة بالملاحة والحروب البحريّة؛ لأنّ مملكتهم كانت بريّة.

بعد مغادرة أخيه، تابع السلطان مظفر شاه الحرب، ولكن الرّواة لم يعلموا بعد ذلك عن تلك الحرب شيئاً؛ إذ لم يرد أيّ خبر عن الذين بقوا مع السلطان بأرض السيّام. فهل هلكوا جميعاً، أم بقوا على قيد الحياة، وأين ذهبوا؟ وعلى كلّ، فإنّ أحداً منهم البتّة، لم يعد إلى فطاني.<sup>(1)</sup>

(1) وقعت هذه الحادثة عام (1564م)، وكان ذلك حال ضعف المملكة السيّاميّة، وهزيمة الملك تشاكرابات (Chkkraphat) أمام الجيش البورمي.

## الفصل السادس

تولي منظور شاه الحكم بقطاني،

وراجا جلال في ساي

بعد أن أبحر الأمير لعدة أيام، وصل إلى بحر تانجوئغ، فأصدر أمره بالإبحار عبر بيرأواس. رست السفينة عندما وصلت بيرأواس، فأرسل الأمير الناس إلى آي ساي للمجيء. وبعد يومين وصل، وامثل أمام الأمير، فقال له: " اذهب إلى راجا جلال، وأبلغه أن الأعداء من جوهور قد أتوا من ناحية خلف البحر، وأنهم يخططون للهجوم على ساي، وأن فيلقاً من سبعين سفينة حربية قد وصلت إلى ترينغائو، إضافة إلى السفن الحربية الصغيرة، ولا تعلمه بوصولي. وكل من أخبره بوصولي، فسوف أقتله مع جميع أبنائه وأحفاده، ولن أترك أحداً من أسرته على قيد الحياة ". أجاب آي ساي بتواضع: " أتى لي أن أجراً على عصيان أوامر جلالتم؟ ". استأذن آي ساي للتزول إلى البحر وإبلاغ البندهارا كلام السلطان منظور شاه. وحين أبلغ الخبر البندهارا، جمع كل الوزراء والقواد الباقين في قطاني، وأمرهم بإعلان حالة الاستنفار بالدولة، وأن يطوفوا ليل نهار، ويراقبوا كل صغيرة وكبيرة. قال: " وإذا وُجد أثر نار أو دخان ليلاً أو نهاراً، فسأقتلكم جميعاً. إني ذاهب إلى خلف النهر، ولن يطول غيابي، فسأعود في غضون خمسة أيام فحسب ".

بعد إصدار تلك الأوامر، ذهب البندهارا إلى ساي، وحين بلغها، هرع الناس المكلفون بترصده إلى السلطان منظور شاه في بيرأواس، وامثلوا أمامه قائلين بتواضع: " لقد غادر البندهارا إلى تاييه ". حينذاك، أعطى السلطان الأمر بالإبحار إلى شاطيء قطاني، وحين بلغها رسا، ودخل المدينة، وتوجه إلى القصر، وترجع على عرش الملك؛ فضربت طبول التتويج له، وجاء الوزراء والقواد، وامثلوا تحت قدميه محيين. بعد ذلك، منح الملك نواب الوزراء، والموظفين القابهم ومناصبهم التي أنابوا فيها عن

الوزراء الذين بقوا مع أخيه الملك بأرض سيام. ونُصبت مظلة فوق المدفع نائغ ليو - ليو، ودُقَّت الطُّبول له ثلاثة أيام بلياليها. وخلال تلك الأيام، لم تكن الطُّبول قد ضُربت بعدُ للملك نفسه. وحين انتهى دقُّ الطُّبول الرسميُّ للمدفع، دقُّوا الطُّبول الخاصَّة لتتويج الملك حسب العادة والتقاليد في تنصيب الملوك على العرش. سرعان ما نُمِيت الأخبارُ إلى البندهارا راجا جلال بوصول السُّلطان منظور شاه، وترُبُّعه على العرش؛ فعادَ أدراجَه على الفور إلى فطاني، وامبثل أمام الملك، وبعد مدَّة استأذن في العودة إلى ساي، وهناك ظلَّ حاكمًا.

بعد مضيِّ زمن، توفي البندهارا راجا جلال؛ فدعا السُّلطان أخته راجا عائشة للعودة إلى فطاني، ولم تكن قد رُزِقت بأبناء، وإنَّما كانت قد تبنَّت (ابن أخيها) السُّلطان باتيك سيام. وحينها كان كلُّ مَنْ عيِّن في منصب الوزير الأوَّل بفطاني يطمع في حكم ساي، ولكنَّ الواقع، أنَّ ساي لم تكن ذات حكم مستقلٍّ؛ لأنَّ حكم البندهارا راجا جلال وتعيينه بها، كان تعيينًا خصوصيًا.

## الفَصْلُ السَّابِعُ

### غارة باليمبانغ على فطاني

انتشرت شائعة مقتل السلطان في سيام مع جميع الوزراء والقواد والفطانيين المصاحبين له، وأنه لم يبق بأرض فطاني رجلٌ قادرٌ على قتل دجاجة. وصلت تلك الشائعة إلى باليمبانغ؛<sup>(1)</sup> فأمر سلطان باليمبانغ أحد كبار ضباطه ويدعى كياي بدر بالذهاب إلى فطاني، والإغارة عليها، حاملاً معه نحو عشرة آلاف رجل. حين بلغ كياي بدر ميناء فطاني، خاض حرباً ضارية ضد أهالي فطاني طيلة خمسة أيام بلياليها دون أن يقدر على الرؤس بالميناء، وباءت جميع محاولاته بالفشل، وحينها عاد أدراجه، وحين وصل باليمبانغ، قصد القصر واستأذن بالدخول على السلطان، وروى له فشله في حربه مع فطاني.

في ذلك الوقت، كان للسلطان باليمبانغ موظفٌ كبيرٌ اسمه كياي كيلاسنغ، وكان حاضراً بالبلاط، قام وتحدى كياي بدر قائلاً: "عاراً! فلو كان جلاله السلطان بعثني؛ لقدرتُ خلال يوم واحد من وصولي إلى فطاني، من الذهاب إلى القصر الملكي، لتناول طعامي هناك". اشتاط كياي بدر غضباً بسماع هذا الكلام من كياي كيلاسنغ. قال: "لا ينبغي لك أن تتفوه بهذا الكلام! وبعد، فإن ملك فطاني ملكٌ معظّم، وأعتقد أنك -بعيداً عن تناول طعامك في ديوان الملك يوم وصولك إلى فطاني- فيأني أتحداك أن تقدر على النفوذ خلال ثلاثة أيام إلى بوابة القصر الكبرى، وإن استطعت ذلك، فلك أن تأخذ زوجتي".

<sup>(1)</sup> باليمبانغ (فلمبان) بلدة في جاوة، ووقعت هذه الغارة في منتصف القرن السادس عشر الميلادي في حدود عام 1563م.

بعد ذلك، أمر السلطان باليمبانغ؛ كياي كيلاسنغ بالإغارة على فطاني، وأن يحمل معه حوالي مائة ألف مقاتل. وحين وصل إلى فطاني، بدأ يقصف الساحل، وهو يشق طريقه نحو الميناء؛ فانهزم أمامه أهل فطاني، وانسحبوا إلى داخل البلدة، فأتبعهم أهل باليمبانغ حتى وصلوا إلى الميدان عند بوابة البلدة الكبرى، وهنا شن أهل فطاني هجومًا عكسيًا من داخل أسوار البلدة، ولم يفلح كياي كيلاسنغ في الاقتراب من قاعدة السور؛ لكثرة البنادق المنصوبة على قممها. وعلى امتداد الأسوار، لم يكن بعدد البنادق بعضها عن بعض إلا بمقدار "فاتوم" واحدة.<sup>(1)</sup> أطلق عليهم الفطانيون المدفع المسمى سيري نيغيري، والمدفع ناثغ ليو - ليو، والمدفع توك - بوك؛ فقتل منهم عدد كثير، وجرح منهم عدد لا يحصى. كانوا ملقنين على الأرض صفاً صفاً. وببركات السلطان منظور شاه، انهزم أهل باليمبانغ وهربوا، وانسحب كياي كيلاسنغ إلى الميناء، وأقلع قافلاً إلى باليمبانغ.

ويروي كبار السن أن قذائف مدفع سيري نيغيري، كانت تصل حتى كوالا بانغ بليمو، وكانت قذائف ليو - ليو تسقط في الضفة الأخرى من نهر كوالا بيكا. أما طلقات مدفع تو - بوك، فكانت تسقط بقرية ميندهاران، وقد أحدثت تلك المدافع الثلاثة، موتاً كبيراً في جيش باليمبانغ حين كانوا يهربون إلى زوارقهم، وجمع الفطانيون غنائم كثيرة على الساحل. وكانت المدّة بين غارة كياي بدر، وغارة كياي كيلاسنغ، أربعون يوماً، وقال بعضهم: شهران.

وبعد زوال مخاوف العدو من باليمبانغ، ومرور شهر، أمر الملك بإزاحة الأسوار من الناحية البرية إلى الداخل قريباً من الخندق المائي الذي يجري عبر البلدة؛ لأن البلدة كانت قد خلّت من ثلث سكّانها، وكان الثلث الأخير قد بقي بسلام. وهذا سبب ضيق بلدة فطاني من الناحية الشرقية؛ لأن الأسوار تابعة لمجرى الجدول الذي يشق البلدة.

(1) وحدة قياس تساوي ستة أقدام (1.83) متر.

## الفصل الثامن

### أبناء منظور شاه السبعة

كان للسلطان منظور شاه سبعة أبناء: خمس إناث، وولدان اثنان: كانت الكبرى تدعى راجا إجاو، تتبّعها راجا ييرو، وبعدها راجا أونغو، والرابعة اسمها راجا كونيغ، وكان الخامس من امرأة أخرى له، وكان ذكراً واسمها راجا ييما، والسادسة من زوجة أخرى واسمها راجا إيماس كريتشانغ، وآخرهم ذكر واسمها سلطان بهدور شاه. وتوفيت راجا إيماس كريتشانغ وعمرها خمس سنوات فحسب، وكان السلطان يحبها كثيراً؛ فبنى لها ضريحاً من الذهب قريباً من القصر، ومنع الناس عن دق الأرض طيلة أربعين يوماً ببلدة فطاني؛ مخافة أن يُزعج ذلك جثة الأميرة الصغيرة، وكان كل من أراد أن يدق الأرض، يقصد ناحية نهر سونغاي باندان، أو يدقها بحجرة المدق.

أما الأمير الصغير بهدور شاه، فلما الملك جمع له أبناء الوزراء والنبل؛ ليكونوا في خدمته، وأخذ أيضاً ابن الطبيب المنجم الآتي من بيغو،<sup>(1)</sup> ومنحه اسم ألونغ إن، وألغى اسمه البورمي. كذلك أخذ واحداً من أحفاد توء فقيه، وكان اسمه وان جهر الله. أما الأميرة راجا أونغو، فتزوجت بملك بهانغ.

<sup>(1)</sup> هو الرجل الذي تنبأ بتولي السلطان منظور شاه الحكم قريباً. انظر الفصل الخامس.



## الفصل التاسع

### مهمة وان محمد في سيام

كان السلطان جالساً في الديوان ذات يوم، وفي خدمته جميع وزراءه وقواده، إذ قال لهم: "إننا نرغبُ في بعث رسول إلى سيام" أطرقَ جميع الوزراء والقواد إلى الأرض، ولم ينسَ أحدٌ منهم بينت شفة. تابع الملك قوله: "فمن منكم يرغبُ في القيام بهذه المهمة في سيام؟ إننا نريد أن نرسل إلى البراخاو مبعوثاً، حتى يأتينا بخبر عن أحوالنا الموجود بين أظهرهم في سيام". قال الوزراء والقواد باحترام: "يا مولانا الملك! ما نحن إلا خدمٌ متواضعون تحت أقدام جلالتك. وكلنا طوعُ أوامر جلالتك، مهما كان ذلك الأمر؛ فلا يستحقُّ أن يُدعى خادماً إلا من يطيع الأوامر طاعةً مُطلقة". عندها قال الملك: "هذا ليس مرادنا، إننا لا نبحث الآن عمَّن يطيع الأوامر". ردَّ الوزراء جميعهم: "إذا كانت سماحةُ جلالتك وعفوكم تُغمرنا جميعاً، وبدل أن يُرسلنا إلى سيام (إلى موتٍ محقق)، فإننا نأملُ أن ينفذَ فينا جلالتكُ مشيئته هنا، حتى يشهدَ الخدمُ الضُعفاءُ كيف غموتُ هنا من أجل جلالتك. بالطبع، من المحال لنا أن نعصي شيئاً من أوامر جلالتك". حينما سمع الملك كلام وزراءه وقواده، أطرق إلى الأرض متأملاً مُدركاً صدق مقالتهم. ظلَّ صامتاً.

بعد ذلك بفترة، كان الملك جالساً على منصة في أقصى الديوان، وضابطاه الحاجبان قائمان في خدمته، كان هناك سيري نارا إنديرا، وجميعُ الخدم، والوصفاء، وخدمُ الملك الخصوصيون، وكان هناك أيضاً وان محمد في خدمة الملك، إذ قال الملك: "يا محمد، ماذا ترى عن رغبتِي في إرسال مبعوث إلى سيام؟ إذ لم يُبادر أحدٌ من الوزراء والقواد بإبداء رغبته في الذهاب إلى هناك". حين سمع وان محمد قول جلالته، نزع خنجره من وسطه، ووضعه على الأرض، وجثا على ركبتيه، وحيى الملك ثلاث مرَّات متوالية، وباحترام قال: "سلاماً يا مولاي! ليعمَّ الله ببركاته على

جلالتكم وليديم السُّلطة في عَقِيكُمْ إلى قيام الساعة. أما أنا، فخادمٌ متواضعٌ يعيشُ بفضلكم ليلَ نهار، عبدٌ ذليلٌ تحت أقدام جلالَتكم، ليس لديَّ أيُّ رأيٍ أبديه تحت أقدام جلالَتكم التَّبيلة، فليس لهذا المملوك غير لحمه ودمه فداءً لجلالَتكم. أما عن الرأي، فليس لهذا العبد المَعْفَلُ رأيٌ". بعد أن اسْتَمَعَ الملكُ إلى وأنَّ محمد، صمَتَ بُرْهَةً، ثم قال: "يا محمد، أترضى بالذهاب إلى سيام؟"، أجاب وأنَّ محمد باحترام: "يا دَوْلَةُ الملك! إني طَوَّعُ جميع أوامر جلالَتكم".

في صباح اليوم التَّالي، خرج الملكُ للجلوس بالديوان، وفي خدمته وزراؤه وقوَّادُه، وسائرُ رعاياه. قال: "إننا نأملُ في إرسال محمد إلى سيام في خلال سَبْعَةِ أيَّام". أجاب الوزراء والقوَّاد بتواضع: "يا مولانا الملك! إننا طَوَّعُ جميع أوامر جلالَتكم". حينها أمر الملكُ الوزيرَ الأوَّل بإعداد لَوَازِم السَّفَر إلى سيام، طبقاً للتقاليد التي أرساها أخو الملك الأكبر، حين كان يُرسل برمز ولَّائه إلى البراخاؤ.<sup>(1)</sup> وفي يوم فَال، كان الملك جالساً في الديوان على رائِغكاي راسي (عريشٌ مبحَّر)، وفي خدمته جميعُ وزرائه وقوَّادُه، إذ أرسلَ إلى وأنَّ محمد بالجمي، وحين جاء، أهدى إليه الملك ثياباً، وأبلَّغَه الضَّابطان الحاجبان رسالة الملك قائلين له: "يا وأنَّ محمد، بأمرٍ من جلالته، فقد مُنِحَتْ لقب أورانغ كايا سيري أغار ديراجا". جثاً سيري أغار واضعاً على رأسه قَدَمَي جلالته، ثم استأذَنَ للتَّزول إلى قاربه، وأبحرَ.

بعد عدَّة أيَّام من الإبحار، وصل سيري أغار إلى سيام؛ فأبلَّغَ النَّاسُ الفُراخلانغ بمجيئه، وبسرعة ذهب إلى قصر الملك، وباحترام، أبلَّغَه بوصول مَبْعُوث

<sup>(1)</sup> كان ذلك عبارةً عن طوق ورديٍّ من الذهب يرسل به ملك فطاني إلى ملك سيام كلَّ سنة، تعبيراً عن ولاءه له، وتبعيةً مملكة فطاني لمملكة سيام. وكانت الملكة راجا أونغو ممن رفضوا الاعتراف بهذا التَّقليد، وأعلنت استقلال فطاني، وألغت تسمي ملوك وملكات فطاني باللقاب سيامية، واختارت لقب "بادوكا شاه علم". وكان ذلك في فترة من توتر العلاقات بين المملكتين. (ينظر الفقرة 15 من الحكايات).

من فطاني، وأنه يرغبُ في الامتثال أمام جلالته. سُرَّ الملكُ كثيراً بكلام فراخلانغ، فقال له: "مُر بعضَ الرُّجال بالذهاب والتَّرحيب بقارب المبعوث من فطاني، وليأتوا بهم عاجلاً إلى الشَّاطئ". استأذن الفراخلانغ بتواضعٍ وخرج آمراً رجاله بإحضار قارب سيري أغارَ إلى الشَّاطئ.

في صباح اليوم الثَّالي من وصولهم، حُمِلت الهدايا والخطاب من فطاني في موكب رسمي، متبوعةً بدقات طبله الغونغ والأبواق، ونُشرت المظلات ذات الحافات الصُّفراء عن يمين ويسار الفيل الذي كان يحمل الخطاب، وحين وصلت، قدَّم الحاجبُ الخطاب والهدايا باحترام إلى الملك، وكان الملكُ في غاية الانشراح والسُّرور حين سمع مضمون الخطاب، وبعد أن قرئ الخطاب، حَيَّ سيري أغارَ الملك. وبعد أن جلس سيري أغارُ برهةً من الزَّمن، أكرمه الملك وخلع عليه حُلَّة فاخرة. بعد ذلك استأذن الملك في العودة إلى قاربه.

بعد عشرين يوماً، ذهب سيري أغارُ لزيارة البراخلانغ وللاستئذان في العودة، فأتى به البراخلانغ إلى القصر للمُثول أمام الملك. قال له الملكُ: "يا سيري أغارُ، ارجع فوراً إلى فطاني؛ لأنَّ ملكَ فطاني، بلا شك، قلقٌ عليك بسبب ما اقترَفه أخوه. إننا قد غفَرنا لهم". قال سيري أغارُ بتواضعٍ: "يا دولة الملك! إنَّ الخادمَ الحقيقيَّ هو الذي يحيا بعَفْو مولاه، ويموت بسَخَط مولاه". بعد ذلك أكرمَ سيري أغارُ بوليمة، وبعد أن أكل، جيء له بهدايا ملكيَّة من اللباس، وبعد أن ارتداها، وضعَ قدَمي الملك على رأسه، واستأذن في التَّزول في قاربه؛ فجيء بالخطاب الملكي، وبهدايا كثيرة من الملك، وأمر جميعُ الموظَّفين بتقديم هدايا إلى سيري أغارُ حسب وُسْعهم، فكانت هدايا وفيرة.

بعد أن وصلَ سيري أغارُ إلى قاربه، سرعان ما وصلَ موكبُ الخطاب والهدايا؛ فحمل وانَّ محمد خطاب الملك فوق رأسه، ودخل به المقصورة، وسرَّ جميعُ الموظَّفين الذين أتوا بالخطاب سروراً عظيماً حين رأوا تعظيم سيري أغارُ لخطاب

جلالته. بعد أن أنزلت جميع الهدايا في القارب، أبحرَ سيري أغار، وحين بلغ عرض البحر، نشرَ شراعَه.

بعد عدة أيام من الإبحار، وصل سيري أغار إلى شواطئ فطاني؛ فأطلق المدافع. وفي صباح اليوم التالي، قدّم الرسالة إلى البريد بالطريقة الرسمية؛ لتحمل في موكب إلى القصر، وحين دخل الديوان، حيّى الملك فدعي للمثول بين يدي الملك؛ فدنا وهو يخبئ على أربع، انحنى حين اقترب من الملك، وانحنى الملك نحوه قليلاً، وقبل رأس سيري أغار قائلاً: "إنني برويتي محمداً وقد عاد سالماً، أشعرُ كأني أرى أخي حياً مرةً أخرى بسيام". قال جميع الوزراء والقواد باحترام: "يا دولة الملك! لتمدّ بركات جلالكم على العرش". انحنى له سيري أغار مرةً أخرى، ثم تفهقر للجلوس في مجلسه. وقُرئت الرسالة بصوت عال، وكان الملك في غاية البهجة والسُرور لدى استماعه إلى الرسالة، وما أضفاه البراخاو على محمد من تكريم، وكان جميع الوزراء والقواد في غاية السُرور بتجاوز البراخاو عن سوء أفعال (أخي) الملك الأكبر.

## الْقَصْدُ الْعَاشِرُ مَقْتَلُ السُّلْطَانِ بَاتِيكَ سِيَامٍ عَلَى يَدِ رَاجَا بَامْبَانِغْ

على الرُّغم من أنَّ السُّلْطَانِ بهدور كان له عددٌ كبيرٌ من الخدم الذين لم يكن يُسَمِّحُ لهم بمغادرته، فإنَّ جَهْرُ الله والْوَنُغْ إنَّ لم يكن يُسَمِّحُ لهما بتأتمُّ بمفارقتِهِ. لم يكن لهما أن يعودا إلى ديارهما لحظةً بعد سِتَّةِ أو سبعةِ أيَّامٍ من العمل. كان يركُبهما مثل فيل. كان الملكُ قد أمر بصنْعِ مِهْمَازٍ ذهبيٍّ للأمير، وبهذا المِهْمَازِ كان السُّلْطَانُ بهدور يضرب على رؤوس هذين الرَّجُلَيْنِ، وكان الدَّمُ يسيلُ منهما أحياناً حين كان يضربهما. وحين كان يستحمُّ أو يأكلُ، كان يجلسُ على ظهر أحدهما. وكان جَهْرُ الله لا يُفَارِقُهُ بُرْهةً من الوقت. وحين كان الأميرُ يجلسُ على ظهر أحد هذين الرَّجُلَيْنِ للاستحمام، كان يُهديه ثوباً جديداً. كان ذلك دأبَ السُّلْطَانِ بهدور شاءَ مع هذين الخادِمَيْنِ.

وبعد أن ظلَّ السُّلْطَانُ منظور شاهَ عدَّةِ سنواتٍ على العرشِ الملكيِّ، مرض؛ فأعطى وصاياه الأخيرة: "حين تَذْبُلُ الورودُ على الضَّرِيحِ الملكيِّ، فحينها ينبغي أن يُتَوَجَّجَ بَاتِيكَ سِيَامٍ ملكاً". بعد وفاة الملك،<sup>(1)</sup> تَوَجَّجَ السُّلْطَانُ بَاتِيكَ سِيَامٍ ملكاً، وكان عُمره آنذاك تسعةِ أعوامٍ فحسب. وخلال مراسم التَّوَجِّجِ، أُجْلِسَ في حضنِ رَاجَا عائِشةُ التي سمَّاها النَّاسُ "بِراخاو" أي الملكة؛ لذلك يُطلق النَّاسُ عندنا هنا في فِطَانِي على كلِّ ملكةٍ لقب "بِراخاو".

بعد أن حكم السُّلْطَانُ بَاتِيكَ سِيَامٍ لعدَّةِ أعوامٍ، كان هناك موظَّفٌ اسمه سِيرِي عَمْرَة. وذات يومٍ، ذهب سِيرِي عَمْرَة إلى رَاجَا بَامْبَانِغْ، وامْتَثَلَ بحضرته وقال له

<sup>(1)</sup> توفي السُّلْطَانُ منظور شاه عام (1572م).

باحترام: "لماذا يظل سيدي ساكنًا عن أمور الدولة، ولا يريد التَّدخُّل فيها؟ إنَّ سيدي الآن أفضلُ مَنْ يقومُ بأمور الدولة؛ إذ أنَّ الملكَ أخاكم الأصغر لا يزالُ صغيرًا جدًّا". قال راجا بامبانغ: "أيُّها السيد، تعلمون أنَّني رجلٌ بلا سُلطة، فكيف لي أن آمرَ بشيءٍ في شؤون الدولة، مهما كان ذلك الرأي سديدًا؟".

قال سيرى عَمْرَة باحترام: "إنَّني أعاهد سيدي على إجلاسه في هذا القصر كلما رغب في أخذ أمور الدولة". أجاب راجا بامبانغ: "إذا كان ما تقوله حقًّا أيُّها السيد، فإني عالمٌ بما أكافئك به على إخلاصك".

وبعد مُضيِّ شهرين، أبرمَ سيرى عَمْرَة اتِّفاقًا مع راجا بامبانغ، وكان هناك رجلان أو ثلاثة من الموظَّفين في القصر، اتَّفَقوا على نُصرة راجا بامبانغ. وذات يوم، في وقت الغروب، حين كانت بوابَةُ الدَّارة الملكِيَّة مفتوحة، ركب راجا بامبانغ فيله. كان جالسًا مع أمِّه على الفيل، كلُّ واحدٍ منهما في ناحية من الهودَج. دخل الدَّارة الملكِيَّة يتبعُهُ سيرى عَمْرَة، وسائر الموظَّفين المتأمِّرين معه. حين وصلوا إلى الدِّيوان، أوقف راجا بامبانغ الفيل عند مدخل الدِّيوان، ونزل ومشى إلى داخل القصر تاركًا أمِّه على ظهر الفيل. كان السُّلطان باتيك سيام آنذاك جالسًا مع الملكة (سيّتي عائشة)، وحين لاحظت الملكةُ تصرُّفَ راجا بامبانغ المريب، أخذت السُّلطان باتيك سيام بسرعة واحتضنته. قال لها راجا بامبانغ: "ضعي أخي، ولا تحمليه في حضنك". ردَّت الملكة: "اقتلني أولاً، ويعد موتي يَمَكِّنُك أن تفعلَ بأخيك ما تشاء". وهكذا طعن راجا بامبانغ السُّلطان باتيك سيام وهو في حضن الملكة.<sup>(1)</sup>

بعد مقتل السُّلطان باتيك سيام وأخته<sup>(2)</sup> خرج راجا بامبانغ إلى أمِّه بالدِّيوان، وركب فيله مغادرًا القصر إلى داره. وحين شارفَ المحلَّة العلميَّة، المقابلة لبوابة الفيل،

(1) كان مقتل السُّلطان باتيك سيام عام (1573م)، وحكم لمدة مستين فحسب.

(2) هنا خطأ أو سهو، لأنَّ الأميرة راجا عائشة كانت عمَّة السُّلطان باتيك سيام وليست أخته (الترجم).

طعنه في جنبه سيري عمرة واخترقه الرُمح؛ فسقط راجا بامبانغ من على الفيل ومات، وماتت أمه أيضاً على ظهر الفيل؛ إذ طعنها الرجال الذين كانوا تحت الفيل. بذلك وقعت الدولة في فوضى كبيرة، وقيل إن راجا بامبانغ حاول نزع السلطة من أخيه عنوة، لكن سيري عمرة تصدّى له وقتله.

## الفصل الحادي عشر

### مقتل السلطان بهدور شاه

#### على يد راجا بيما

بعد ذلك، اجتمع الوزراء والموظفون بالدائرة الملكية، وتوجوا السلطان بهدور ملكاً. ودُفنت جثمان القَتلى الأربعة من الأسرة الملكية على مقربة من المحلة العلمية في الناحية الشرقية من البلدة، على مشارف قرية داتوء واثغ كيبودال. وكان السلطان بهدور آنذاك في سن العاشرة من عمره.

وفي ذلك الوقت، كان يوجد موظف آخر اسمه سيري عمار بهلوان. وذات يوم، ذهب سيري عمار بهلوان لزيارة راجا بيما، فخاطبه قائلاً باحترام: "إن أخاك الأصغر ملك بالاسم فحسب. وعلى كل، فإنه عاجزٌ عن أخذ أي قرار في أمور الدولة؛ إذ أنه لم يبلغ بعد سن الائتمان على الأسرار. فلو كان مولاي الملك؛ لقدّر مولاي على حكم البلاد على أفضل وجه". أجابه راجا بيما قائلاً: "أيها السيد، لا ينبغي أن تتفوّه بهذا؛ فليس من اللائق أن يسمع الناس بهذا الكلام". قال سيري عمار بهلوان: "إنّ لكلامي سبباً؛ فماذا لو هاجمنا عدوّ، ألن تكون القرارات بيد الوزراء والقواد أنفسهم فحسب؟ ولن يكون لأخيكم الأصغر أي رأي فيما يجري. أما لو كان مثل مولاي الملك؛ لكان له رأيه، وأوامره على الوزراء فيما ينبغي لهم فعله. على كل، فإني أرى أنّ من الأحسن، أن يحلّ مولاي محل أخيه الأصغر، إلى أن يبلغ مبلغ الرجال، ويكون قادراً على حكم البلاد". قال راجا بيما: "أيها السيد، إنّك الوحيد الذي تقول مثل هذا الكلام، ويبدو أنّ أحداً من الوزراء والموظفين لا يرى مثل هذا الرأي". بعد ذلك لازم سيري عمار زيارة راجا بيما، وإعادة هذا الكلام على مسامعه باحترام.



بعد فترة من حكم السلطان بهدور، وذات يوم عند زوال الشمس، ركب السلطان بهدور فيله المسمى سيري نيجيري؛ للتجول في الدائرة الملكية، متبوعاً بخدمته. كان طول سيري نيجيري آنذاك أربعة أذرع وكان السلطان يحمل المهماز جالساً على رأس الفيل. خرج مع الفيل خارج أسوار الدائرة الملكية، وكان وان جهر الله مُمسِكاً بأذن الفيل اليسرى، وألونغ إن باليمنى، متجهين نحو البوابة الكبرى.

كانت توجد فيلة أخرى اسمها جاروم بيراك فوقها هودج، وحين رأى سائسُ الفيلة السلطان قد خرج من الدائرة، ساق الفيلة في أثره؛ ليرافقه. وحين وصلوا إلى بوابة قرية راجا بيما، خرج راجا بيما ليرافق أخاه في نزهته. وحين رأى وان جهر الله راجا بيما ماشياً، ذهب إليه وبادره قائلاً: "من الأحسن لمولاي أن يتفضلَ بركوب الفيلة الملكية"، قال له راجا بيما: "حسنًا". نادى وان جهر الله على الفيلة، وجعلها تبرك، فركبها راجا بيما؛ ليلحق بأخيه.

حين وصل السلطان بهدور إلى موضع الجدران الأربعة، توقف لحظة، وحين نظر خلفه ورأى أخاه الأكبر راجا بيما راكباً جاروم بيراك، قال: "من الذي سمح لراجا بيما بركوب تلك الفيلة؟"، قال وان جهر الله باحترام: "أنا يا مولاي". وحين توقف السلطان بهدور كان قد وضع قدمه على عاتق ألونغ إن، وحين سمع كلام وان جهر الله قال: "أهي فيلة أليك حتى تُسمح لراجا بيما بركوبها؟". قال ذلك، ودفع عاتق وان جهر الله بخدمته آمراً: "اذهب وأنزل راجا بيما من على تلك الفيلة!". ذهب راجا جهر الله إلى راجا بيما وقال له: "إن أخاك جلاله الملك يأمرُك بالتزول"، وحين سمع راجا بيما كلام جهر الله، نزل من على الفيل وبكى. ركب السلطان بعد ذلك فيلةً إلى القصر، وصحب راجا بيما أخاه الأصغر إلى حدو بوابة الدائرة الملكية، ثم عاد إلى البيت.

بعد فترة، أتى سيري عمار بهلوان لزيارة راجا بيما، فأخبره بقصته مع أخيه، وأنه أمره بالتزول من على الفيلة، وبكى؛ فتأثر سيري عمار بهلوان بحال راجا بيما؛

فقال له باحترام: "ما سببُ بكاء مولاي؟ إني مستعدُّ لأخذ مولاي إلى قصر أخيه".  
أجاب راجا بيما قائلا: "حسنًا، إذا كنتَ تحبُّني حقًا، أيُّها السَّيد، فإني لن أنس لك  
هذا الجميل". قال سيري عمار باحترام: "إذا كان مولاي يرغب في الدَّهَاب رأسًا إلى  
القصر، فأرجو أن ينتظر سيدي دُوري القادم في الحراسة بالقصر، فحين تفتحُ بَوابَ  
الدَّارة الملكِيَّة، فسأتي لأخذِكُم، وأرجو أن يكون سيدي هناك في انتظاري".

في يوم الجمعة، ذهب سيري عمار بهلوان إلى الدِّيوان الملكيُّ للقيام بدوره في  
الحراسة، وبُعِيدَ الدَّقُّ على الطُّبلة لصلاة الفجر، فتح النَّاسُ بَوابَ الدَّارة؛ لأخذ راجا  
بيما. وكان راجا بيما في انتظاره على فيل. توجَّه نحو الدَّارة الملكِيَّة يتبعُه سيري عمار  
بهلوان، وحين وصل إلى الدِّيوان الملكيِّ، نزل من على الفيل، وتوغَّل داخل الدِّيوان.  
كان السُّلطانُ بهدورٌ قد استيقظ من نومه، وكان واقفًا عند باب الدِّيوان وهو يستعدُّ  
للخروج للترَّهة والسُّلُية، وحين رآه راجا بيما، اقترب منه، وسلَّ خنجره، وطعنه به  
في صدره، وفي الحال، سقط السُّلطانُ بهدور، ومات.<sup>(1)</sup> خرج راجا بيما من الدِّيوان  
بعد موت أخيه، وركب فيله، وتوجَّه نحو داره. كان يتبعُه سيري عمار بهلوان.

حين وصل راجا بيما قِبالة الإيوان حيث طُبلت المسجد، طعنه سيري عمار  
بهلوان في بطنه برُمحه، ونفذ الرُّمَحُ حتى إلى عظم الكَتِف فخرَّ راجا بيما صريعًا من  
على الفيل ومات.

ومنذ ذلك الحين، وقع النَّاسُ في فوضى، وقيل إنَّ راجا بيما أراد أن يغصِبَ  
الملك أخاه السُّلطان بهدور، ولكن سيري عمار بهلوان قَتَلَه.

حينئذ، تجمَّع الوزراء والقوَّاد في الدِّيوان الملكيُّ للتَّشاور في اختيار خَلَفٍ من  
أبناء المرحوم بُونغسو<sup>(2)</sup>، وبالطَّبَع، لم يكن يوجد أحدٌ من أبناء المرحوم بُونغسو

<sup>(1)</sup> قُتل السُّلطان بهدور عام (1584م)، وكانت بداية حكمه عام (1573م)، بعد مقتل السُّلطان  
باتيك سيام.

<sup>(2)</sup> بونغسو: لقبٌ أطلق على السُّلطان إسماعيل شاه بعد موته.

الذكور. وهكذا تم اختيار ابنته الوحيدة راجا إجاو، فكانت الملكة الأولى هنا في سلطنة  
فطاني. وبعد ذلك دفنت جثمان السلطان بهدور وراجا بيما عند المحلة العلمية في  
الجهة الشرقية من البلدة، حيث دفن القتلى الأربعة من الأسرة الملكية. وخلال حكم  
راجا إجاو، أطلق عليها لقب براخاو. كما لُقبت راجا عائشة من قبل. ومُنح وان  
جهر الله لقب حاجب القصر الأصغر، ومُنح ألونغ إن منصب كبير حُجّاب القصر،  
وسيري أغار ديرا راجا لقب سيري راجا كيلانغ.

## الفصل الثاني عشر

### الملكة راجا إجاو وبندهارا ساي

بعد أن حكمت الملكة لعدة أشهر، استأذنها الوزير الأول للسفر إلى ساي خلف البحر، واعدًا بالمجيء خلال ثلاثة أيام. لكن سفره داخل المملكة طال سبعة أيام. بل لم يأت الوزير الأول، ولو بعد مضي عشرة أيام، وحينها ظهرت مشكلة: ذكر بعض الناس لجلالة الملكة بكل تواضع قولهم: إن الوزير الأول منشغل بجمع الوزراء كلهم، والقواد وبعض الخدم؛ لأنه ينوي خيانة ضد جلالته، وأن هناك أربعين شخصًا شربوا مياهاً سحرية فوق مرتفعات ساي، فغدوا محصنين (لا يؤثر فيهم سلاح). تبسّمت الملكة حين سمعت كلام الناس، ولم تقل شيئاً. وسرعان ما انتشر هذا الخبر في كل مكان.

بعد عدة أيام، عاد الوزير الأول مع قرابة خمسة آلاف من أتباعه، فذكر الناس للملكة مجيء الوزير الأول في تاييه؛ طأطأت الملكة رأسها ولم تفتح بينت شفة. وبعد يومين، جاء الناس وذكروا لها بكل احترام أن الوزير الأول قد بلغ تاييه، ولم يكن أحد في ذلك الوقت من الوزراء والموظفين قد دخل القصر؛ ليلعب جلالته بما يقوم به الوزير الأول. حين سمعت الملكة هذا الخبر من الناس، أمرت الضابط الحاجب أن يبعث رسولا إلى كيلانغ؛ فأرسل إليه شخصاً من خدم الملكة، فذهب الخادم، وبكل تواضع، أبلغ كيلانغ أمر الملكة، فقال كيلانغ: "رجاءاً، أبلغ جلالة الملكة بكل احترام أنني بكل تواضع أرجو معذرتها ألف مرة؛ لأنني مصابٌ بحمى، ولا يمكنني الآن المشول أمام جلالته". عاد الخادم وأبلغ الضابط الحاجب كلام كيلانغ، فذهب لتوّه، وأبلغ جلالة الملكة بذلك، وحين سمعت الملكة ذلك قالت: "دع جميع الوزراء والموظفين يأتوني، وإن كان كيلانغ نفسه، مقرباً الملك المتوفى، لا يرغب في المجيء حين أدعوه".

بعد زمن، أخبرها الخدم أيضاً أن الوزير الأول قد شارف كيدي، ولم يكن أحد من الوزراء والموظفين قد جاء إلى الديوان الملكي. لم يكن هناك سوى الحاجبين الاثنين، والمآهات، والوصفاء مع خدم الملكة الخاصة. وبلغ الملكة بعد ذلك أن الوزير الأول قد عبر رصيف البحر. كان الوزير الأول قد توقف قليلاً حين سمع صوت الطبلية التي كانت تُدقُّ لصلاة الجمعة، وبعد توقف صوت الطبلية، دخل القصر، وبسرعة ارتدت الملكة سُتره خضراء، ووضعت خماراً أصفر بأطراف مُزركشة بُنقوش وردية، مخروزة بالذهب، ثم تقدمت نحو الديوان. كان الضابطان الحاجبان يتقدمانها، وبأيديهما السيوف، تتبعها خادماؤها والمآهات وخدمها الخصوصيون، وحين بلغت الملكة درج الديوان، وقفت عند أعلاه، وتقدم الضابطان الحاجبان ووقفوا عند الدرج الأخير الأسفل، وقد سلا سيفاهما، كلُّ منهما على طرف من الدرج، ونزلت المآهات والخادمات والخدم الخصوصيون إلى وسط الديوان، وافترشوا الأرض في مؤخرة الديوان. وكان الوزير الأول قد دخل في ذلك الوقت الدائرة الملكية، وهو متجه نحو الديوان، وحين بلغ واجهة الدرج، أمسكت الملكة بخمارها، وألقت به نحو الوزير؛ فتلقفه بسرعة، وربطه على رأسه، وبعد أن عصب رأسه بالخمار، نزع خنجره من جنبه، ووضعه على الأرض، وحيى الملكة تحية إجلال ثلاث مرّات متوالية: "سلاماً يا مولاتي الملكة، لتعظم بركات جلالتكم وخيرائكم أبداً على هذا العرش الملكي الثبيل". انحنى مرّة أخرى، وعاد إلى تايه حيث توقف، وغادرت الملكة أيضاً إلى القصر.

وبالليل، اجتمع الوزراء والقواد في ساي كلهم، والخوف يتملكهم. قصدوا منزل الوزير الأول، وقالوا له باحترام: "كيف قام سيدنا بمثل هذا الفعل؟ إننا جميعاً هالكون عن بكرة أبينا! وحتى الأجئة في بطون أمهاتهم، فإنهم لن ينجوا من بطش هؤلاء". ضحك الوزير الأول حين سمع كلامهم، وقال: "لا تحملوا همّاً أبداً، فمن عادة الملوك ألا يعودوا في أقوالهم". أجابوه قائلين: "ولكننا لم نر الضابط الحاجب يبلغ أي أمر من جلالتها لسيدنا طيلة حضورنا بالقصر!". قال رئيس الوزراء:

"ولكن الملكة استعطفني للإبقاء على حياتها". قالوا باحترام: "ومتى كان ذلك؟" تفهقه الوزير الأول بمرح متندراً من خوف هؤلاء الوزراء والقواد. نزع العمامة عن رأسه، وقال: "هذه أمارة استعطاف الملكة إيائي للإبقاء على حياتها. أتفهمون؟" حين سمع الوزراء والقواد ذلك زال خوفهم.

في صباح اليوم التالي، ذهب رئيس الوزراء إلى ساي خلف النهر، ولم يعد بعد ذلك أبداً، ولم تُخلع الملكة عن عرشها أبداً. وأطلق الناس على رئيس الوزراء ذاك لقب بندهارا كايو كيلا<sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> ظل هذا البندهارا حاكماً على ساي في شبه استقلالية إلى وفاته في عهد الملكة نفسها. (ينظر القسم الثالث من الحكايات).

## الفصل الثالث عشر

### مقتل سيري عمار بهلوان

#### على يد عبد الجبار

كانت الملكة قد علمت بكل ما جرى من أمر راجا بيما، ومقتله على يد سيري عمار بهلوان. وذات يوم، حين كانت الملكة جالسة في الديوان مُحاطة بخادمتها، أمرت الضابط الحاجب بإرسال من يدعو الواعظ عبد الجبار. وحين جاء وحيى الملك، قالت له: "لقد بعثنا إليك؛ لنطلب منك أمراً". أجاب الواعظ باحترام: "يا دولة مولاتي الملكة! إنما أنا خادم متواضع تحت أقدام جلالتك. إن كل ما أملكُ ملكُ جلالتك"، وحينها غادرت الملكة ودخلت قصرها؛ فاستأذن الواعظ للعودة.

بعد ثلاثة أيام، دُعي الواعظ مرة ثانية، وحين أتى أعادت عليه الملكة كلامها الأول؛ فأجاب الواعظ باحترام قائلاً: "إني خادم متواضع تحت أقدام جلالتك، وأنى لي أن أخالف أمراً تفضلُ جلالتك بإصداره لي". تولت الملكة دون أن تقول شيئاً، ودخلت قصرها. استأذن الواعظ للعودة.

بعد خمسة أيام، دُعي الواعظ مرة أخرى، وفي تلك المرة لم يكن أناسٌ كثيرون بالديوان، كانوا ستة أو سبعة فحسب، وحين حيى الواعظ الملكة تحية إجلال، خاطبته بمثل خطابها السابق، فردَّ الواعظ باحترام: "يا دولة مولاتي الملكة! إني أرجو عفوَكم ألف مرة. إني عبدٌ ذليلٌ، أحمل فوق رأسي الطعام الذي تجود به جلالتك عليّ، أنا تحت أقدامكم صباحاً ومساءً (أعيشُ بما تجود به عليّ جلالتك). لتسألني مولاتي دمي ولحمي، فإني أبلههما بكل كرامة لجلالتك". ردَّت الملكة قائلة: "هذا تماماً ما كنّا نرجو سماعه". حينها انحنى الواعظُ، وجثا يحنو الثراب على رأسه: "إني أعرض روحي تحت أقدام جلالتك بكل تواضع". قالت الملكة: "إذا كان ما تقولُه حقاً، فإِننا نرجو منك الفَتك بعمار بهلوان هنا في هذا الديوان، ولكن ألا يعلم أحدٌ

بأن ذلك أمرٌ ميثاً". قال الواعظ بتواضع: "يا دولة مولائي الملكة! مهما كانت أوامركم، فأنا مُطيع". حينها عادت الملكة ودخلت القصر؛ فاستأذن الواعظ في العودة.

بعد ذلك، في يوم الجمعة حين كان الرجالُ الثَّيلاءُ يحرسون، وعددهم سئةٌ أو سبعة، وهم جالسون في الدِّيوان، وبينهم سيري عمار بهلوان. أتى الواعظُ عبد الجبار ماشياً بمحاذاة الجدار، وهو يتصرفُ كأنه جاهلٌ بالتصرف اللائق بالحضرة الملكية. التفت إليه جميع الحاضرين، وحين بلغ مجلس سيري عمار بهلوان، سحب الواعظُ خنجره الذي كان يخفيه تحت ثيابه، وطعن به سيري عمار بهلوان في بطنه حتى خرجت أمعاؤه؛ فخرَّ سيري عمار بهلوان على الأرض ميثاً. وقف الواعظُ وسط الدِّيوان وهو ممسكٌ بخنجره، وفي ذلك الحين، غمَزَ إليه راجا ميغات الذي كان بالقرب من سيري عمار بهلوان بالخروج، ولكن الواعظُ ظلَّ واجماً في محله؛ فسَحَبَ راجا ميغاتُ خنجره وطعن به الواعظ، وجرحه جرحاً مبرحاً في بطنه؛ فخرَّ ميثاً. حدثت ضجةٌ كبيرة في الدِّيوان، فجاءت الملكةُ قائلة: "من الذي طعنه الواعظُ؟" ردَّ الناس: "إنه سيري عمار بهلوان، يا مولاتنا. إنَّه مقتول، لكن راجا ميغاتُ قتل الواعظ أيضاً". قالت الملكة: "اسحبوا جثة الواعظ بعيداً عند البوابة الكبرى". جرَّ النَّاسُ جثة الواعظ عبر السُّوق، وحين حاذوا المسجد، وكان المؤذِّنُ ينادي النداء الثاني لصلاة الجمعة، جنب المنبر؛ تصلَّبت جثة الواعظ، ولم يقدر النَّاسُ على جرِّها، وبقوة جرَّها الناس من الجبال المشدودة بعنقها حتى انقطعت؛ فوضعوا عليها حبلاً جديدةً، وفي تلك الآونة كان المؤذِّنُ قد انتهى من الأذان، وحينها فحسب تحرَّكت الجثة حين جرَّها الناس، فجرَّوها ورموا بها خارج البوابة الكبرى. بعد عدَّة أيَّام، دفنت الجثة سرّاً بإيعازٍ من الملكة.



## الفصل الرابع عشر حفر قناة سونغاي تامباغان، وموت راجا إجاو

بعد فترة من حكم الملكة، وبينما هي مع وزرائها يوماً، ناقشت معهم البحث عن وسيلة لتخليّة مياه بحر كيدي. قال لها الوزراء: "يا جلالة الملكة، إذا أردنا تخليّة تلك المياه، فيلزمنا حفر قناة من تامباغان إلى هنا، فإذا تدفقت المياه من البحر فإنّ مياه هذه القناة ستكون إذن عذبة". قالت الملكة: "إذن، أرجو أن يذهب سيري مهراجا وانغ والوزير الأوّل بادوكا سيري راما وراء النهر لتحديد الموقع الصّحيح لبداية حفر القناة. نادوا في الثّاس، وأمروهم بالبّء في الحفر في الغد أو بعده". وهكذا بدأ حفر القناة، وحين شارف الثّاس راياو، أمر داتوء وانغ وداتوء تيمنغون الضّابط الحاجب بالذهاب إلى الملكة، وإخبارها ببلوغ القناة تامباغان في اليوم الثّالي، وحين سمعت الملكة الخبر من الحاجب قالت: "اذهب وأبلغ الوزير الأوّل بأنّي سأتي بنفسي لشقّ الحاجز الأخير من القناة". دعا رئيس الوزراء جميع الوزراء والموظّفين للحضور لهذا الحدث. وحين تجمّعوا، خرجت الملكة يتبعها رئيس الوزراء، وجميع الوزراء والموظّفين قاصدين تامباغان. وفي الغد، كُسّر الحاجز الأخير؛ فتدفقت المياه من البحر حتى إلى ما وراء كوالا آرو، ورجعت الملكة إلى القصر.

بعد ذلك بمدة، اعتلّت الملكة؛ فماتت،<sup>(1)</sup> فأمر جميع الرّجال في فطاني بحلق رؤوسهم، وأمّرت النّساء بقصّ شيء من ضفائرهنّ، ولُقّبَت الملكة راجا إجاو بعد موتها بالمرحومة تامباغان. أما السّلطان مظفر شاه، فقد لُقّب بالمرحوم كي سيام؛ لموته بأرض السيّام. ولُقّب السّلطان منظور شاه بالمرحوم بوئغسو؛ لكونه أصغر أولاد أبيه الملك.

<sup>(1)</sup> توفيت الملكة راجا إجاو عام (1616م، وحكمت لمدة إحدى وثلاثين سنة ابتداءً من عام (1584م).

## الفصل الخامس عشر عَشْرُ تولي الملكة راجا بيرو السلطة ووفاتها

بعد موت المرحومة تامباغان، تُوجت (أختها) راجا بيرو ملكة، وعُيِّن الضابط الحاجب الأصغر في منصب خُون،<sup>(1)</sup> وعُيِّن الضابط الأكبر وزير الدولة بادوكا ثوان. وبعد عامين أو ثلاثة من حكم الملكة راجا بيرو، بدأت ضفاف القناة المحفورة بالانهيار بسبب قوة تيار الماء السريع، وانصدعت الضفة المقابلة لبوابة الفيل؛ فكلّمت الملكة كبير الوزراء في ذلك، وأمرته بجلب الصُخور من كوالا كوروك على طوافات خشبية إلى شاطئ البحر، ورصّها عند كوالا تامباغان، حيث حُفر خندق مائي مسبقاً، حتى لا تتخر المياه قواعد أسوار المدينة.

بعد حين، وصلت الأنباء بموت ملك بهانغ؛ فأمرت الملكة أمير الشواطئ والوزراء والقواد بالاستعداد لإحضار أختها من بهانغ، وحين تمّ التجهّز للسفر، دخل أمير الشواطئ على الملكة وأعلمها بذلك، واستأذنها في الإبحار، وحمل الخطاب الملكي في موكب رسمي إلى السفينة؛ فأبحر أمير الشواطئ مع جميع الوزراء الذين عُيّنوا للسفر معه، ووصل بعد عدة أيام إلى بهانغ، وسلم الخطاب مع الهدايا إلى القصر، وبعد قراءة الخطاب، تجهّزت راجا أونغو، ونزلت السفينة؛ فتيّعها كل من كان يحبها من أهالي بهانغ إلى فطاني. وهكذا، فإن جميع الفطانيين المنتمين إلى بهانغ اليوم، هم أحفاد أولئك الذين تبعوا راجا أونغو إلى فطاني. وحين وصلت فطاني، احتفت بها أختها، وصحبته إلى القصر.

بعد فترة من الحكم، اعتلت الملكة؛ فتوفيت، فتُوجت راجا أونغو ملكة خلفاً لأختها. ودُفنت الملكة، ولقبها الناس بعد ذلك بالمرحومة تينغا، ولا يُعرف الكثير عن معنى هذا الاسم.<sup>(2)</sup> أمّا راجا أونغو، فحين تُوجت ملكة، تسمت بادوكا شاه علم، ولم تسمع بأن تُدعى براخاؤ (ملكة باللغة السيامية).

(1) "خون" لفظة سيامية، وتعني مرتباً من مراتب نبلاء القصر الملكي.

(2) توفيت الملكة راجا بيرو عام (1624م)، بعد أن حكمت لمدة سبع سنين ابتداءً من عام (1616م).

## الفَصْلُ السَّاسِسُ عَشِيرُ تَوَلَّى راجا أونغو الملك، ومداعبة ملك جوهور لراجا كونغ

حين كانت المرحومة تينغا ملكة في فطاني، كان أوكبايا ديشا قد خطب إليها الأميرة راجا كونغ، فزوجته إياها، وكان عمرها آنذاك اثنتي عشرة سنة. وحين كانت بادوكا شاه علم ملكة في فطاني، استأذنها أوكبايا ديشا في الذهاب إلى سيام. وبعد ثلاث سنوات من مغادرته فطاني، أتى الملك يانغ دي برثوان بيسار ملك جوهور خاطبًا كونغ للزواج. وكان جلالته حين بلغ ساني قد توقف هناك قائلًا لوزرائه وقواده: "ماذا عسانا نهدي إلى جلالته هدية؟"؛ فأشار عليه كل واحد منهم باحترام بما يرى، ولكن شيئًا من ذلك لم يرق الملك. فأمر الملك سيري سروج واثون أتما بالذهاب معًا إلى جلالته، وإبلاغها بقدوم الملك، ورغبته في زيارتها؛ فأبحر سيري سروجًا إلى فطاني.

بعد وصولهما إلى فطاني، اصطحبهما كبير الوزراء للسلام على الملكة. حين دخلوا القصر، وجدوا جميع الوزراء والموظفين والمهات والوصفاء قائمين في خدمة الملكة. قامت جلالتهما وتقدمت نحو بوابة الديوان؛ فانحنى لها سيري سروج واثون أتما، وحملت أوراق الـ "بتيل" إلى داخل القصر؛ فقال سيري سروج باحترام: "يا دولة مولاتي الملكة! إن أخا جلالتهما الأصغر، يرجو إخباركم أنه قدم من جوهور للسلام على جلالتهما، وهذا عهده لكم: "إذا رغبت جلالتهما في التمشي ولو خطوة، فإن أخاكم يرجو أن يصطحبكم فيها، ويكون في خدمتكم". تبسمت الملكة لدى سماعها كلمات سيري سروج، وأجابت: "إذا كان ذلك عهد ابنتنا لنفسه، فكيف لنا نحن ألا نفقي بذلك؟". قال سروج باحترام: "لتغفر جلالتهما لابنهما. على كل، فحين كنا في البحر، حاولنا جُهدنا تعليمه احترام جلالتهما، ولكنه لم يزل عاجزًا

عن ذلك ". قالت الملكة: " إذا كان ابُننا يجهل كيف يُجلُّنا، فكيف بالآخرين أن يجلُّونا؟ ". تابعت قولها: " بلِّغ تحيَّاتنا إلى ابنتنا، ودَعه يأتينا عاجلا ". (1) حينئذٍ، استأذن سيري سروجاً وتون أتما في العودة إلى السَّفينة، وحين وصلا إلى ساي، وحيَّاً ملك جوهور باحترام، أبلغاهُ كلُّ ما قالت ملكة فطاني. وأرسلت الملكةُ بدَوْرِها راجاً ميغات، وسيري مهرالجاليلاً؛ لاستقبال ملك جوهور، وحمل أصناف الطَّعام إليه، وأوراق البتيل مع جَوَز أريكا، وحين وصل سيري مهرالجاليلاً وراجاً ميغات، صعدا السَّفينة الملكية لخدمة الملك، وتقديم الأطعمة إليه، وإبلاغه رسالة الملكة.

بعد مغادرة سيري سروجاً كانت ملكة فطاني قد قالت: " انظروا إلى ملك جوهور، إنَّه يريد أن يأمرنا باستقباله؛ فزعم أنَّه يأخذ على نفسه عهداً أن يرافقنا ". ردَّ الوزراء قائلين: " يا مولاتنا الملكة! الأمر كما قالت جلالُكُم. يا لَنانِيَّة هؤلاء القوم من جوهور! فَمَهْمَا كانت البادرة طَيِّبةً لديهم، فإنَّهم يفعلونها من أجل أنفسهم ". عادت الملكة بعد ذلك إلى القصر؛ ففترَّق الأمراءُ والوزراء كلُّ إلى داره.

بعد ذلك، أبحر ملك جوهور، وحين وصل بيرَواَس، رفض أن تُدقَّ طبلُته الملكية. قال لمهرالجاليل: " تلك هديَّتُنا إلى أمِّنا، وهكذا طوال مكثه بفطاني، لم تُدقَّ طبلُته. بل رفض دَقَّها حين طَلبت الملكةُ منه ذلك. تلك هي الرواية كما يرويها كبار السن.

ولدى وصول ملك جوهور إلى الرَّأس (2) في خليج فطاني، دُعيت السَّفينةُ الملكية للدُّخول في خليج كُوالا رُو، وفي صباح اليوم التَّالي، خرج الملكُ للسلام على الملكة، وقد كانت أمرت بأن يُحمل الملكُ على فيل، وركبتُ هي على فيلتها،

(1) أراد الملك من مخاطبة الملكة بالأخوة تودُّداً إليها، وكسراً للفجوة بينهما، ولكن الملكة لم تبادله ذلك؛ لذلك أشارت إليه بالبَنوة، وسرعان ما استدرك الرُّسل أنفسهم؛ فغيَّروا اللُّهجة، واعتذروا. (المترجم).

(2) الرَّأس: أرضٌ يابسة داخلية في البحر.

وغادرت الدّارة الملكيّة، وحين قاربت الدّيوان حيث الطّلبة الملكيّة، وصل الملك،  
وحين رآها نزل على الفور من على الفيل، ورافق موكب الملكة إلى داخل الدّيوان  
ماشياً، وبعد مراسم الاستقبال، استأذن الملكُ الملكة في العودة إلى سفينته، فلم تأذن له  
بذلك، وإنما أعدت له منزلاً عند قاعدة المرفأ كيدي. وتجمّع جميع جنّده هناك.  
بعد عدّة أشهر، زوّجت ملكة فطاني راجا كوننغ لِمَلِك جوهور.<sup>(1)</sup>

---

(1) الواضح أن ملكة فطاني زوّجت ابنة أختها الصغيرة للأمير أوكبايا ديشا، وكان ذاك ابنَ ملك  
مملكة ليغور (ناكون سي تامرات) (Nakhon Si Thammarat)، رهبةً من الملك السيامي،  
وطلباً للحماية والثّودد، ولم يُرض هذا الزّواج أخت الملكة أم البنت، خاصّة أن الزّوج أوكبايا  
ديشا كان بوذيّاً؛ لذلك حين اعتلت أم البنت الملكة راجاً أونغو العرش، أبطلت هذا الزّواج،  
وزوّجت ابنتها مرّةً أخرى لأمير جوهور المسلم، وكان ذلك سبب غارة السيامين على فطاني  
كما يأتي في الفصل القادم من الحكايات. (المترجم).

## الفصل السَّابِعُ عَشْرُ

### غارة السيَّاميين على فطاني

حين بلغ هذا الخبر مسامع أوْكَبَايَا ديشَا؛ اغتاضَ غَيْظًا شديدًا، وذهب إلى البراخلانغ مُسْتَنْجِدًا به، ورجاه أن يَسْتَعِظَ ملك السيَّامِ البراخاو للإغارة على فطاني. صحَّبه البراخلانغ إلى قصر الملك للمُثُول أمامه، وإخباره برغبة أوْكَبَايَا ديشَا؛ فأعطى البراخاو أوامره للبراخلانغ بجمع الرُّجال والعِتَاد، وأمر القُوَّاد والموظَّفين بالانضمام إلى أوْكَبَايَا ديشَا للحملة على فطاني.<sup>(1)</sup> هذا، وتقول رواية إنَّ عدد السيَّاميين كان مائة ألف مقاتل، وفي رواية أخرى أنَّهم كانوا ثمانين ألفًا. وفي ذلك العصر، لم يكن السيَّاميون يعرفون الملاحة، ومهما بُعِدَت بهم الشُّقَّة، فإنَّهم كانوا يسافرون عن طريق البرِّ.

بعد مسيرة عدَّة أيَّام، وصل أوْكَبَايَا إلى كايو كيلات، وبلغ هذا الخبرُ ملكة فطاني. وفي ذلك الوقت، لم يكن بناءُ أسوار البلدة في كيلامبانغ قد اكتمل بعد. كان ينقُصُها حوالي نصفُ سين.<sup>(2)</sup> فركب وزير الدولة سيري بادوكا ثوانٌ فيلاً يقال له جاروم بيراك واثَّجه إلى كيلامبانغ، وأمر باقتلاع جميع أبواب المنازل وحواجزها هناك، ورصَّها في فُجْوَة السُّور، فكانت عشر طبقات، ونظم عددًا كبيرًا من البنادق بطريقة حتَّى لم تكن بينها فُجْوَة أكثر من ذراع، وحين أتى السيَّاميون للهجوم من موضع الفجوة من الأسوار، وجاءت مجموعةٌ منهم تخوض الخندق المائيَّ ناحية كيلامبانغ، حينها أطلق عليهم أهالي فطاني النَّيران، وقُتِل منهم عددٌ لا يُحصى، ولم يُفلحوا أبدًا في اختراق الفجوة، على الرُّغم من استِحثَّات قوَّادهم لهم؛ فانسَحَبُوا إلى السُّهول، وتجمَّعوا في دَرْب ماليم آجي.

(1) وقعت هذه الغارة عام 1633م.

(2) سين: مقياسٌ سيَّاميٌّ، يعادل الواحد منه أربعين مترًا.

أمّا وزير الدولة سيري بادوكا ثوان، فقد عدا بفيله جاروم بيراك عبر ساحل كيرسيك باتجاه البحر، وهو يستحثّه ويجعله يقبّع (أي يصوّت)، وفعلَ مثل ذلك حين بلغ بُوما ناحية البحر. وهكذا تجاوبت أصواتُ الفيلة على امتداد أسوار البلدة.

حينذاك، استعدّت الملكة للخروج إلى البوابة الكبرى يتبعها ملك جوهور مع جميع الوزراء والقوَّاد. وحين بلغوا البوابة الكبرى، قال الملكُ باحترام: "إذا سمحتَ لي أمّي، فإنّي أرجو الخروج؛ لأنّ أوكبايا ديشا ما جاء إلّا من أجلي، دعيني أركبُ فيلاً وأنازله". أجابت الملكة: "انطلقْ يا ابني، فإنّي قد وكلتُك إلى الله تعالى". حينها انفتحت البوابة؛ فخرج ملكُ جوهور على فيلة، واستحثّها وهزّولَ بها، فهرع جميع الوزراء والقوَّاد يتبعون ملكهم، وحين عاينَ وزراءُ فطاني وقوَّادها ذلك؛ قالوا للملكة باحترام: "يا دولة مولاتنا الملكة! كيف سمحتَ جلالُكُم لابنكم بالخروج؟! لقد مات الكثيرُ من وزرائكم وقوَّادكم، وجرح الكثيرون. ونحنُ في حرب خاسرة مع السياميين، فلو كان خروجه في وقت لا يُخشى عليه فيه، لكان ذلك معقولاً. أما الآن، وقد سمحتَ جلالُكُم له بالخروج خلف الأسوار، وإذا وقع له شرٌّ، فماذا عسى تكنُ سُمعةُ جلالُكُم في البلاد الأخرى؟ ونحنُ جميعاً سوف نغدو خدماً تافهين". حين سمعت الملكة ذلك، أصرت على الضّابط الحاجب بأن يخرجَ في إثر الملك ويستعيده.

تقدّم الضّابط الحاجبُ إلى الملك، وأبلغها أمر الملكة قائلاً: "مولاي، إنّ أمّكم الملكة تدعوكم للعودة الآن"، حينها عاد الملكُ إلى داخل المدينة، وحين دخلها، اصطحبته الملكة إلى الديوان، ولم تسمحْ بعد ذلك لأيّ من جنود جوهور أو الوزراء أو القوَّاد بالذهاب خارج الأسوار وخوض الحروب ضدّ السياميين.

ويعون الله تعالى ونصره، لم يكن النّصر حليفَ السياميين، بل بلغ بهم الجوع مَبْلَغَهُ. وفي هذا الظّرف، انسحب قادةُ الحرب السياميون ورجعوا حين رأوا الجنود يتضورون جوعاً، ولم يكن قد مضى على مُحاصرة أوكبايا ديشا لفطاني أكثر من سبعة

أيام، وكان سببُ الجوع أنَّ كثيرًا من أهالي فطاني كانوا قد انخرطوا بين السياميين، وأكلوا معهم أرزهم، دون أن يَفْطَنَ السياميون إلى ذلك، ولم يكن السياميون آنذاك يحملون معهم مؤنًا كثيرة؛ لأنهم لم يكونوا يُبحرون في أسفارهم. ففي أيام أبرأ شايا فحَسب، علّمهم جدُّ الحاجب ثوء فقيه وراجا آيو وألونغ بَرِيشا الملاحاة بالسفن. وقد غدت تلك العداوات من التّاريخ القديم، وكان أوكبايا ديشا أوّل من أتى بالسّياميين إلى فطاني في الحروب السّياميّة. وحينها، خربت جميع البيوت المقابلة للبوّابة الكبرى حتى إلى قرية غوجراتيسن وقرية الجاوة، وامتدّ الخرابُ حتى الضّقّة المقابلة لنهر باندان. كانت الجثث منتشرة في الميدان، ثم حُمِلت إلى الجهة الأخرى من النّهر؛ لتُدفن هناك. وهرب أناسٌ كثيرون ممّن كانوا يسكنون خارج الأسوار، إلى البراري وراء النّهر، واستقرّوا هناك، خاصّة أهالي بآ باكال، وهم الذين يرفعون أنسابهم إلى أولئك الهاربين من خارج الأسوار. وفي القديم، كانت الهرة تسير على سُقوف المنازل من بايونغ هوجونغ وحتى كوالا آرو، دون أن تضطرّ للتّزول إلى الأرض. هكذا روى كبار السنّ.



## الفصل الثامن عشر

### موت راجا أونغو،

### وتتويج راجا كونغ ملكة

استأذن ملك جوهور في العودة إلى جوهور، وبقيت زوجته راجا كونغ مع أمها بقطاني. وبعد أن حكمت الملكة مدة من الزمن، أتاها أجلها المحتوم؛<sup>(1)</sup> فتوجت راجا كونغ ملكة، ودُفنت الملكة، وأطلق عليها الناس فيما بعد، لقب المرحومة بهانغ؛ لأنها كانت زوجة ملك بهانغ.

أما راجا كونغ، فإنها حين غدت ملكة، دُعيت أيضاً "براخاو"، وهي الملكة التي لم تعيش من عائدات المملكة، وإنما على ما كانت تدرُّ عليها بساقيتها. كانت تأكل وتلبس من عائدات الزهور والخضروات، وكان لها تاجرٌ خصوصيُّ يقال له ناخودا ساندانغ، وكان الناس ينادونه بتاجر الملكة. كانت تلك الملكة في غاية الثراء؛ لأنَّ ممتلكات المرحوم كي سيام، والمرحوم يونغسو تجمعت من جيل لآخر، بين يدي هذه الملكة. وبعد اعتلائها العرش لمدة خمسة أيام فحسب، أمرت خدَمها بإخراج جواهرها؛ فُشِرت أمام الديوان، واستغرق إخراج جميع تلك الجواهر ثلاثة أيام، وحين انتهى إخراجها، أرسلت الملكة إلى الوزير الأول ساكور؛ فأتى مع جميع الوزراء، ودخل القصر للمثول أمام الملكة، فكلمتهم جميعاً قائلة: "هاكم ممتلكاتي الخصوصية. وها إني ألحقها جميعاً بالخزانة الملكية، وهي حق لكلِّ مَنْ يصبح ملكاً في قطاني"، انحنى لها جميع الوزراء وقالوا: "حيُّم يا دولة مولاتنا الملكة!".

هذا، وحين تزوج ملك جوهور راجا كونغ، كانت أمها المرحومة بهانغ، ملكة قطاني، وفي زمانها أغار أوكبايا ديشا على قطاني، وبعد رجوع أوكبايا ديشا إلى

<sup>(1)</sup> كانت وفاتها عام (1635م)، وحكمت لمدة اثنتي عشرة سنة، ابتداءً من عام (1624م).

سيام، كان ملك جوهور قد استأذن المرحومة بهانغ في العودة إلى جوهور. وبعد ذلك بعام ونصف، بعد موت المرحومة بهانغ، أتى ملك جوهور بأُمّه وأخيه الأصغر الأمير يأنغ دي بيرثوان مودا إلى فطاني؛ لتحية العزاء في وفاة المرحومة بهانغ. عاد بعد ذلك بثلاثة أشهر إلى جوهور تاركاً أُمّه وأخاه مع الملكة، مخافة أن يُعيد أوكبايا ديشا الكرّة على فطاني، ويغير عليها.

## الفصل التاسع عشر

### عشق أمير جوهور

حين كانت المرحومة بهانغ ملكة، كانت لها فرقة غنائية أوبرا مكوثة من أربعة رجال. كان أولهم يدعى تون إيماس، والثاني تون بيراك، والثالث تون ماس دين، والرابع الأخير تون مادو ساري. أمّا المغنيات فهنّ: دانغ ساجا، ودانغ مريم، ودانغ بيذا، ودانغ سيرات، ودانغ بوسبا ساري، ودانغ آليت، ودانغ شانديرا، ودانغ إينام، ودانغ سادا، ودانغ سوراي، ودانغ سمارا، وأخيرا دانغ ألاس. كانت أولئك المغنيات الاثنتي عشرة ذوات ذخيرة وفيرة من الأنغام، وكانت أغانيهنّ متنوّعة. كان اسم إحدى الأغاني "سيري راما يخوض البحر للذهاب إلى لانغابوري"، بينما كانت أغنية أخرى تسمّى "الوزير الأوّل بادوكا راجا من مالاكا (أيّام الحروب ضدّ البرتغال)" وأغنية أخرى "داتو بادوكا سيري مَهراجا جوهور أيّام غارته على جامبي". بالإضافة إلى ذلك، كانت لكلّ مغنية صبغة فريدة، وكنّ جميعاً ذوات صوت جميل، غير أنّ دانغ سيرات كانت أعذبهنّ صوتاً.

بعد مضيّ شهرين من رحيل ملك جوهور، "انتَهك" أمير جوهور ملكة فطاني، وكان سبب تجرّئه على هذا الفعل علّمه بأنّ أخاه الأكبر عيّن، وكان الأمير كلّما اختلى بالملكة يأمر فرقة الأوبرا بالغناء، وبعد حوالي شهر اتّخذ دانغ سيرات عشيقاً له. وكان السبب في اختيار دانغ سيرات مغنية في القصر صوتها الذي لم يكن له مثيل؛ إذ لم يكن مظهرها جميلاً على الإطلاق. كانت قبيحةً وسوداء، ووجهها عريضاً ومليئاً بخدوش متعرّجة، وهي إلى ذلك بدينة. كانت قد تعلّمت السّحر من دانغ جيلات التي كانت مملوكة لوالدة ملك جوهور، وإحدى معالجات الأمير، ومن مهامّها تحميم الأمير.

كان عشق الأمير لدانغ سيرات يزداد يوماً فيوماً؛ فأمرَ ببناء منزل لها خارج بوابة الحريم في الجهة الغربية. واقتنت دانغ سيرات من الناس مزيداً السحر بفضل ما كانت تملك من الذهب. عظم عشق الأمير لدانغ سيرات، فلم يعد يضاجع ملكة فطاني، وطوال مكث الأمير بفطاني، ظلّ الآثنيون في غاية راحة البال؛ لأنهم كانوا رفاق الأمير اليومي في صراع الديكة، وكان يولي اهتماماً بكل ما يقولون له. ويُذكر أن في ذلك الوقت أيضاً، أمر الأمير بصنع قلعة من الخشب؛ لتستخدم في معاقبة نبلاء فطاني.

وذات يوم، قالت دانغ سيرات للأمير: "إذا كان مولاي يحبني حقاً، فعلى مولاي أن يصنع لي وشاحين اثنين، يزن كل منهما خمسين تاهيل"<sup>(1)</sup> حتى البس أحدهما في الأمام، والأخرى في الخلف، وأطلب منه أيضاً درعاً ذهبياً"، حينئذ أمر الأمير صائغاً بصنع الوشاحين والدرع. حسبما طلبت دانغ، وبعد الانتهاء من صنعها، أعطيت لدانغ سيرات، فليستها.

وذات ليلة، تظاهرت دانغ سيرات بالغضب، ورفضت مضاجعة الأمير، وظلت متمنعة عليه رغم ملاطفة الأمير لها، قالت: "إذا كان مولاي يحبني حقاً، فعليه أن يأمر بدق الطبلبة الملكية لي، وأنا راضية لو أن مولاي فعل ذلك لي يوماً واحداً، ومت من غده". حينئذ، عاهدتها الأمير بذلك عهداً قاطعاً؛ فرضيت بمضاجعته. وأصدر أمره بأن تدعى دانغ سيرات بلقب أنشي بوان، ومنع مناداتها باسمها دانغ سيرات، وأوعده بشق فم كل من ناداها باسمها المجرد دانغ سيرات.

وذات يوم، رغبت دانغ سيرات في الذهاب إلى الحديقة للاستحمام؛ قالت: "إذا كان مولاي يحبني حقاً، فعلى مولاي إذن أن يحملني إلى الأسفل؛ لنستحم معاً". تبسم الأمير وحمل دانغ سيرات ليستحم معها. كذا كان حب الأمير لدانغ سيرات.

(1) التاهيل: وحدة قياس ملايوية قديمة للأوزان، وهي تساوي حوالي (38).

وذات يوم، قال الآتشيون للأمير باحترام: "مولانا، لقد سمعنا أنه في عهد سيري بادوكا، كانت جميع زوجات الوزراء والقواد يأتين القصر بالتناوب للحراسة، وذلك عندما يكون أزواجهن في الحراسة بالديوان، ومن الأحسن أن يأمر مولانا بمثل هذا التناوب". قبل الأمير هذا الاقتراح؛ فانتشر الخبر بأن الأمير قد أمر جميع نساء الوزراء والقواد وبناتهم بالحراسة بالتناوب، فشق ذلك على الوزراء والقواد؛ فاجتمعوا وذهبوا إلى الملكة، وامتلوا أمامها بأسى عميق. وكانت الملكة قد غادرت القصر للسكنى بالحديقة منذ أن أغرم الأمير بدانغ سيرات. كانت تسكن بالمقصورة المسماة رائغكاي راكسي. دخلوا على الملكة قائلين لها باحترام: "إذا دعا أخو جلالتك كل هؤلاء الخدم للحراسة بالقصر، فسيبدو ذلك عصيائاً منهم لجلالتكم". قالت الملكة: "إذن، ينبغي عليكم جميعاً أن تصنعوا ما بدا لكم، ولكن أرجوكم ألا تقتلوا الأمير الشاب؛ لأننا نأسى كثيراً لأمه، ويمكنكم بعد ذلك أن تفعلوا ما تشاؤون".

وذات مرة، تحدث الأمير مع الأمراء والموظفين من آتشي وجوهور عن رغبته في تعيين دانغ سيرات والية، فقالوا له باحترام: "أين يريد جلالتك تولية آتشي؟ بوان؟" قال: "أريد توليتها على كيدي رغم أننا كنا نود توليتها هنا في دارها، لكن ذلك قريب جداً من القصر، وسيبدو صوت طبله جوهور نشازاً مع صوت طبله فطاني". أجاب الوزراء باحترام: "في رأينا أن مولانا إذا ولى آتشي بوان في كيدي، فإن طبله الملكة سوف تختلط بطبله آتشي بوان، وسيشيع ذلك سمة مولانا في البلاد الأخرى". قال الأمير: "فأين يمكننا إذن دق الطبل لآتشي بوان؟" قالوا باحترام: "في رأينا أن تامبانغان أفضل مكان، وإذا رغب جلالتك في بناء مستوطنة هناك، فذلك ممكن؛ لأن كثيراً من الناس يقيمون في تلك البقاع. ودعونا نقل إلى هنالك وراء النهر، جميع الوزراء والقواد الفطانيين المؤهلين لذلك؛ مع عيالهم، للعيش مع آتشي بوان". قبل الأمير رأي الآتشييين ذاك.

انتشر في أرجاء فطاني خبر عزم الأمير على تولية دانغ سيرات على تامبانغان، فاجتمع وجهاء فطاني ودخلوا على الملكة قائلين باحترام: "نرجو عفوك يا مولانا، لقد سمعنا أن الأمير ينوي الذهاب خلف النهر إلى تامبانغان؛ لتولية دانغ سيرات ملكة هناك، ولكننا لن نرضى لأهالي جوهور أن يدخلوا فطاني بعد أن يغادروها مع الأمير". قالت الملكة: "افعلوا ما تروؤنه صواباً، ولكننا نسألکم عدم المساس بحياة الأمير الشاب؛ لأننا نشعر بأسى كبير لأمه". قال جميع الوزراء باحترام: "لنا جميعاً خدم، فأنى لنا أن نعصي أمراً لمولانا؟".

بعد مدة، أمر أمير جوهور بدعوة الوزراء والقواد الفطانيين الذين كان يريد إرسالهم إلى تامبانغان، فذهب جميع أولئك الوزراء إلى داتوء بنداها را سكور واستشاروه، فلم يرض لهم بالذهاب، وإنما سمح لسيري تون فحسب بالذهاب، بالإضافة إلى حوالي عشرة أشخاص ممن رافقوا الأمير حين خرج بدانغ سيرات إلى تامبانغان. وصل الأمير إلى هناك بعد الظهر؛ فنزل من على فيله، وأمسك بيد دانغ سيرات وقعد معها تحت خيمة، وحوله وزراء جوهور وقوادها مع بقية قومه من جوهور. كان يناقش معهم كيفية تولية دانغ سيرات بعد يومين. كان سيري سيتيا ومهراجا سيتيا أيضاً موجودين، ولزم الباقون أكوأخهم. قال الأمير لسيري سيتيا: "لماذا لم يأت وزراء فطاني وقوادها معنا إلى هنا؟" رد سيري سيتيا باحترام: "مولاي، سوف يأتون غداً صباحاً؛ لأنهم كانوا جميعاً في شغل في جمع الحرس الذين سيحرسون هذه البلدة الحالية". قال الأمير: "فاذهب أنت، أيها السيد خلف النهر حتى نطمئن على مجيئهم غداً؛ لأننا نريد تولية انشي بوان بعد غد". استأذن سيري سيتيا إذن، ورجع إلى منزله. وفي تلك الليلة تسلل جميع الموظفين الفطانيين، وهربوا إلى المدينة، وحينها أغلقت البوابة الكبرى، ورُصت البنادق فوق الأسوار.

في صباح اليوم التالي، أعلم الآتشيون الأمير بتواضع قائلين له إنه لم يبق أحد من وجهاء المرافقين، وأنهم جميعاً قد هربوا بليل. ارتعدت فرائص الأمير،

واغتائظ غيظاً شديداً، وأمر يوضع الهودج على الفيلة، فركبها وجلس مقابل دانغ سيرات وقصد ناحية البحر يتبعه جميع الآتشيين والجهوريين. وحين بلغوا تائجونغ، أمر الأمير الآتشيين بالذهاب إلى بلدة فطاني واستطلاع أمرها، وحين وصل أولئك وجدوا المدينة مقفلة، وأن بنادق كثيرة قد وضعت فوق الأسوار؛ فرجعوا وأخبروا الأمير بذلك باحترام، وقصوا عليه ما سمعوا، فلما سمع ذلك ركب الفيلة، واتجه نحو باسير، وحين بلغ باسير باندراجا، تعقبه كثير من أهالي فطاني، وقتلوا الآتشيين على امتداد الطريق، وجرحوا الكثيرين منهم. وتابع الأمير سيره نحو الداخل، وحين بلغ تابية، نزل من على الفيلة، وجلس عند شجرة جامبو. ثم قتل هو نفسه دانغ سيرات، وأمر أهالي تلك البلدة بدفنها تحت قاعدة بوكيت (جبل) تابية.

بعد ذلك، توجه الأمير نحو ساي. وأمرت الملكة بعض الناس بمرافقة الأمير إلى ساي، وبتجهيز سفينة له، لذلك حين بلغ ساي وجد إليها البندهارا قد أكرم وفادته، وجهز له قاربين، ومؤناً من الأرز؛ ليتزود بها في سفره، فأبحر عائداً إلى جوهور، وظلت أمه بفطاني.

## الفصل العشرون مهمة راجاليا في جوهور

بعد عدة أشهر، شاورت الملكة وزراءها في إرسال أم الأمير إلى موطنها جوهور، لكن أحدا لم يُبادر بذلك، فأمرت الملكة باستدعاء راجاليا في كاندانغ كيرباو. وكان راجاليا ذاك ملائويا من ميناغ كباو، وكان عميد أسرة كبيرة، وله أولاد وأحفاد مرموقون. حين أتى راجاليا كلمتها الملكة قائلة: "دعونا يا راجاليا؛ لأننا نريد أن نبعثك لاصطحاب والدته ذلك الأمير إلى موطنها". أجاب راجاليا: "إنني خادم متواضع تحت أقدام جلالتيكم. إنني طوع أمركم دوماً". أصدرت الملكة أوامرها لأمر الشواطئ بتجهيز خمس سفن لراجاليا مع طاقمها، وكل من يرغب السفر مع راجاليا، فاستأذن راجاليا للذهاب إلى داره والتجهز للسفر. اختار أربعين رجلاً من أذكياه وأبنائه وأحفاده، وحين تجهز، عاد من خلف النهر، وامتلأ أمام الملكة. في يوم مناسب، وفي ساعة قال، ودّع راجاليا الملكة، وكانت الملكة قد أهدت إليه كمالية من الثوب، فلبسها وأتى الملكة في الديوان للسلام عليها، قالت الملكة: "نستودع الله تعالى راجاليا". ردّد جميع الحاضرين في خدمة الملكة قائلين: "سلاماً يا دولة مولاتنا الملكة!". فقال راجاليا باحترام: "بمشيئة الله، ثم (ببركة) نبيّه، وبدعاء جلالتيكم، فإنني عائد لخدمة جلالتيكم". قالت الملكة: "كم من أبنائك وأحفادك تصطحب في هذا السفر؟" قال راجاليا بتواضع: "إنهم أربعون رجلاً، وهم يمثلونني في كل شيء (في الصّلاح والفساد)". حينها أعطت الملكة لباساً ملكيًّا لكل أولئك الأربعين رجلاً. بعد ذلك رافق الناس والدته الأمير إلى السفينة بالمراسم الملكيّة التقليديّة، ولم تُهمل الملكة شيئاً منها. استأذن راجاليا مرة أخرى بالصعود إلى سفينته، وحين هبّت ريح طيبة، نشر شراعه.



بعد عدة أيام، وصل راجاليل إلى الميناء؛ فأطلق وإبلاً من طُلقات السِّلَام؛ فجاءهُ مُوظَّفو الميناء، وعايَنُوا السُّفن، فقال لهم أصحابُ السفينة: "إننا جميعاً رُسِّلُ أتينا بوالدة الأمير". أعلَمَ العمَّالُ أميرَ الشَّواطِئ بذلك؛ فذهب للثَّوِّ، وأخبرَ الأمير، فسَرُّ الأمير بذلك غاية السُّرور، وأمر وزراءه وقوَّاده بالذَّهاب لاستقبال أمِّه في صباح اليوم الثَّالي.

في اليوم الثَّالي، خرج وزراءُ جوهور وقوَّادها، والرُّجال والنِّساء؛ لاستقبال والدة الأمير، وحُمِلَ الخطابُ الذي أتى به راجاليل من فطاني إلى القَصْرِ في موكب رسميٍّ، وحين وصلَ الخطاب إلى الدِّيوان، ارتدى الإمامُ صلاحُ الدِّين جلبابَهُ الرِّسميَّ، وفتح الخطاب وقرأه بصوتٍ عالٍ، ووقَفَ راجاليل يستمِعُ إليه، وبعد قراءة الخطاب، تقدَّم راجاليل للسَّلَام على الأمير، وقُدِّمَتْ إلى راجاليل أوراقُ نبات الـ "بيتيل". سألَه أمير الشَّواطِئ: "كم يوماً مكثُّم في عُرْض البحر؟" أجاب راجاليل: "مكثنا فيه ثلاثة عشر يوماً". قال أميرُ الشَّواطِئ: "وما الأخبارُ مِن فطاني؟" أجاب راجاليل: "خيراً. إنَّ الخاصَّة بصحَّة وراحة بال، والعامَّة في رَغَدٍ من العيش". استأذَنَ راجاليل بعد ذلك للذَّهاب إلى سفينته.

بعد مُكث راجاليل يومين بجوهور، بَحَثَ عن خادمٍ في القصر؛ ليُتخذَه صديقاً؛ فعيَّنَ له أحدهم، وكان يُدعى أنشيءُ بياني. دعاهُ راجاليل إلى سفينته، وقال له: "لقد دَعَوْتُكَ لزيارة ودِّيَّة إلى سفيني؛ لأنِّي غريبٌ هنا. فلو مرضتُ ههنا أو وقعتُ في ضائقة، أو احتجتُ إلى شيء، فلنْ أجد مَنْ أفزَعُ إليه. بالإضافة إلى ذلك، فإنِّي لا أعرفُ عادات اللِّبَاقَةِ الملايويَّة، فإذا أخطأتُ في أيِّ تصرُّف، فإنِّي أرجوك أن تُلقِّنني التَّصرُّف المناسب". ضحك أنشيءُ بياني وقال: "إنَّ قَوْلَكَ بالتَّأكيد لَغريبٌ، فهل فطاني في الحقيقة مُختلفةٌ عن جوهور؟ فإذا كان ما أرى منك هو فطاني، وهذه جوهور التي نعرفُها، فهناك جوهور في أثواب فطاني". أجاب راجاليل: "إنَّ ما قلَّته حقٌّ، فإنَّ جوهور وفطاني متشابهتان كثيراً، ولكن لا تزال هناك بعضُ الاختلافات بينهما في العادات والقواعد".

أهدى راجاليلاً بعد ذلك إلى أنشيءً بياني قطعةً طويلة من القمّاش المزركش ذي أطراف مخروّزة بالدّهَب، وزوجاً من القوس بشريط ذهبي. قال أنشيءً بياني: "إنّك ستلقى منّي عناءاً كثيراً". قال راجاليلاً: "ذلك دليلٌ على صداقتنا". استأذَنَ السّيد بياني في الدّهَاب، وبعد ذلك توالّت زيارته الوُدّيّة لراجاليلاً في سفينته.

ذات يوم، كان راجاليلاً يستحمٌ وخنجره في يده اليمنى، وكان إذا أراد أن يفرك جسده بيده اليمنى، أمسك الخنجر بيده اليسرى، وصادف أنّ أنشيءً بياني في ذلك الوقت، فقال لصديقه: "اتحملُ خنجرَكَ وأنت تستحمُ؟". أجاب راجاليلاً: "ألا تعرفني؟ ألا تعلمُ أنّ أعداء قوّاد فطاني ليسُوا في البرِّ فحسب، ولكن في البحر أيضاً؟ أمّن اللأئق أن يموت قائداً وهو أغزل؟". ضحك أنشيءً بياني حين سمع ذلك.

بعد عدّة أيام، جاء أنشيءً بياني إلى السفينة، وقال لراجاليلاً: "غداً، سوف يُرسلُ الأميرُ طالباً منك خنجرَكَ"، ردّ راجاليلاً: "إنّني عاجزٌ عن مجازاتك على حبّك لي يا صديقي، لكنّ الله تعالى سوف يجازيك". مكث أنشيءً بياني عند صديقه لحظةً، ثم استأذنه في العودة. على الفور، جمع راجاليلاً أبناءه وأحفاده؛ ليستشيرهم، قال: "غداً، سوف يدعوني الأميرُ ويطلبُ منّي خنجري، فعليكم جميعاً أن تتقلّدوا خناجركم الأخرى، وإذا صوّبتُ فيكم عيوني، فحملقوا في النّظر، ولا يشغلن أحدٌ منكم عن ذلك!". قالوا: "وماذا ينبغي علينا فعله بعد ذلك؟" قال: "تصرّفوا كما أمرتكم".

في صباح اليوم الثّالي، جاء الخدمُ يدعون راجاليلاً؛ فانطلقَ مع أبنائه وأحفاده الأربعين، وكلّهم يُخفون خناجرهم الثّانية تحت ثيابهم، وحين وصل إلى الدّيوان وجد الأميرَ حاضراً وفي خدمته جميع وزرائه وقوّاده، انحنى راجاليلاً للأمير، وبعد أن جلس حيناً، قام الضّابط الحاجب، وأبلغ راجاليلاً باحترام الرّسالة الملكيّة قائلاً: "يا راجاليلاً إنّ جلالته يرغبُ أن يرى خنجرَكَ". أجاب راجاليلاً باحترام: "يا دولة مولاي الملك، إنّ حياتي فداءٌ لكم، ولكنني أرجو أن أعذر في خنجري". قال ذلك ولحظ

خلفه أبناءه وأحفاده؛ فبادلوه النظرة. كرّر الحاجبُ كلامه ثلاث مرّات، لكن ردّ راجاليلّا وتصرفه لم يتغيّر. حينها قال الحاجب: "يا راجاليلّا إنّ الأمير يمنحك خنجرًا جديدًا". انحنى راجاليلّا جاثيًا على رُكبتيه، واضعًا قدمي جلّالته فوق رأسه. قال حين اعتدل قائمًا: "يا دولة مولاي الملك! أقبلْ هديتكم بتواضع". قال له الأمير: "لقد بلغنا أنّ كثيرًا من الوزراء والقوّاد الذين دُعوا للمجيء إلى جوهور لم يجرؤوا على ذلك، غير أنت يا راجاليلّا". أجاب راجاليلّا باحترام: "مولاي، لم تُصدِرْ جلّالتُها أوامرها لأحد بالمجيء إلى هنا غيري، وإلاّ لأتوا إلى هنا بالتأكيد؛ لخدمة مولاي، فأنا إذن وحدي الذي تلقى الأمر من صاحبة الجلالة". قال الأمير: "وما شعورك الآن بعد مجيئك إلى جوهور يا راجاليلّا؟" أجاب راجاليلّا باحترام: "يا دولة مولاي الملك! حينما أكون في فطاني، فإنّي خادمٌ تحت أقدام صاحبة الجلالة أختكم، وحين أكون بجوهور، فإنّي أغدو خادمًا تحت أقدام جلّالتكم، ولكنّي لن أخدُم سيّدين أبدًا". بعد ذلك، أكرم راجاليلّا بشبابٍ ملكيّة؛ فليسّها وحيّى الأمير. واستأذن للعودة إلى سفينته.

بعد عشرين يومًا، ذهب راجاليلّا إلى الأمير؛ ليستأذنه في العودة، وبعد يومين من ذلك، حُمِلَ الخطاب المَلَكِيُّ والهدايا في موكب حافل إلى السفينة، فحيّى راجاليلّا الأمير، ونزل سفينته، ونشر شراعتها. وحين وصل فطاني، حمل الخطاب والهدايا في الموكب الرّسمي المعتاد، وحين وصلت تلك الأشياء إلى القصر، قرئ الخطاب على الحاضرين، وحيّى راجاليلّا الملكة. وبعد ثلاثة أيّام، استأذن الملكة في العودة إلى داره في كاندانغ كيريارو.

## الفصل الحادي والعشرون

### تمرد راجا كالي

بعد فترة من الزمن، شاور راجا كالي صاحبه توء مير مع جميع أبنائه وأحفاده في انضمامهم إليه للإغارة على القصر. كان توء مير زعيمهم. وفي اليوم الموعد، أتى راجا كالي القصر مُضمرًا اغتصاب الملكة، لكن الله تعالى لم يشأ ذلك؛ لأنه حين دخل القصر، كانت جميع الخادومات، والموظفين، في القصر على علم بما يُضمر، فالتف الجميع، صغارًا وكبارًا، حول الملكة، ولم يقدر راجا كالي من الاقتراب منها.

بذلك، وقعت الدولة في اضطراب، وقيل إن راجا كالي قد اقترف جريمة الخيانة واقتحم القصر؛ فاجتمع الوزراء والقواد كلهم، وساروا إلى داتوء بندهارا تيرينام؛ ليستمعوا إلى رأيه في هذا الأمر. تحدث داتوء وانغ كاتاكى قائلا: "ما رأيك إذ أن راجا كالي قد استقر في القصر. إنني أرى أن نذهب إلى الملكة أولاً، ولنسألها بأدب إن كانت ترضى ببقاء راجا كالي بالقصر، لكن هذا السؤال ينبغي أن يُطرح على الملكة بطريقة ماهرة؛ حتى لا يسمعه راجا كالي". أجاب داتوء تيرينام: "رأيك رأيي سعيد". هكذا بأدب طرح السؤال على الملكة؛ فأجابت قائلة: "إذا كان وزراؤنا وقوادنا يحبوننا، وفي قلوبهم عطف بنا، فنرجو منهم مساعدتنا في الخروج من هذا القصر، مهما كان السبيل إلى ذلك. أما ذاك الرجل راجا كالي، فإن الوزير الأول، مع سائر الوزراء والقواد، قادر على تولي أمره بعد نزعنا عن هذا المكان".

أما راجا كالي، فإنه -على الرغم من عجزه عن الاقتراب من الملكة- كان يرقبها، ويحاول مهاجمتها كلما حاولت مغادرة القصر. وحين رجع الرسل بكلام الملكة إلى داتوء تيرينام، لم يذّر هو ولا الوزراء ماذا يفعلون. حينئذٍ، قال داتوء وانغ: "إذا كانت الأمور هكذا، دعونا نبحث عن مخدرات نضعها في طعام راجا كالي، حتى نقدر على إخراج الملكة". وافقوا جميعاً على هذا الرأي.

في ذلك الحين، كان راجا كالي يرفضُ مسء أَيَّ طعام إلا ما أكلت منه الملكة، وبعد أن مكثَ راجا كالي بالقصر حوالي اثني عشرَ يوماً، أكلت الملكة بهاراً يوماً، وفي حين غفلة راجا كالي دُست المخدراتُ في بقية الطعام، وحين تقدّم راجا وأكلَ منه كعادته، غلبه النعاسُ؛ فنام بعمق، فحُمِلت الملكةُ إلى دار داتوء تيرينام، وبعد ذلك قُبِضَ على راجا كالي وقُتل أمام البوابة الكبرى. وفجأةً، بدأت نباتُ السبانخ تُنبِتُ وتتكاثرُ في الموضع الذي قُتل فيه راجا كالي، ولأجل ذلك يُطلقُ على السبانخ " راجا كالي " .

أمّا سببُ عدم قتل توء مير، فكان خوفُ الناس من إراقة دم أحدٍ من سُلالة رسول الله ﷺ؛ لأجل ذلك كان قتلُه بأنْ أغرقوه في البحر، إذ رَمَوْهُ من قمة جبل تائجونغ. وانشغل داتوء تيرينام طيلة ثلاثة أيام ولياليها، بقتل جميع أبناء راجا كالي وأحفاده، وكلِّ من ساعده، فقتلهم جميعاً وبددهم، رجالاً ونساءً، كباراً وصغاراً، وحتى الأجنّة، فإنّه بقرَ بطونَ أمهاتهم وأخرجهم ليقتلهم. وحينذاك، كان أحدُ أحفاد راجا كالي له من العمر ثلاثُ سنين، ويُدعى راجا هوجان، أخفاه راجا باكال بادان في مقبرة الغابة تحت جرّة كبيرة، وكان يحملُ إليه الطعام كلَّ يوم. وهكذا كان من نسل راجا هوجان، راجا كيثيل، ومن نسله راجا أبو، وألُوغ نام المعاصران لنا.

بعد ذلك، أمرت الملكةُ بهدم هذا القصر الذي احتلّه راجا كالي، وأنْ تُرمى أنقاضه في البحر، لكن داتوء خونَ استأذنها في استخدام تلك الأنقاض في بناء ديوان. وذلك الديوانُ الذي أحرقه السيّاميون حين أغاروا على فطاني، وهرب جميع أهالي المدينة، وفرّ باغيندا إلى ترادي. تلك القصةُ كما يرويها كبارُ السن.

## الفصل الثاني والعشرون

### نهاية سلالة ملوك الداخل

بعد أن حكمت الملكة حيناً من الدهر، اعتلت؛ فتوفيت، ودُفنت، ولُقيت تلك الملكة بـ "المرحومة بيسار"؛ لزواجها بملك جوهور: يانغ دي بيرثوان بيسار.<sup>(1)</sup>

بعد وفاتها، اجتمع الوزراء للشاور؛ لأنه لم يبق هناك أحد من أحفاد الملوك الذين جاؤوا من الداخل؛ إذ كانت المرحومة آخر أولئك الذين حكموا فطاني.

أمّا ما يُطلقُ عليه الناسُ "دم أبيض"، فإن أصل ذلك كان نانغ مهاتشير، وكان لها ولد يُدعى نانغ لوت خاو، وكان أيضاً من الدم الأبيض. أمّا الأميرة في قوم، فكان اسمها الأميرة كابو-واكو، وكان اسمها المدلل: نانغ مهاتشير، أمّا الرجل الآتي من البامبو الفسيح، فأطلقَ عليه بايا سي لين اسم بايا آن تيواء، وكان لقبه المحبب إليه ألونغ بيتونغ، وهو زوج نانغ مهاتشير. وانتهت مملكة الملوك الآتين من الداخل بشاؤ بايا سي لين. وحسب أقوال الناس، فإن الملك تشاو بايا آن تيواء هبط من السماء، وكان أحفاده يحملون الرتبة الملكية. كما كانوا هم حكام مملكة فطاني وبلاءها. وكانت نهاية مملكة تشاو بايا آن تيواء ذاك بالمرحومة بيسار تلك.

<sup>(1)</sup> حكمت الملكة راجا كوننغ من عام (1635م)، إلى عام (1688م) على الأرجح، وهي أطول سلاطين فطاني حكما.

## القسم الثاني

### الملوك الكالتنانيون بفطاني

وهو عن حكم الملوك الكالتنانيين في فطاني، والنزاعات التي كُشبت بين الأمراء والوزراء، وتدخل المملكة السيامية في حسم الموقف لصالح بعض الفرقاء ضد آخرين. وينتهي العهد الكالتناني بالوئغ يونس الذي أعاد النظام والاستقرار إلى المملكة، ولكن ذلك لم يتجاوز سنة واحدة.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفات



## الفصل الثالث والعشرون

### مملكة كالتان بفطاني

كان هناك رجلٌ من سلالة ملك كالتان، عاش في تيلوء، وكان يُدعى راجا باكال، تُوج ملكاً، وكان ذلك أصلَ أمراء كالتان الذين حكموا هنا في فطاني. أطلق على راجا باكال ذلك بعد موته لقبُ المرحوم تيلوء.<sup>(1)</sup> وبعده تُوج أمير كالتاني آخر يُدعى راجا إيماس كالتان.<sup>(2)</sup> وبعد موته أطلق عليه لقبُ المرحوم كالتان، وفي أيامه كانت سُفن زعماء كالتان تأتي فتتوغل حتى ترسو قريباً من المرفأ في كيدي، ولم يكن يُسمحُ لهم من قبلُ بالدخول إلى هذا الموضع. كان موضع رُسو أهل كالتان في الشاطئ عند خليج تائجونغ، منزل توء آكوت حيث كانت ترسو جميع السفن من كالتان واردةً إلى فطاني وصادرةً منها.

بعد موت المرحوم كالتان إذن، اختار الوزراء أميراً كالتانياً آخر يُدعى راجا إيماس جايام، فتوجوه ملكاً خلفاً للمرحوم كالتان، وفي أيامه تسمى باغيندا، وبعد فترة عزله الثالث: داتوء بندهارا كاتاراب، وداتوء وانغ كابودال، وراجا لاسمانا داجانغ، ثم تشاوروا واففقوا على اختيار راجا بيندانغ بادان ملكاً، لكنه لم يرغب في الملك آنذاك.<sup>(3)</sup>

(1) كان حكم راجا باكال من عام (1688م) إلى (1690م).

(2) طالت فترة حكم راجا إيماس كالتان نسبياً؛ إذ ناهزت ثلاثة عشر عاماً، من عام (1690م) إلى (1704م).

(3) كانت فترة حكم راجا إيماس جايام من عام (1704م) إلى (1707م).

أما عن أصل راجا بوترا، فقد كان من أبناء ملك قِدَحْ، زمان هَزَمَ الآتَشِينُونَ تلك المملكة،<sup>(1)</sup> وحينها نزع كثيرٌ من أهالي قدح إلى فطاني، وبعد أن مكث راجا بوترا بفطاني ردحاً من الزمن، ذهبت العجوزُ نانغ كيون، جدّة توء ألُونغ تُشانغ؛ لتتعلّم الشّعوذة مع راجا بوترا. وكانت لها خادمة اسمها سولونغ أهدتها إلى راجا بوترا؛ فولدت له بنتاً سماها راجا ديوي، وهي التي أصبحت خلفاً لباغيندا. وفي أيامها لقّبها الناسُ بـ "براخاو" (أي ملكة باللغة السيامية). وبعد فترة من الحكم، اعتزلت العرش، ولزمت دار داتوء وانغ في بالاي أمبات.<sup>(2)</sup> وحينها ألحّ الثالوث: داتوء كاتاراب، وداتوء وانغ، وراجا لاسمانا مرةً أخرى على راجا بيندانغ بادان الذي كان يُلقّب بـ راجا كاب، وأصرّوا عليه بتوليّ الملك؛ فحملوه من بيندانغ بادان، وجأؤوا به من خلف الثهر، وتوجّج خلفاً لـ راجا بينديرونغ. وفي زمانه تسمّى بادوكا شاهَ عَلم. وبعد فترة من الحكم، عزله راجا لاسمانا،<sup>(3)</sup> وفي الوقت نفسه، عُزل داتوء تاراب عن منصب رئيس الوزراء، وحُمِل إلى كالتان؛ ليستقرّ هناك. كذلك قُتل راجا لاسمانا الضابط الحاجب وانّ داغانغ مع تُشا بيلنغام، وكان عبداً مملوكاً بالقصر.

بعد ذلك، حكم راجا لاسمانا ملكاً في داجانغ لمدة أحد عشر شهراً، وفي عام البقر<sup>(4)</sup> في يوم الجمعة العاشر من شهر المحرم، خاض حرباً ضدّ داتوء خون من بانغكالان وراجا ساي. وهرب راجا داجانغ إلى سونكلا، وحاول السياميون إعادته إلى هنا في فطاني، لكنّ الله تعالى لم يشأ ذلك؛ فاعتزل وسكن تُشائسيك، وبنى مستوطنةً بـ "نانغيم".

(1) هزمت آتشي مملكة قدح عام 1619م.

(2) هذه هي الملكة الوحيدة من الكالتانيين في فطاني، حكمت من عام (1707م)، إلى عام (1716م).

(3) حكم بادوكا شاهَ عَلم من عام (1716م) إلى (1720م).

(4) يرجّح تيو أن يكون هذا التاريخ موافقاً لعام 1142هـ الموافق لتاريخ 12 أغسطس 1729م. (يراجع الترجمة الإنجليزية، 278/2).

بعد فترة، اعتلت نائغ بوتيري، زوجة داجانغ، وماتت، وسُمِح لراجا لاسمانا بأخذها ودفنها في دؤ-راك. وبعد سنتين توفي راجا داجانغ نفسه؛ فذهب راجا بوجوت إلى ثشائسيك؛ لحمل جثته ودفنها في دؤ-راك أيضًا.

وحين فرار راجا داجانغ إلى سونكلا، كان داتوء بائغالام وباو قد ذهبا إلى كالتان، لحمل داتوء تاراب إلى فطاني؛ وتعيينه رئيسًا للوزراء مرة أخرى. وكان توء راجا أمبانغ أيضًا قد أتى من قَدَح مع أسرته إلى فطاني للعيش مع داتوء تاراب، فتشاوَر داتوء تاراب مع داتوء خون كيلوانغ نائغ في تعيين باغيندا ملكًا مرة أخرى في جامبو. وبعد أن حكم باغيندا فترة من الوقت، مرض ومات، وحملت جثمانه إلى تالوك، ودُفن هناك.

## الفصل الرابع والعشرون

### ألونغ يونس حاكم فطاني

بعد زمن، أصبح ألونغ يونس ملكاً في آير-ليلاً لمدة أحد عشر شهراً، ولُقّب في فترة حكمه بياونغ دي بيرثوان،<sup>(1)</sup> وهو الذي بنى المسجد بالميناء، وكان أصل هذا المسجد قصراً بناه راجا داجانغ؛ فاقْتَلَعَه ألونغ يونس إلى الميناء (القصر خشبي، المترجم)، وأعاد بناءه مسجداً. وفي تلك الفترة، أتى سيّد عبد الله إلى فطاني من ترينغائو، وهو من الأشراف من سُلالة رسول الله ﷺ، ومَسَقَطُ رأسه بيت المقدس، وكان حاجي يونس ملائوياً من فطاني. أما الشّيخ عبد القادر، فكان من باساي، وحاجي عبد الرّحمن جاوياً، وفي طريقه من الحجّ بمكّة، تزوّج امرأةً هنا في فطاني. أمّا الفقيه عبد المَنَّان، فكان من أصل مينانغ كباو أتى من قَدَح، وتزوَّج من بلدة بوجو. كلُّ أولئك الرّجال الفُطَن، كان همُّهم حمل أعباء شعب فطاني طبقاً لشرعية الله في كتابه المقدّس. وفي تلك الفترة، شعر أهالي فطاني بسعادة كبيرة، وعاشوا بسلام. واشتهر الملك آنذاك في البلاد كلّها شرقاً وغرباً.

وفجأةً - بمشيئة الله سبحانه وتعالى، الماضي أمره في عباده - حدث أن استنفر الملك جميع جنوده مع جميع قوّاده الكبار، وجمعهم لحملة عسكريّة؛ لمحاربة داتوء بانغكالان باو. وبعد أن أبرموا معاهدةً وحلف أمان لفترة من الزمن، أتاه أجله المحتوم؛ إذ أطلق عليه داتوء بانغكالان رصاصةً من بندقيّة حين كان كلٌّ منهما فوق فيله. أصيب الملك في مقتل في رأسه، فخرّ صريعاً، ومات فوق الفيل. وكان داتوء بانغكالان ذاك أخاً أكبر من أب للملك، وكان راجا ساي أيضاً أخاً أكبر له، وكذلك داتوء بوجوت، ولكثّة في ذلك الوقت كان قد مرضَ مرضاً شديداً، ولم يكن له أن

<sup>(1)</sup> كان حكم ألونغ يونس عام (1728-1729م).

ينفع أخاه الملك. أما راجا ساي، فلم يُطق الحضور. وكان ألونغ تاراب أيضاً أخا أكبر آخر للملك، ولكنه كان ميئالاً إلى الدعة، وجمال المظهر، ولم يكن همُّه إلا بنفسه؛ لذلك لم يكن يُعوّل عليه البتة في إسداء مشورة لأيٍّ من إخوته.

ومنذ مقتل ذاك الملك ودفنه ببوجو، لم يوجد بفطاني ملكٌ إلى أيامنا هذه، وأصبحت مملكة فطاني في فوضى كبيرة، وأصاب أهلها مفاسدٌ كثيرة، وهُجرت القوانينُ والتقاليد. ولكن، ليس لمخلوق أن يحيط بمكنون حِكم الله تعالى في خلقه، له الحمدُ والشُّكر، ولا أحدٌ يعلم ما يأتي به الغدُ. وأمارة سعادة العبد صفحتان اثنتان: الأولى بها أعمالٌ حسنة يحملها العبدُ إلى قبره، والأخرى سُمعةٌ طيبةٌ يخلفها وراء ظهره في الدنيا.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفحات

## القسم الثالث

### رؤساء الوزراء في فطاني

وهو عن رؤساء الوزراء الذين تعاقبوا في الحكم تحت السلاطين، بدءًا بالوزير  
انغكيره، وانتهاءً بالوزير داتو تاراب، وألت المملكة آنذاك إلى الفوضى  
والاضطراب.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفات



## الْفَضْلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

### بندھارات فطاني

حين كان المرحوم تامبانغان حاكماً على عرش فطاني، كان البندھارا كايو كيلات وزيراً أوّل في المملكة، وحين قام بمحاولة للانقلاب على الحكم، وأخفق في ذلك، نزح إلى ساي في المنطقة الداخليّة، ولم يعد إلى فطاني أبداً بعد ذلك، وتوفي في عصر المرحوم تامبانغان. وبعد موت المرحوم تامبانغان، خلفه المرحوم تينغه، والرحوم بندھارا أنغكيره وزيراً أوّل، وكان جاوياً من أسرة السلطان مائرام،<sup>(1)</sup> وكان نازلاً على المرحوم بونغوس. وتوفي بندھارا أنغكيره في فترة حكم تينغه، وعُيّن خلفاً له في رئاسة الوزراء والدّاتوء تيرينام، وبعد وفاة المرحوم تينغه، أصبحت المرحومة بهانغ ملكة، وفي زمانها توفي الوزير الأوّل والدّاتوء تيرينام. وعُيّن الدّاتوء الثّالثي له، سكور وزيراً أوّل. وبعد وفاة المرحومة بهانغ، خلفتها المرحومة بيسار، وفي أيّامها توفي داتوء سكور، وعُيّن ابنه داتوء تيرينام خلفاً له. بعد وفاة المرحومة بيسار، خلفها المرحوم تيلوك، وفي أيّامه توفي المرحوم داتوء تيرينام؛ فعُيّن داتوء ديبيرا وزيراً أوّل.

بعد وفاة المرحوم تيلوء، خلفه المرحوم كالنتان، وفي عهده توفي داتوء ديبيرا، وعُيّن محلّه داتوء ساي. وفي عهده أيضاً تنافس كثير من بُلاء فطاني على منصب رئيس الوزراء. وبعد وفاة داتوء ساي، أصبح داتوء بانغسيا وزيراً أوّل، وفي ذلك الوقت كان هناك وزير أوّل آخر توء ثوا. وأصبح كيمبول سيتار وزيراً أوّل للمدة سبعة أيّام. بعد ذلك ظهر داتوء تائه ميرا من سيام، وأصبح وزيراً أوّل.

<sup>(1)</sup> السلطان مائرام: هو السلطان الذي حكم في جاوة من 1613 إلى 1645 م.

بعد وفاة المرحوم كالتان، خلفه المرحوم باغيندا، وفي عهده توفي داتوء تانه  
ميرا، وعُيِّن داتوء بانغريكام محلّه، وتوفي هو أيضاً في عهد المرحوم باغيندا؛ فعُيِّن داتوء  
تاراب وزيراً أوّل حتى يومنا هذا. ولم يكن هناك وزير أوّل بعده.

وفي عهد الملك المرحوم تيلوك، بدأت التّقاليد القديمة تتغيّر بالتّدرّج، ولم تُعد  
عائدات المملكة مُخصّصة للامتيازات المملكيّة. وكان كلّ وزير يتصرّف كما بدا له؛ إذ  
لم يوجد أيضاً من يهتمّ برعاية التّقاليد القديمة. بل بدأت تلك التّقاليد تختفي أكثر  
فأكثر؛ لأنّ العالم كان قد بلغ عصر اللّعنة.

## القسم الرابع

### مروّض الفيلة تشاوهانغ وذريّته بفطاني

وهو عن قدوم تشاو هانغ إلى فطاني، واشتغاله بترويض الفيلة الملكيّة وعلاجها، وأخبار أولاده وذريّته الذين تبوّأوا الصّدارة في الإدارة الفطانيّة، منهم داتوء تشيراك كين، رئيس الوزراء الذي كان وزيراً قوياً، فرض الأمن والأمان بالملكة، وحظي بحبّ الشعب الفطانيّ.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفات

## الفَضِيلُ السَّالِسُ وَالْعِشْرُونَ

### تشاو هانغ، مُروّض الفيلة وأبناؤه

يذكر كبار السن أنه في عهد الملك المرحوم بونغسو، أتت فجأة سفينة من اتشيكيرام إلى فطاني. أتى بها رجل اسمه تشاو هانغ مع زوجته وأطفاله وجميع عبيده وخدمه، وحين بلغ فطاني ذهب أمير الميناء إلى القصر، وامتلأ أمام جلالة الملك المرحوم بونغسو، قائلاً له باحترام: "سلاماً يا دولة الملك! معذرة، لقد أتت سفينة من اتشيكيرام، ويزعم صاحبها أنه مُروّض وطبيب فيلة". أمر الملك بأن يُؤتى به؛ فجاء به أمير الميناء إلى القصر للامتنال بحضرة الملك. قال له الملك: "أحقاً أنك مُروّض فيلة؟" أجاب تشاو هانغ باحترام: "حيثُم يا دولة مولاي الملك! إنني خبيرٌ بترويض أي عدد من الفيلة". قال الملك: "حسنًا، سوف نُصدرُ أوامرنا بترويض فيلنا الصغيرة". وهكذا روّض تشاو هانغ تلك الفيلة، ولم يدُم ذلك طويلاً. واتفق أن أمر الملك المرحوم بونغسو تشاو هانغ بالتوجّه إلى اتشيراك كين للعيش هناك. وبعد فترة من مكثه بها، منحه الملك المرحوم بونغسو جميع الغابات ومزارع الأرز والمرتفعات الموجودة هناك، له ولأولاده على التأييد، وكانت مهمته العناية بقطيع الفيلة الملكيّة.

كان من أولاد تشاو هانغ، نائع كام، ونائغ امباك، وولد يدعى ألونغ بُو آن. وكان له أيضاً ابنان من امرأة أخرى كان اسم أحدهما نونغ بُو، والآخر تيبا. أما ألونغ جيناك الذي سكن دانا (أو شانا)، فكان له ابن يدعى ألونغ تيبا، وتزوج امرأة تُدعى نائع امباك، ورزقت منه بخمسة أبناء: بتان وثلاثة بنين. كانت الأولى بنتاً وتُدعى نائع بو سيري، وقُتلت، والأخرى نائع بوت. وكان البنون الثلاثة: ألونغ سيري عين، وألونغ آن، وأصغرهم ألونغ تشيرات.

أما نائع بوتيري، فكان لها ستة أبناء: ألونغ كونغ، وألونغ تون، وألونغ سيبو، ونائغ تونغ، ونائغ دام، ونائغ سون. أما نائع بوت، فلم تُرزق بولد.

وَمُنَح أَلُونُغ سِيرِي عَيْن لَقْب كَاجَانُغ (السَّيِّد) سِيرِي رَامَا، وَكَانَ لَهُ سَبْعَةُ  
أَبْنَاءَ: ذَكَرٌ وَيُدْعَى أَلُونُغ كَسَاوُ، وَسَتْ بَنَاتٌ هُنَّ: نَانُغ سَيِبْ، وَنَانُغ كَسْرِي، وَنَانُغ  
بَاكَالْ، وَوَانْ تَشِينَا، وَوَانْ جَادِي، وَنَانُغ يِرَاشِي.

كَانَ أَلُونُغ أَنْ بِنْدَهَارَا تَشِيرَاكْ كَيْنْ، وَكَانَ لَهُ تَسْعَةُ أَبْنَاءَ، هُمْ: نَانُغ تَشِيءْ،  
وَنَانُغ رَاتْ، وَنَانُغ مَاةْ، وَنَانُغ بِيرَاكْ، وَكَانَ الذُّكُورُ: أَلُونُغ تُونُغُو، وَأَلُونُغ تِييَا، وَأَلُونُغ  
سَانْ، وَتَشَاوْ نُويْ بِيرومْ، وَأَخِيرَا نَانُغ صُبُخْ.

أَمَّا تَشِيرَاتْ، فَكَانَ لَهَا مِنْ الْأَبْنَاءِ: نَانُغ كَا، وَنَانُغ حَوَا، وَنَانُغ بَاةْ، وَالذُّكُورُ:  
أَلُونُغ مُوْ، وَأَلُونُغ تَشَانُغ، وَأَلُونُغ سِيرِي، وَأَلُونُغ عَلَايْ.

وَكَانَ لِنَانُغ بُو ثَلَاثَةُ أَبْنَاءَ ذَكَورٍ هُمْ: تَشَاوْ تَانُغ، ثُمَّ تَشَاوْ نُويْ، وَالْأَخِيرُ تَشَاوْ  
أَجَايْ. وَهَذَا الْآخِيرُ فَحَسَبَ لَمْ يُرْزَقْ بَوْلِدْ.

وَوُلِدَ لَتَشَاوْ تَانُغ: تَشَاوْ هَانُغ، وَهُوَ بَدَوْرِهِ وُلِدَتْ لَهُ بَتَانُ هَمَا: وَاَنْ بَتُونْ،  
وَوَاَنْ بُونْ.

وَرُزِقَ تَشَاوْ نُويْ بِخَمْسَةِ أَبْنَاءَ: أَكْبَرُهُمْ وَاَنْ سُولُونُغ، وَبَعْدَهُ وَاَنْ مِيءْ، ثُمَّ  
وَاَنْ تِيجَاهْ، ثُمَّ وَاَنْ سِيرَاهْ، وَأَخِيرًا وَاَنْ بَاغُوسْ.

كَانَ عِدَدُ أَبْنَاءِ وَاَنْ سُولُونُغ ثَلَاثَةً، هُمْ: وَاَنْ سِيلَامْ، وَوَاَنْ دُوْ، وَلَمْ يُعْرِفْ اسْمُ  
ثَالِثِهِمُ الْآخِيرِ.

كَانَ لَوَاَنْ مِيءْ ابْنَانِ اثْنَانِ، هَمَا: أَلُونُغ انْغَاهْ، وَنَانُغ تُونُغْ. وَلَمْ يُخْلَفْ وَاَنْ  
تِيجَاهْ.

أَمَّا أَبْنَاءُ وَاَنْ سِيرَاهْ، فَسِتَّةٌ، وَهُمْ: نَانُغ بُوْتْ، وَنَانُغ بُوْ، وَوَاَنْ مِيءْ، وَوَاَنْ سُوْ،  
وَوَاَنْ دِيلَاهْ، وَوَاَنْ جِمَالْ. وَكَانَ لَوَاَنْ بَاغُوسْ ابْنَانِ، هَمَا: وَاَنْ قَمْرْ، وَوَاَنْ جُورَا. وَوُلِدَ  
لَتِييَا ابْنَانِ هَمَا: تَشَاوْ بِيكَانُغ، وَتَشَاوْ انْغَامْ. كَمَا وُلِدَ لَتَشَاوْ بِيكَانُغ ابْنَانِ هَمَا: تَشَاوْ  
رَاتْ، وَتَشَاوْ دَايْ. وَكَانَ لَتَشَاوْ انْغَامْ أَرْبَعُ بَنَاتٍ، هُنَّ: تَشَاوْ بُوْ، وَتَشَاوْ سِيْتِيَا، وَتَشَاوْ  
وَاطِيْ، وَتَشَاوْ انْغَاهْ.

## الفصل السابع والعشرون

### داتوء تشيراك كين، بندهارا فطاني

يُروى أن داتوء تشيراك كين حين كان وزيراً أوّل، كان يُعنى بأربعين فارساً، وكان عشرون منهم يُرافقون الوزير ليلَ نهار، بينما النّصف الآخر يطوفُ في جمع الضّرائب، وبعد ثلاثة أشهر، كان أولئك يأتون لرفقة الأمير، ويذهب الفريق الآخر؛ ليحلّ محلّ أولئك في جباية العوائد في مناطق قَدَح، وبتالونغ، وسونكلا. تلك هي المناطق التي كان أولئك الرّجال الأربعون يعملون ويَجْبُون العوائد منها. ومن بين أولئك الرّجال الأربعين، كان اثنان مُميّزين؛ فعِنيهما داتوء تشيراك كينَ عليهما، كان أحدهما يُدعى عبد الفكار، والآخر عبد الجليل.

في تلك الفترة، كان جميعُ النَّاس في فطاني سُعداء يعيشون في أمن، ولم يكن المسافرين العائدون من رحلة بحريّة، يقومون بحراسة سُفنهم في الميناء حينما تَرسو السفن في مرفأ فطاني، ولو كانت تلك السفن مَحْمَلَةً بالذهب والفضّة، فلم يكن أحدٌ يتعرّض لها بسرقة. وكان النَّاسُ في المناطق الدّاخليّة خاصّةً في لوب تشاب، ولامبانغ دي بندانغ، إذا ضلّت ضالّتهم، وأعياء ولائهم العثور عليها وردّها إليهم، كانوا يعبرون النّهر فيأتون ومعهم هدايا للوزير الأوّل، ملتمسين مساعدته في العثور على ضالّتهم. كان الوزير حينئذٍ يبعثُ بعبد الفكار وبعبد الجليل وراء النّهر؛ للبحث عن الشّيء المفقود. هكذا كانت الأعمال تجري في ذلك الوقت، فكان جميعُ أهالي فطاني سُعداء وراضين في ذلك الوقت. وكان الرّجال والنّساء يذعّون دائماً لداتوء تشيراك كين بالخير، ولأولاده وعقبيه بالمكانة، وأن يظلّوا بُلاء بفطاني.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفحات



## القسم الخامس

### الخلافاٲ الداخلية في فطاني

عن أخبار داتوء سائي؁ ومناوشاته لملك فطاني بُغية انتزاع الملك منه؁ وما أعقَبَ ذلك من تنافُس شديد بين الوزراء على الملك؁ واستنْجاد بعضهم بملك سونْكلا تارة؁ وأخرى بالملكة السيامية؁ وقتل بعضهم البعض من أجل الاستيلاء على السُلْطة.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفات

## الفصل الثامن والعشرون قصة داتوء ساي ومتنافسين آخرين

كان أولُ مَنْ تقلَّد رئاسة الوزراء داتوء سَكور، وبعده جاء داتوء تيرينام، وخلفه داتوء ديبيرا، وبعده داتوء بانغ كيرام. وحين كان هذا الأخير وزيراً أولَ لمدة سبعة أيام، دبَّ خلافٌ بين داتوء ساي وبين داتوء بانغسيا؛ فافترقا وانعزل داتوء ساي خلف التَّهر. وبَعثَ توءُ ثُوا مع الثَّيلين: سيري بيجايا إنديرا، وسيري ديريا؛ ليحملا داتوء بانغسيا على غرة، فذهب توءُ ثُوا للترحيب براجا مينديلانغ (...)<sup>(1)</sup> وحمله إلى القصر، حيث تُوجَّ ملكاً، وأصدر راجا مينديلانغ أمراً ملكياً بإرسال الرِّجال إلى داتوء بانغسيا وأمره بتسليم الوزير الأول. لكن داتوء بانغسيا لم يُسلمه، فأغار عليه راجا مينديلانغ، ومات داتوء بانغسيا. وحينئذٍ، استقرَّ الملك لراجا مينديلانغ، وأصبح توءُ ثُوا وزيراً أولَ.

في ذلك الوقت، كان بيراءُ ييمبانُ ملكَ كالتان. وبعد مُضيِّ ثلاثة أشهر، استنفر داتوء ساي جميع رجاله، وطلب العونَ من ملك سونكلا، وأغارَ بعد ذلك على توءُ ثُوا وهزَّمه، وقتل سيري بيجايا سيري ديريا في كودائع. ولم يمضِ زمنٌ طویلٌ حتَّى دخل توءُ ثُوا وبيراءُ ييمبانُ فطاني عبْرَ جامبانُ راما، وقتلا الفطانيين، وأصيب الزعيمُ ثُوا برصاصة في (...)<sup>(2)</sup> كذلك أصيبَ بيراءُ ييمبانُ برصاصة في دار (...)<sup>(3)</sup>. عاد بعد ذلك إلى داره.

(1) هنا حذف في الأصل.

(2) هنا حذف في الأصل.

(3) هنا حذف في الأصل.

في صباح اليوم التالي، تابع داتوء ساي إطلاق مدافعه من الدائرة الملكية صوب دار توء ثوا؛ فهرب توء ثوا مع بيراء بيمبان إلى سونكلا، ثم إلى ترينغانو، حيث ترك توء ثوا ابنته، ثم انطلق إلى جوهور، ومنها عاد مرة أخرى واستقر بترينغانو. وفي ذلك الحين، أرسل ملك سيام إلى بيراء بيمبان وتوء ثوا؛ فأتياه، ومنح توء ثوا لقب بيراء تنانغ (أو كتانغ) بينما كان بيراء بيمبان قد حصل على لقبه ذاك من قبل.

بعد حوالي سبع سنين، أمر ملك سيام بيراء بيمبان وتوء ثوا بالذهاب إلى فطاني وقتل داتوء ساي، وحينها أصبح توء ثوا وزيراً أول، وبيراء بيمبان كبير الضباط الحجاب بالقصر.

بعد ذلك بستين، أتى ألونغ تشانغ مع السياميين، وهاجم توء ثوا بالقذائف؛ فهرب توء ثوا إلى سونكلا، وظل ألونغ تشانغ بالدولة حوالي أربعة أو خمسة أشهر. واتفق أن يقدم داتوء بودال سونكلا؛ فاجتمع به توء ثوا، فذهبا وحثاً ملك سونكلا على قتال ألونغ تشانغ بفطاني. وبعد أربعة أو خمسة أشهر، أتى بيراء بيجرات من سيام، وقهر ألونغ تشانغ، وحمله معه إلى سيام؛ فأتى توء ثوا وداتوء بودال مملكة فطاني، وأصبح توء ثوا مرة أخرى وزيراً أول.

بعد مدة، نشب خلاف بين توء ثوا وداتوء بودال؛ فأرسل توء ثوا إلى السياميين بالجمي؛ فأتى القائد بيراء بيجرات، وفي تلك الظروف هُدمت كيدانغ، وحمل توء ثوا بدوره إلى سيام، وجاء أيا نانغ، وحكم فطاني. وفي ذلك الوقت، ذهب إلى سيام تشاو نانغ، وألونغ نانغ، ووان أمات، مع أخيه الأصغر توء بندر، وتوك رامبانغ. بعد مدة، أصبح بيراء بيشاي حاكماً في فطاني، وبيراء بات بيشاي وزيراً أول بمرتبة راجا بولاو مالاكا. لكنه أحدث استياءاً شديداً بين أهالي فطاني، وحينها اتفق كل من داتوء إمام مودا، وداتو بندهارا تايجي، وأيا وانغ، وموم راجا إتام على محاربة بيراء بات بيشاي. نشب قتال بينهم، وانسحب السياميون إلى سيام، وجاء بيراء بينجيرات مرة أخرى بتوء نخوا، ودخل مصب نهر جامبو، وتوغل في نهر ديلنغ مع توء دجانغ،

وفي ذلك الوقت كان توء دجانغ لم يزل (يُدعى) ألونغ سورين، ولم يكن قد عاد (...).<sup>(1)</sup> هرب بيراء بيمبان إلى بيمبان، وجاء على إثره بيراء بينجيرات وتوء بيراء تشايا وهاجما فطاني واقتحما مصب نهر بيكا، وقتل توء بيراء تشايا حينما كان يجرس مصب نهر بيكا، وحملت جثته إلى تشايا، وعاد بيراء بنجيرات أيضا. وهرب راجا بندهارا إلى كالتان لكنه قُيِّض عليه حينما كان بالسوق ذاهبا لحمل مياه لوضوء صلاة الفجر.

بعد ذلك أصبح داتوء كيمبول بدوره وزيرا أول، أتى بيراء بنجيرات مرة أخرى مع ألونغ تشانغ وداتوء تانه ميرا، وداتوء بندهارا دجانغ؛ فهرب توء بادوكا مهراجا إلى ترنغانو، وبيراء بيمبان إلى تون، فقتل هنالك مع زوجته وولده، وقُطع رأسه، وحُمل إلى بيراء بنجيرات، وكان داتوء بوجوت آنذاك أمير الشواطئ. أما وزير القصر داتوء راجا كاده، فهرب إلى بيسوت. بينما هرب داتوك بوجوت إلى ترينغانو وأُقيل داتوء كيمبول عن منصب رئاسة الوزراء.

بدوره، أصبح داتوء تانه ميرا وزيرا أول. أما توء راجا إمام، وداتوء كيشانغ، وداتوء خون، فخطفوا داتوء تانه ميرا من سيام، وحملوه إلى جيرام. ارتعد الوزير الأول؛ لأنه ظن أنهم جاؤوا للسلام عليه، ولكنه سرعان ما أدرك أنهم جاؤوا ليحملوه إلى سيام. حينئذ، ظهر داتوء البندهارا عند البوابة الكبرى، ومنع داتوء كيشانغ عما يريد. كان توء دجانغ وبيراء بنجيرات قد وصلا إلى (...) <sup>(2)</sup> وعلى الطريق، توقفوا قليلا، ثم عادا إلى كوالا بيكا، ثم إلى سيام.

بعد فترة من ذلك، أمر داتوء تانه ميرا رجاله بإحضار ماو أن تونغ مع زوجته داتوء بندهارا، فأتى بهما توء دجانغ. وبعد سنة أو يزيد، توفي المرحوم كالتان. وكان

<sup>(1)</sup> يبدو أن ثم حذف في الأصل.

<sup>(2)</sup> اسم المكان غير واضح.

داتوك بوجوت آنذاك أمير الشواطئ، وكان داتوء راجا كاده بمرتبة سيري بادوكا توان، وصارَ وان ميسانغ كبير الضباط الحجاب.

حينئذ، أرسل توء تانه ميرا رجاله رسمياً لإحضار باغنندا مع راجا نانغ بوت الذي أصبح وريثاً ظاهراً لراجا مودا.

وبعد سنتين أو ثلاث، اعتلّ داتوء تانه ميرا، فتوفي، وأصبح داتوء بندهارا تاراب الحالي وزيراً أول، إلى أن أتى السياميون وخرج باغنندا إلى تراه.

ويروي الناس أنّ داتوء ساي، حين كان برتبة بندهارا، كان يسكن خلف الثهر بقرية كوليك بوكا كي بدانغ، وذات مرة، ركب فيله وقصد الثهر ليستحم، فسقط من على الفيل والتوى قدمه. بعد ذلك عاد إلى بيرهالا، وبعد سنة تقريباً، كانت غارة السياميين على فطاني تحت إمرة القائدين توء ثوا وبيراء تشايا، وحاز توء ثوا مرتبة بيراء كئانغ، ثم عاد أدراجه.

أمّا بيراه تشايا، فذهب إلى حيث كان يسكن داتوء ساي، وبرفته بيراء بيشاي في بيرهالا، وأتوا به إلى كيدي من خلف الثهر عبر باندانغ باكال. أمّا زوجته، فحملها داتوء أناك إلى أناك بوكيت، وذهب كئشانغ هانداي إلى كييانغ ركام، واستقر بها. وبعد أسبوع ذهب كئشانغ هانداي إلى فطاني، وقصد القصر، وكان الحاضرون بالقصر هم: بيراء بنجيرات، وبيراء تشايا، وتوك توا، وحين وصل القصر وغسل قدميه، قبض عليه، وحمله الرجال بعيداً، وصُلب بين سيام وبالاي كا بيندانغ، وكان هناك حوالي (...) شخص.<sup>(1)</sup> وفي الصباح الباكر، زُجرت المدافع، وقتل داتوء ساي مع زوجته وابنه. بعد ذلك ذهب راجا باسير للمثول أمام بيراء تشايا، وليطلب منه جثة داتوء ساي، فسمح له بنقلها إلى تاراب مقر داتوء بيسار.

(1) العدد غير واضح في الأصل.

ثم أخبر تشيء ماو تاو باحترام راجا باسير أن كينشانغ هانداي قد دُفِن في تنجونغ لولوب؛ فأرسل راجا باسير رجاله؛ لنبش قبره وحمل جثته ودفنها في تاراب مع داتوء ساي. وذهب ابن براء راجا كيشيك إلى دار داتوء بادوكا ثوان، وكان داتوء بادوكا ثوان آنذاك برتبة ضابط حاجب ثاني وحملت بيته مع أسواره، وكل ممتلكاته إلى بلدة داتوء بادوكا ثوان ترينام. وأصبح وان بُو (...). كما أصبح حاجي كامباك أمير ساي. أمّا براء ييمبان، فلُقّب بوان أنوم، وكان أخاه الأكبر حاجي كامباك سنيّن أمير ساي. أما أخوه الأصغر، فهو وان باغوس زوج توء نائغ بودال.

أما داتوء براء، فكان أخته الصغرى أم راجا براء آن. وكان ابن عم أصغر لداتوء ساي. وكان داتوء أنك بوكيت الأكبر أيضاً ابن عم داتوء ساي.

أما دانغ جيلا، شيخ دانغ سيرات، وطبيب يانغ دي بيرثوا من جوهور، وشخص آخر من بلدة نافيري، فقد استخلصهما أمير جوهور لنفسه، وحملهما معه إلى مملكته. وهو والد راجا إبراهيم، والد المرحوم المقتول على يد بادوكا سيري راما.<sup>(1)</sup>

---

(1) هو السلطان عمود شاه الثاني، سلطان جوهور، قتل عام 1699م.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفات



## القسم السادس التقاليد الملكية في فطاني

وهو عن تقاليد الأوركسترا الملكية التي تُعزَفُ في المناسبات المختلفة: في مراسم تتويج الملك، وفي الحروب، وفي استقبال الوفود، وفي الأعياد وغيرها. يذكر قواعدها، وسيمفونياتها، وبروتوكولاتها، وآلات العزف المستعملة فيها.

تُركت فارغة؛ لضبط تسلسل الصّفات

# الفصل التاسع والعشرون

## العادات الملايوية،

### الأوركسترا الملكية في فطاني

أما عن الشارات الملكية، فقد كان لكل سيف ملكي غمد من الذهب، يصل وزنه إلى حوالي ثلاثين تاهيل<sup>(1)</sup>. بينما كان وزن الذهب في غمد سيوف الضباط الحُجَّاب حوالي خمس وعشرين تاهيل. وكان هناك أربعون سيفاً للمآهات، عشرون منها مطلية بالذهب، وكان رأس الغمد من الذهب أيضاً، والعشرون الأخرى بالفضة. كان هناك أربعة مصابيح ملكية، بمحامل ذهبية، وكانت نسبة الذهب في كل مصباح تُساوي "كاتي" واحدة. كذلك كانت هناك أربعون رُمحاً عشرون منها بأطواق ذهبية، وعشرون بالفضة، وأربعة أبواق ذهبية، وأربعة أخرى فضية، ومِزماران ذهبيان، وفضيان، وعشرون طبلة ملكية، وثمانية أخرى.

وفي عهد داتوء المرحوم كي سيام (المتوفى بسيام)، حين كان المرحوم بونغسو على العرش، في ذلك الوقت، لم يكن يُستعمل إلا نصف مجموع الآلات الملكية، وذلك لقلّة النَّاس آنذاك. وفي ذلك الوقت أيضاً، أزيحت أسوار المدينة إلى الداخل، بسبب الخندق المائي الذي ما زال إلى يومنا هذا، يجري عبر البلدة.

في هذا القسم ذُكر لأنغام دقات الطبول الملكية، وتُدعى أولاهها أدُمُولَا (البداية والمقدمة) وصوتها كالآتي:

كيميتانغ كيميتانغ كار كيميتانغ ليقات تيبكاب نانغ.

كيميتانغ كيكار كام تيبات.

<sup>(1)</sup> التاهيل: وحدة قياس ملايوية قديمة، تساوي (38) غراما تقريبا.

وفي هذه الفقرة النعمة المسماة ميميتونغ غيدانغ (مثل طبله طئانة). وصوتها كالآتي:  
كيميتانغ غيغار كام تيتانغ غار غاب، تانغ، كار كيميتانغ تيت تانغ كار كام.  
تُعزَف بعدها نعمة: بيرانغ (حَرْب).

وفي الفقرة الآتية ذكرُ النعمة المسماة: بوجانغ ألولو-دالون (الغلام الثرثار)،  
وصوتها كالآتي:

كام تينغكيميتانغ كيمينغ كاب كار كام كيكار كام تيتانغ كام تيبات تيسغام  
كيمبا تينغام.

وتُدعى هذه الفقرة: ديدينغ أناء (الطفل المحتضن) وصوتها كالآتي:

كيميتانغ غيغار كام تيتانغ غار غام تيتانغ غار غام تيتانغ، كام تيتانغ كام تيتانغ  
غام تانغ كيكار كام تيتانغ، غام. ثم تُعزَف عكسياً.

وهذه الفقرة نعمة تُدعى: جالين ميمينانغ (مائل مثل نخيل أريكا) وصوتها  
هكذا:

كيميتانغ كاب كام تيبات تيسغار كام غار غام تانغكيم تيتانغ تيبات تيب  
تيسكاب تانغ غار غام تيسغام غام تيت تي تيقات تينغار كام غام تيميتانغ غار غام  
تيب تينغار كاب تينغار كام، ثم تبدأ الحرب.

وفي هذه الفقرة النعمة المسماة: رين، وصوتها كالآتي:

غام تيتانغ غيغار كام تيتانغ غار غام، غام تينغار غام تانغ غار غاب تانغ غار  
غام تيبات غام تيتانغ تينغار كاب تانغ غار غام غار غام تيتانغ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: "أورائغ" (الأصحاب) وصَوَّئُهَا كالأتي:

كيميتائغ غيغارُ غامُ تيتُ تائغُ غيغارُ كامُ كيميتائغُ تيتائغُ تينغارُ كامُ، غارُ كامُ  
تائغُ تيباتُ تائغُ غارُ كارُ كامُ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: زَمانُ كيمبائغُ سيري (موسمُ تَفْتُحُ الزُّهور)،  
وصَوَّئُهَا كالأتي:

كيميتائغُ غارُ غامُ تيتائغُ غارُ كابُ تينغارُ غامُ. ثم تُعزَفُ عَكْسِيًّا، ويُعادُ عزْفُها  
مرَّةً أخرى.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: راجا بايو (مَلِكُ الرِّياح، أو الرِّياحُ المَلَكِيَّةُ)،  
وصَوَّئُهَا كالأتي:

كيميتائغُ غارُ غامُ تيتائغُ تي بيتُ تائغُ تائغُ غارُ غامُ غيميتائغُ تائغُ كيتائغُ غارُ  
غامُ نائغُ غامُ تائغُ غارُ غامُ تائغُ غارُ غامُ تائغُ تينغُ تيتُ تائغُ تيبكابُ غارُ غامُ تينغُ  
غيميتيباتُ تيتائغُ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: غيتا مولا (الأنشودة الأولى)، ونعْمُئُهَا كالأتي:

كيميتائغُ غارُ غامُ غيميتائغُ غارُ غامُ تيبيتائغُ تيباتُ كيتائغُ غارُ غامُ كيميتائغُ  
غارُ غامُ تينغارُ غامُ تيجيتائغُ غارُ غامُ تائغُ غارُ كامُ تائغُ غيغارُ كامُ كامُ تيتائغُ تيبكابُ  
تينغارُ غامُ، غامُ تيبغامُ تيتائغُ تائغُ تيتُ تائغُ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: بوروئغ دي بيتي (عصفورة في القفص)  
ونعْمُئُهَا كالأتي:

كيميتينغُ غامُ تينغائغُ تيتائغُ تيتُ تيباتُ تينغُ تينغُ.

في هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: تيميتي، وصَوَّئُهَا كالأتي:

كيماتُ تينغُ تائغُ كيماتُ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: ثوموسُ رجات راجا رايخ دي وانكارا،  
ونعْمُها كالاتي:

غام تينغام تيت تينغام.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: تشاكيرا عالم (مُحَرِّكُ العالم)، وصوئُها كالاتي:  
غيميتانغ غام تانغ غام تيات تينغام.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: سيري بادوكا (جلالة الملك)، وصوئُها هكذا:  
غيميتانغ غام تيتانغ كيميتانغ تيات تبيي غيميتانغ غام.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: إنان غاندا (وصيفةُ الجارية)، وصوئُها هكذا:  
غيميتانغ غام تينغي - تيات تي كيميتانغ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: كومبانغ مينيري (الثَّحْلَةُ مصَّاصَةُ العسل)،  
وصوئُها هكذا:

غام تانغ تينغي - تيتانغ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: ماندي آدم (آدم يغتسل)، وصوئُها هكذا:  
غام تينغام تيات تينغ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: جولانغ كارانغ (المرجان المرتفع)، وصوئُها كالاتي:  
غام تينغام تيت تانغ غام إيتيشو كارانغ غام تينغام تينغي - تيات تانغ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسْمَاءُ: كيبي، وصوئُها كالاتي:  
كيميتانغ كام تيبيتانغ تيتانغ غام.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: تُشْيءُ دِيوَا (السَّيْدُ دِيوَا)، وصوتها كالآتي:  
غيميتانغ غام تينغي - تيات تينغي - تانغ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: إنانغ سلطان (وصيفة السلطان)، وصوتها هكذا:  
تيتانغ كيميتانغ تيت تانغ.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: بَرَحَ عَالَمٌ ، وصوتها كالآتي:  
كيميتانغ كيميتانغ غام تيت تانغ غام.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ باجُو أنتارا (الملابس الدَّاخِلِيَّةُ)، وصوتها هكذا:  
غام تيت تيت تيتانغ غام كيميتانغ غام تيت تينغام تيت تينغام.

وفي هذه الفقرة النُّعْمَةُ المسمَّاءُ: بِلُوتْ (سَمَكَةُ الْأَنْقَلِيسِ)، وصوتها كالآتي:  
غام غام كيميتانغ تانغ تيت تيتانغ تينغام تينغام غيتانغ انغات.

في هذه الفقرة شرحُ ما يحدث حين يهْمُ العازفون بِالْعَزْفِ في الفِرْقَةِ الْمَلِكِيَّةِ،  
فحين يحمل الطُّبَالُونُ الطُّبُولَ وَيَشْرَعُونَ في الْقَرْعِ عَلَيْهَا، فَإِنَّا نَنْفَخُ في الْأَبْوَاقِ نَفْخَتَيْنِ  
مَمْدُودَتَيْنِ، وَيُصْدِرُ البوق حينذاك صوتاً: أوتنغ أوتنغ. ثُمَّ نَنْفَخُ فِيهِ ثَلَاثَ نَفَخَاتٍ  
قَصِيرَةٍ، ثُمَّ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ طَوِيلَةٌ، وَنَتَوَقَّفُ. ثُمَّ نَبْدَأُ مَرَّةً أُخْرَى خَمْسَ مَرَّاتٍ بِالدَّوْرِ،  
وَحين تَصِلُ النُّعْمَاتُ إِلَى نَهَايَتِهَا، فَإِنَّ ذَلِكَ يَنْبَغِي أَنْ يُصَادَفَ صَوْتُ الطُّبَلَةِ. وَبعد  
الدَّقِّ عَلَى الطُّبَلِ، نَنْفُخُ في كِلَا الْبُوقَيْنِ نَفْخَتَيْنِ طَوِيلَتَيْنِ، وَإِذَا كَانَتِ الْأَبْوَاقُ أَرْبَعَةً،  
كَانَتِ النَّفْخَةُ فِيهَا أَيْضاً طَوِيلَةً. وَحين يُقَارِبُ الطُّبَلُ نَهَايَتَهُ، نَنْفَخُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، تَنْتَهِي  
مَعَ انْتِهَاءِ دَقَّاتِ الطُّبَلِ.

وَحين يُدَقُّ الطُّبَلُ في وَقتِ الْعَصْرِ، يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ الْبَدَايَةُ سَوَاءً. وَحين  
يَنْخَفِضُ صَوْتُهُ لِيُعْطِيَ نَفْخَةً طَوِيلَةً مَرَّةً وَاحِدَةً، وَبعد ذلك تُضَافُ ثَلَاثَ نَفَخَاتٍ

أخرى. وحين يهْمُ الطَّبَّالُونَ بالقَرْع، ننفخُ في البوق أيضًا نَفْحَتَيْنِ ممدودَتَيْنِ. كذلك، عزف الأوركسترا في العشاء.

أما في حالة الحرب، فهناك قواعد؛ إذ يُنفخ البوق نَفْحَتَيْنِ ممدودَتَيْنِ، ثم ثلاث نفخات قصيرة، ثم نفخة واحدة مسحوبة أولاً، تَعْقُبُهَا ثلاث نفخات قصيرة متتابعة: طويلة مرَّةً واحدة، وقصيرة ثلاث مرَّات. وينبغي أن نكون يَقِظِينَ لإيقاعات الطُّبُل، فننفخُ نَفْحَتَيْنِ طويلَتَيْنِ، وثلاث نفخات قصيرة، ثم نتوقَّف. ومثل ذلك في العزف الصَّبَّاحِي.

قاعدة أخرى: في يوم الجمعة، ينبغي أن ننفخُ في الأبواق مُزامَنةً مع دَقِّ الطُّبُول؛ فننفخها نَفْحَتَيْنِ ممدودَتَيْنِ، وثلاث نفخات قصيرة، ثم نفخة ممدودة أخرى، ثم نعرزف نغمة بالو - بالُوَانْ. بعد ذلك تُسحبُ النَفَخَاتُ ثلاث مرَّات، متبوعةً بستَ نفخات متوالية، حيث يَنفُخُ كُلُّ واحد من العازفين مرَّةً واحدة.

وحين ينتقلُ الطُّبُلُ إلى صوت آخر، ننفخُ أخرى، ونسحبُ النَفْخَةَ ثلاث مرَّات، جميعنا بالطريقة نفسها. وبالطريقة نفسها على الثَّوَالِي، ينفخُ كُلُّ واحد مرَّةً واحدة، وحين تنتهي دَقَّةُ الطُّبْلَةِ وتتلأشَى، ينفخُ كُلُّ واحد نفخةً أخيرةً منخفضة ثلاث مرَّات. يعقُبُ ذلك ثلاث نفخات تسع مرَّات متتابعة من الجميع.

بعد ذلك، حين يتحوَّلُ الطُّبُلُ إلى صوت آخر، ويُسمَّى غَيْمُورُو غِيدَانْغ (الطُّبُولُ العاصفة)، ينبغي أن ننفخ خمس مرَّات يَنفَسُ طويل. وحين يَدُقُّ الطَّبَّالُونَ بِخَفَّةٍ، ينبغي أن ننفخ نفخةً واحدةً ممدودة، وحين يقارب صوت الطُّبُلِ نَهايَتَهُ، ننفخُ ثلاث مرَّات أخرى، ثم نتوقَّفُ بصوت عال. وحين يُكْمَلُ العازفون الموسيقي في موكب حمل الهدايا والخطابات، ويتلأشَى صوتُ الطُّبُلِ، نبدأ مرَّةً أخرى بالعزف على غرار إيقاع الطُّبُولِ، مسحوبة بثلاث مرَّات، وينبغي أن يُتَبَعَ ذلك مرَّةً أخرى بنَفْحَتَيْنِ قصيرَتَيْنِ، ستَ مرَّات لدى كُلِّ عازف مرَّةً واحدة. وحين يَدُقُّ الطُّبُلُ بإيقاع غَيْمُورُو غِيدَانْغ، ينبغي أن ننفخ في البوق خمس مرَّات يَنفَسُ واحد طويل متتابع.



وحين يُقرعُ الطُّبْلُ بِخَفَّةٍ، ننفخُ مرَّةً واحدةً طويلة. بعد ذلك حين يتلاشى صوتُ الطُّبُولِ بالتَّدرِجِ، ننفخُ في الأبواقِ أيضًا بثلاثِ مرَّاتٍ، تنتهي بالتَّزامنِ مع صوتِ الطُّبُولِ.

قاعدةٌ أخرى: حين يهْمُ العازفون بعزف سيمفونيةٍ الحرب، فإنَّهم ينفخون في الأبواقِ نفختين ممدودتين، يعزفهما عازفان بالتَّزامنِ، ثم نفختين قصيرتين تُكرَّران ثلاث مرَّات. بعد ذلك نفخةٌ واحدة، فنفخةٌ مسحوبة، وحين تنتهي تلك النَّفخة، تُعاد السُّلسلة مرَّةً أخرى في ثلاث مرَّات متوالية، ثمَّ يتوقَّف العازفون.

قاعدةٌ أخرى: عندما تتقدَّم الأبواقُ الطُّبْلُ، فينبغي أن يُدقَّ الطُّبْلُ عاليًا، وحينذاك ينبغي أن تُنفخ الأبواقُ نفختين ممدودتين، وفي نهاية صوتِ الطُّبْلِ، تُنفخ الأبواقُ ثلاث مرَّات؛ لتتوقَّف مع نهاية صوتِ الطُّبْلِ.

قاعدةٌ أخرى: حينما يخرج الملك، تُنفخ الأبواقُ مرَّتين ممدودتين، وثلاث مرَّات قصيرة، ومرَّة واحدة أخرى ممدودة. بعد ذلك تُنفخ خمس مرَّات متوالية، ثم مرَّة واحدة طويلة، وثلاث مرَّات أخرى قصيرة، وينبغي أن تنتهي النَّفخةُ الأخيرة بصوتٍ مرتفع. أما ما يخصُّ النَّفخةَ الممدودة، فإنَّ صوتها تكون هكذا: أُوتينغ، وتكون مسحوبةً ومرتعشةً، وفي حال النَّفخات الثلاث، ينبغي أن يكون الصَّوتُ فيها متماثلاً، ولكن ينبغي أن يكون الصَّوتُ الأوسط مسحوبًا قليلًا. ويكون صوت النَّفخة الطويلة هكذا: أُوتينغ أنغ أُوتينغ. وصوت النَّفخة القصيرة: آتينغ، آتينغ تي أو، ويكون الجزء الأخير مسحوبًا إلى أعلى قليلًا. أما النَّفخات الخمس المتوالية، فينبغي أن تكون كلُّ واحدة منها في نفسٍ واحد.

وعلى مَنْ يريد أن يتعلَّم النَّفخ في الأبواق أن ينفخ فيها بقوةٍ قدر المُستطاع، حيث يكون الصَّوت مدوَّرًا. وإذا أراد أن يُدرج صوت أُوتينغ، حرَّك لسانه إلى الأمام وإلى الخلف بقوةٍ قدر المُستطاع؛ حتى يكون الصَّوتُ عاليًا. تلك قواعد النَّفخ في الأبواق.

أمّا مراسمُ تتويج الملك، فتتمُّ بسبعة عازفين في الأوركسترا. ينفخون في الأبواق، أربعة منهم بالتزامن مرتين ممدودتين، وثلاث مرّات قصيرة. بعد ذلك ينفخون خمس مرّات بنفس واحد. وحين يتوقّف اثنان منهم، يواصل الآخرون النّفخ، وهكذا دواليك حتى نهاية العزف. وحينئذٍ، ينفخ الأربعة جميعاً نفخة ممدودة، ثم نفختين ممدودتين، وثلاث نفخات قصيرة، تنتهي تلك النفخات بالتزامن مع أصوات الطبول. وفي احتفاليّات الحجّ، يكون النّفخ في الأبواق بالطريقة نفسها عند القرع على الطبول، وذلك في أيّام العيد الثلاثة.

هنا نهاية النص. واكتمل نسخ كتاب قوانين فطاني ببلدة سنغافورة في اليوم التاسع من شهر شعبان في عام 1255هـ. الموافق للسادس عشر من أكتوبر عام 1839م. انتهى. وصاحب المخطوط السيّد نورث (Mr. North).

انتهت الترجمة بفطاني دار السلام

الأربعاء 18 رجب، 1428هـ، الموافق 1 أغسطس، 2007م

د. آدم بمبا

## مراجع الكتاب

1. Al-Fatani, Ahmad Fathy. Ulama besar dari Patani, (Bangi: UKM Press, 2002).
2. Andrew, D. W., Forbes. (ed), The Muslims of Thailand: Historical and Cultural Studies, (India: Centre for South East-Asian Studies, 1985).
3. Horstmann, Alexander. (1997), Hybrid Process of Modernization of Modernization and Globalization: The making of Consumers in South Thailand, Working Paper No. 283, SDRC, University of Bielefeld, Germany.
4. Ismail Che Daud. Tokoh-tokoh ulama' Semenanjung Melayu, (Kota Bharu: Majlis Ugama Islam dan Adat Istiadat Melayu Kelantan, Ed. Ke-2, 1996).
5. Madmarn, Hasan, The Pondok and Madrasah in Patani, (Bangi: Penerbit University Kebangsaan Malaysia, 1999).
6. Malek, Mohamad Zamberi A. Umat Islam Patani Sejarah dan Politik, (Shah Alam: Hizbi Publications, 1993).
7. Mohammad Zain Abdurahman. New Lights and works of Sahikh Dawud al-Fatani, (2002), Studia Islamika Indonesian Journal for Islamic Studies, Vol. IX, (3).
8. Stuart Robson. (2000, Jan-Apr), Peter Floris (alias Pieter Williamz), Merchant and... Student of Malay, Songklanakarin Journal of Social Sciences and Humanities, Vol.6, No.1.
9. Syukry, Ibrahim. History of the Malay Kingdom of Patani, translated by: Conner Bailey and John N. Miksic, (Ohio University, Monographs in International Studies, SEA, No. 68, 1985).
10. W. K. Che Man, Muslim Separatism: The Moros, of Southern Philippines and the Malays of Southern Thailand, (Oxford, New York: Oxford University Press, 1990).
11. Winstedt, Richard. A History of Classical Malay Literature, (N.Y: Oxford University Press, 1977).

# تاريخ سلطنة فطاني

دار الحزام للنشر والتوزيع



الأردن - عمان

هاتف: 5231081 فاكس: +96265235594

57-32429-2

